

OS ZERRIGÜELTAIRES

## CRONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE



**Besitas y replegas**

**por bellas localidaz**

**d'a Ribera Baxa l'Ebro**



Martín Pardos, Migalánchel  
Coronica d'un fableso fierrobiyaire  
185 páginas  
Edita: Fundación Aragonum, 2026  
Zaragoza, Aragón, España  
ISBN 978-84-127718-4-8

Os Zerrigueltaires, coronica d'un fableso fierrobiyaire © 2024 by  
Migalánchel Martín Pardos is licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

To view a copy of this license, visit  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

**OS ZERRIGÜELTAIRES**

**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE**

**Besitas y Replegas por bellas localidaz**

**d'a Ribera Baxa d'Ebro, en a linia férria Zirigoza--Caspé**

***por Migalánchel Martín Pardos***

***con PRELOGO de ro LIGALLO/ARAGONUM y PRISENTAZIÓN e  
INTRODUZIÓN de ros ZERRIGÜELTAIRES***

**Colezión " Catafuellos " Lº 1**

***Zirigoza, 2024***

## **ENDIZE**

<b>Parolas de debán – pax.</b>	<b>1</b>
<b>Prisentación – pax.</b>	<b>3</b>
<b>Introduzi3n (Trampos y Coda) – pax.</b>	<b>4</b>
<b>A Coronica – pax.</b>	<b>12</b>
<b>I - Lo Burgo d'Ebro – pax.</b>	<b>13</b>
<b>II - La Puebla d'Íxar y Urreya de Gayén – pax.</b>	<b>41</b>
<b>III - Samper de Calanda – pax.</b>	<b>70</b>
<b>IV - Íxar – pax.</b>	<b>113</b>
<b>V - Chiprana – pax.</b>	<b>133</b>
<b>Rilazi3n bibliografica de ro blog</b>	<b>182</b>
<b>Rilazi3n bibliografica de ra Coronica</b>	<b>184</b>

## PAROLAS DE DEBÁN

Apreziatos letors:

Os Zerrigüeltaires (Migalánchel Martín Pardos y Miguel Ángel Pérez Gil ) han arrecorrito y esnabesato Aragón y arredols durán más de 40 añatas, dende 1982 - enzertando con a creyazió de ro Ligallo de fablans de l´aragonés, de ro que son fundadors - , y agún no l´han dixato de fer.

Con a intinzió esclatera de conoxer a cultura popular, as tradiziions, os paisaches y paisanaches de bals, mons y planeras.

De risultas de ras grabaziions y apuntes qu´en yiban preendo, han prebato de dar-ne treslau d´ixos datos, matierals, bibenzias y alcordanzas enrechistratos mientras todas ixas añatas de zerrigüeltadas, en un blog que han calato en internet.

Encá lis ne queda muito por i meter, y asperan poder seguir con ixas fainas por muito más tiampo.

Agora, ya chubilatos, se son proponando atrapaizar toz istos matierals replegatos en un nuabo formato: A Zerripedia (ziclopedia zerrigüeltaire), que tenerba 14 tomos en tod, y que asperan poder continar menando enta debán en l´esdebenidor.

Como primer numero d'ixa zerripedia aparix iste libro que bos presentamos: "Coronica d'un fableso fierrobiyaire", en o que Migalánchel Martín - aduyato dezisibamén por l'autro Zerri - i da treslau de ras bibenzias y replegas lesicas feitas á l'arreyo de ra suya bita laboral en a linia férria Zirigoza--Caspé, entre 1985 y 2016.

Aquí biyerez esfilar numbrosos datos estoricos, bocables, esprisions, comentarios sobre publicazions locals... ezetra, d'unas cuantas localidaz d'a Ribera Baxa l'Ebro, lo Baxo Martín y Baxo Aragón-Caspé.

Asperamos qu'istas leturas bos risulten implazeras, profeitosas y furnideras d'un mayor conoximiento d'ixas fablas locals en o bel meyo d'Aragón, chupitas d'uns importants repuis de ra istorica prisenzia d'a luenga aragonesa en ixas poblazions y redolatas.

Zirigoza, marzo de ro 2026

Guillén M. Forcada  
Presidén de ra fundazió  
Aragonum

## PRESENTACIÓN

Os Zerrigüeltaires, Migalánchel Martín Pardos y Miguel Ángel Pérez Gil, han feito de l'aragonés una enchaquia ta marchar por tod Aragón dende 1982 con dos intinzions esclateras: por un costato, espleitar de o territorio y por l'atro, replegar lesicos y grabazions d'informans.

### **As nabatas de Os Zerrigüeltaires**

Os Zerrigüeltaires son dos amius aragoneses que, enzertando con os orichens d'o Ligallo de Fablans -de ro qu'estieron fundadors- escomenzoron una ampla singladura por a chiografía aragonesa, qu'encara continua en l'aztualidá. Lo común intrés por luenga, costumbres, lucars e paisaches -montañeses más que más- lis menó á prebar de replegar contrimuestras u exemplos d'a fabla tradicional, toponimos, motadas, pasatas, ezetra. -en grabazions y anotazions- de ras localidaz que besitaban, en primeras sólo que pirinencas y más adebán por a resta d'Aragón. Magueras que os metodos de replega no yeran puntosamén academicos, en conseguiban d'ir publicando en "Orache" -a nobenzana rebiesta d'o Ligallo-, beluns d'os rechistros más intresans.

Entremistando y en os años siguiens, iban replegando tamién os bocables y esprisions populares aragonesas que, cutianamén u allá que t'allá -y en aparixión más y más tasada- ascutaban en os suyos redols famillars; pos cuenta más enamplaban lurs conoximiens lingüísticos, más conzenzia i preneban de l'aragonesismo d'os respetibes charrars famillars, de ro Zentro y Sur d'Aragón.

A l'arreyo de todas istas añatas, y con trayeztorias presonals bien diferiens en muitas custions, han manteniú l'amistanza y fidelidá á ras propias tradizions d'éls; asinas, en han conseguido de fer lo menos una escorsa á l'año y se'n son complementaus tamién en a faina d'espardir as autibidaz suyas biacheras y lingüísticas en un blog.

Magueras reconoxer as suyas amuganzias, en son gollardons de l'amistanza y os umils logros suyos mientras tod iste tiampo, y lis fereba goyo de poder completar toda ista trayeztoria en as proxemas añatas.

## INTRODUZIÓN

Imos á prebar de rezentá-zos una estoria de biaches, de barranquiadas, esnabesadas y zerrigüeltadas. A trayectoria d'os Zerrigüeltaires semella unas nabatas composadas á pur de petenatas, replegas y rechiras; á l'empieze ras nabatas no yeran feitas, se'n iban fendo mientras lo biache, entre qu'ibanos zerrigüeltiando replegabanos os matierals, barranquiabanos as parolas, as bozes, os tons y os sons. As nabatas se continan armando en as gleras, belunas ya nabegan por o gran arriu de l'aragonés. Lo biache agún biachea, pos continamos nabatiando amoniqued por o desinforme oziano de paraches y paisaches, por a mar chigantiza de lucars y poblazions d'Aragón. Pero n'istas 30 añatas de singladura, paix estar qu'emos aconsiguito completá-ne bels trampos; asinas que prebaremos d'esplicotiá-los-bos, desiguída y encontinén.

## PRIMER TRAMPO:

### ENCHEGUE, ESPEDENZIAS INIZIATICAS

En o prenzpio tod yera boscage, selba preta fablesa. Sólo que bels poquez abenturers eban gosato dentrá-ie con as suyas astrals, mirando de trobar arbols guallardos, rebutiens de bocables. Os mesmos montañeses eban dixato de cunsidá-los, lis eban combenzito de que no'n eban de balura, que no baleban pa fer fusta. En a tiarra plana, muitos mesmo ni conoxeban la suya esistencia.



*Selba de Labati*

## SEGUNDO TRAMPO:

### PRIMERAS AÑATAS

Ye chodito fer traña por o talpiu boscarral. Cal ubrir tiraderas y filluelos por os que poder zurrastiá-ie os trallos tallaus, espullatos y escuadras, dende ra panta d'a selba dica lo barrango que los ha de portiar ta l'arriu, en que pleguen os mayencos. L'idioma nuestro yera astí amagato, entre os mons, entre as bozes, entre os esmos; aguardando por si belún se'n i aplegaba ta zurrastiá-lo, barranquiar as parolas suyas y replegá-las en badinas de zintas, libretas y cuaternos.



*Selba de O Señor*

## TRAMPO TERZENO:

### LO GRAN DESEMBOLIQUE

Os trallos, zurrastiaus por tiraderas u xerbigaus por esbarrungateras, son menatos por barranguizos y barrangos ta l'arriu gran.

Agora los achundan en a placha, los chiran, atableran y adoban sobre ros conchez y los atan con os remallatos berdegos de sarga. Dimpués d'un trampo, unatro; aspazié, la placha se'n irá implindo de trampos.



*Fendo nabatas en Echo*

Os bocables, os ditos, as falordietas, tamién serán esbarranguiatos de ras zintas y borradors ta libretas u cuaternos, atableraus, ordinatos y adobaus en fuellos de maquinas d'escribir, más adebán en pantallas y discos pretos d'ordinatuer.

Os desinformes rebullos de parolas son estaus desenreligatos y, con nuebos ligallos, i troban consisión, ya en tienen de noxión.



*En Burgui*

## TRAMPO CUARTENO:

### SIEGLO XXI: "NABATIANDO"

Barriando, empentando, zeprenando y abuchando, ros nabaters menan os tramos ta l'augua, en achuntan morros con codas y los atan con as acopladeras. Bellas nabatas ya i son armatas, con as suyas remeras, remos punters y coders, o ropero con a cuera y os minchars, a bota bin, a ropada, a barrena, l'astral, a sogá d'arrimar, os faxos de berdugos de reserba.... Tod ye bian repasato y presto; escomenzipia lo nabego, no desento de periglos y dificultaz dibersas: barraches, regobins, auguas furas, piatras amagatas y corriens escuseras.... l'arriu de l'aragonés ya en fa de tiampos que baxa pro regüelto y fosco y "os grans reguladors" enxamás no han enzertato con a chestión d'o caudal, abenidas, crexidas u sequeras. Por ixo ros Zerrigüeltaires ban "á la suya marcheta", no lis se da cosa de corriens, estendenzias u tamborinadas, perén han prebato de menar as suyas fustas por o suyo camín, por as suyas propias auguas.



*En Ziresa*

## CODA:

### “L'ESDEBENIDOR SONIATO”

Bellas nabatas de ros Zerris ya son plegatas en l'oziano fablinoso d'Aragón. Autras agún nabegan por l'arriu gran de l'aragonés u aguardan en as plachas y gleras á que las armen. As que ban por os ozianos no i son solas, marchan alcompañatas por atras muitas, á ormino guanacosa más guallardas y de fusta más balguosa que no ra nuastra. Pero todas han la mesma fin: trobar o puesto aparén y de güens alavez ta i costruyir O GRAN CASAL de l'aragonés. As millors fustas ta l'edefizio prenzipal, autras podrán fer onra ta bordas, tiñas, corralis u estrabiellas.



*En Echo*

Pero t'arribar astí, caldrá en primeras que as nabatas no se'n esfurien d'unas t'autras, que no s'emburzen, que no s'emprendan á toczazos u tirotazos. Ixa ye una d'as griaus malotías de l'aragonés: todiós preba de i pontificar, toz pontifizes en os suyos sanedrins. Os demás son os trafuscatos, barrenatos u inorans; emos pillato á dios d'a garra (en minuscla, como gosaba izir Labordeta) y ya no lo soltaremos.....



*En L'Aínsa*

Pero no ye tan simpla ra custión porque -como s'iziba aquí mesmo en fa sólo que 2 semanatas- l'aragonés ye en costrución, rezién enzetau. Y cal adibí-ie que ye riquismo, desinforme, sin de mida; un mesmo bocable pué tener diferiens significatos seguntes o lugar u a redolada; un mesmo conzeuto ha diferiens bocables ta esprisá-lo, seguntes os puestos y á ormino en un mesmo puesto. Ixo sin mentar a fonetica, ra sintáxis, os aragonesismos en o zentro y sur d'Aragón, os textos meybals, ezetra. Y á begatas no existen bocables ta esprisar nuabos conzeutos, nuabas reyalidaz. Caldrá aprender á combibir con diferiens grafías, diferiens proposatas, modelos y chusmodelos, diferiens creyatibidaz.

Ye de deseyar un mayor rispeto á la pluralidá, dibersidá y libertá lingüística. Cal parar cuenta en güens exemplos estoricos á lo rispetime, como ros d'as imbidiables Suiza y Norguaga. Sin de rispeto no ye posible a güena pacha, la suma, l'enanto.



*En Burgui*

L'aragonés ye manco d'apachadors, cal trobar compleganzas, cal respetar á l'autro. A superbibenzia d'a luenga d'a corada nuastra será más feitible si conseguimos remar "CHUNTOS POR L'ARAGONÉS", de berdá y con guana boluntá. A lo nuestro curto entender, inizitibas reziens como ra "Taula d'Almudébar" de ras prenzipals asoziazions y ro "Taller d'ensiñanza d'Aragonés", cridato ta chunio, ban en a guana endreza y lis deseyamos lo más grandizo esitaz.

**Os Zerrigüeltaires, mayo de ro 2013. En a Charrada d'éls, zilebradera de ro trenteno cumplañatas de ro Ligallo de Fablans.**



*En A Galliguera*

## A CORONICA

**M. Martín** treballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas.

En una **Coronica** ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.

Cada capetulo de ra Coronica ba introduzito por o capetulo de ro Blog de ros Zerrigüeltaires, respetibe á ra localidá pertocán. **Os lucars tratatos n'iste libro estieron besitados por os Zerris en a primabera de ro 2014**; pero, como se beyerá, Migalánchel Martín los eba conoxito y “bibito” muito antis.

Iste ye ro primer "tomo" de ra "**Zerripedia**", a ziclopedia que ros Zerris han proyetzata con a caterbada de materials y bibenzias enfaxinatas á l'arreyo de tántas añatas de Zerrigüeltadas.



**En Zirigoza**

## LO BURGO D'EBRO

Ixen de Zirigoza enfilaus ta ros arredols de Lo Burgo d'Ebro, á bels 14 kms.

**Lo Burgo d'Ebro** (o toponimo “Burgo” estió muito emplegato en os rainos crestians d'a peninsula iberica ta desinar zidaz, localidaz u aldeyas; promana de ro chermanico ‘*burg*’, á trabiés d'o latín ‘*burgus*’ con o sinificato de "fuertaleza", endicando que ro lugar yera amurallato) ye un monezipio d'a “Comarca Central-Delimitación Comarcal” de Zirigoza, situgato en a marguin dreita d'Ebro, á 14 kms de Zirigoza capetal. Plantificau á 183 mts d'altaria, ha 2.400 abitadors, aldubaxo. Lo 1.900 eba 919 abitadors.



*Ambiesta cheneral de Lo Burgo*

Seguntes l'estoriador **Antonio Ubieto Arteta** en “Historia de Aragón, vol.2”, a primer mentada de “El Burgo” ye de 1280, y con dito nome dica 1834; “El Burgo de Ebro” dende 1857. De cutio pendeba de Zirigoza. Lo 1609 yera bico de Zirigoza y lo 1785, aldeya. Tenió dos casalars: “Torres Altas” y “Torres Bajas”.

**Rafel Andolz Canela** en o libro “Más humor aragonés”, menta que á ros de Lo Burgo lis izen “Culebras”.

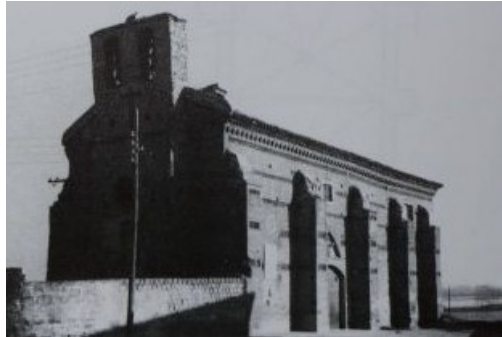
Os nomes de ros “**13 Fuegos de El Burgo (Barrio de Zaragoza)**”, seguntes o libro “La población de Aragón según el fogaje de 1495” de Antonio Serrano Montalvo son:

***J.D. Domingo Gabin. V.C: Mossen Johan d'Arbuet. V: Martín de Soria. TT. Johan Castellano /a/ - Salvador García /a/.***

***“El vicario, Arnaut, Domingo de Gormaz, Martín de Soria, Johan de Menguellon, Domingo Gabin, Salvador García, Johan de Rotellar, Bernat Milian, Johan Aznar, Miguel Sanz, Pedro, el baquero, Sancho Garcia”.***

B'eba una furnita alxama moriaga, que costimezeba ra mayor partida de ra poblazi3n local, dica que los forachit3n lo 1610.

Lo Burgo teneba una ilesia de San Pietro Ap3stol, d'estilo tardánmudéxar de ro sieglo XVI, de rechola y paretonal, y una sola nau, güé dispaixita.



B'eba 2 campanas que lis iziban Agueda y María; en l'aztualidá son estatas acorporatas ta ra tor de ra nuaba ilesia de muderna feitura.

*Antiga ilesia de San Pedro de Lo Burgo d'Ebro*

M. Martín li quié amostrar á l'amiu tocayo M. Pérez os arredols de Lo Burgo, do esti3 triballando en a Gara de ra localidá, durán 12 añatas.



*Fosal de Lo Burgo d'Ebro y Canal Imperial d'Arag3n*



*Armita de San Jorge en Lo Burgo*

De primeras ban enta par de ro fosal, do b'ha güena ambiesta enta **l'armita de San Chorche**; ista ye zerquica d'o lugar, en o cabalto d'un tozal. Dend'astí iz que -n'un diya espazato- se'n espleita d'un mañifico paisax enta ros Pirinés. O 23 d'abril ban os burgueros en prosezió ta l'armita; dimpués d'a misa, o mosen bendiz os campos d'o monezipio y ro Conzello de Lo Burgo i combida á pan y bin á toz os complegaus.



*M. Martín, Canal y Siarra Alcubierre ta lo fundo*

Plegan ta ro parax do yera antis l'antiga gara y M. Martín refiere á lo suyo amiu bels detalles y curiosidaz d'a bita laboral suya.

A gara de Lo Burgo yera á meyo kilometro de ro casalar de ra localidá. Dende lo 2013 ya no ne b'ha garra serbizio fierrobiyaire ta biachers. L'edefizio i estió escatumbato, asinas que nomás b'ha en ixé mesmo puesto un desanchelato casetón ubierto, de zimén, que fa

de “sala d'aguarde” ta ros posibles biachers, á canto d'a biya cheneral y con bels retulos endicadors en l'andana.



*M. Martín en l'apiadero*



*M. Pérez en l'apiadero*

En as proxemedaz de Lo Burgo, y amanata ta l'armita de Zirigoza La Biella, ye “**La Cabañeta**” (parax por do ba la Cabaña Reyál); astí s'han trobato ros estrazios d'una zidá romana con escubillatas de mosaicos chiometricos, colunas, refirmes, recantiellos,

cerámica, tierras y monedas. Previamente se pobló en el último tercio del siglo II a. de C. y estuvo aglomerada durante las Guerras Sertorianas en los años 70 del siglo I a. de C.

Marchan esta ruralización "Virgen de la Columna", donde se encuentra el "Santuario de Nuestra Señora de Zaragoza la Vieja".



Esta ermita actual es el único que se ha mantenido del núcleo poblacional denominado Zirigoza La Biella, fundado por paleocristianos.



Ye mentau en “**La Mensa capitular de la iglesia de San Salvador de Zaragoza**“, durán lo pontificau de Ugo de Mataplana, como “**Çaragosa la Viella**”, en un testo de ro 21 de mayo de 1292: “*La presentación de la vicaría de Pina et de III racioneros dalli, et del vicario de Penyaflor et de Çaragosa la Viella, et del Burgo, et de Montanyana, et de Mamblas.*”

*A Rivas Altas sub esta extimacione compenduntur loca del Burgo et de Çaragosa la Viella sub*

*Tanye al archidiacono de Daroca Mamblas, et Rivas Altas, el Burgo, et Çaragosa la Viella. Et deve cobrar de emienda de Martin Sanchez X sueldos V dineros cadanyo”.*



O relicioso y estoriador aragonés **Roque Alberto Faci Agud (padre Faci)**, á metá de ro sieglo XVIII, diz sobre l'armita que ye asinas dita por “*aver vivido alli los antiguos Christianos de esta Ciudad*”, y l'archiber y estoriador **Tomás Ximénez de Embún**, en a zaguera de ro sieglo XIX: “*suponemos que el Burgo es la misma aldea que en lo antiguo se llamó de Zaragoza la Viella, junto a la cual se veneraba en una ermita la imagen que todavía lleva este mismo nombre y que antiguos escritores aragoneses imaginan que en aquel sitio estuvo situada la antigua Salduba o Salduya*”.

A l'arreyo de ros sieglos estió ilesia y pertenexió ta ra parroquia de “San Miguel de los Navarros” de Zirigoza dica que, lo 1972, pasó ta ra Parroquia de Lo Burgo d'Ebro, retraziando-la ro Conzello en 1998. O debanmentau **Padre Faci** refiere que “*los cristianos de El Burgo de Ebro eran originalmente miembros de la parroquia que más tarde se convertiría en la de San Miguel de los Navarros, pero habían sido expulsados por los invasores y solo se les permitía rezar fuera de la ciudad de Zaragoza*”.

En ista armita beneran l'antiga imachen de “Nuestra Señora de Zaragoza la Vieja”, que s'aparixió á un pastored en iste mesmo puesto, con fama de miraglosa por as entrebenzions suyas en a pasia de petinganas de 1421 y en o sequero de 1652.

En sí que remetieron a imachen, en fazoron una copia, que ye ra que desiben en l'armita. A orichinal se troba en a esposición cutiana d'o Museyo Diozesián de Zirigoza.



A tradición iz que iste ye ro parax do se'n aposaba reyalmén a Caesaraugusta romana. Y que yera aquí do bebiba l'apóstol San Chacobo cuan a Birchen d'o Pilar li s'aparixió en a marguin d'Ebro.

Lo más chocán ye que ra birchen d'ista armita ye conoxita tamién como “**Virgen de la Columna**”, que mesmo da ro nome á ra Urbanización bizina.

A romería ta l'armita se i zilebra lo dominche siguién á lo 3 de mayo, con enchaquia de ras Fiastas á la Birchen, con misa, bendición y troxadura de pan, bin y migas.

L'antigo Danze de Lo Burgo se i zilebraba lo 16 d'agosto en onor á San Roque, y dixó de fé-se-ne o 1936 por tal d'a Guerra Zebil, en os zaguers tiampos ye tornato l'intrés por recuperá-lo.

O Conzello editó, á zaguers de ro 2000, un libro con as partis recuperatas de ro danze, un estudio introdutorio de Lucía Pérez Garcia-Oliver, as partituras de ro saputaz artista -almirato por os Zerrigüeltaires- **Ángel Vergara Miravete**, y ra letra de diferiens pasabillas y mudanzas.



*De ra pachina güeb d' Arafolk*

En l'estiu de ro 2001 se i bailoron de nuabas as mudanzas con aucasión de l'estreno de ro “Centro de día de la Tercera Edad”.

Desiguida ban ta l'entibed anomenau “presa de Pina”. Ye un azú de bellas 100 añadas d'antigüidá, si fa u no'n fa. Fadrucato con peñas sueltas entre ras dos marguins d'Ebro -Nuez y Lo Burgo- y que fa onra como naxedero de cualques zaicas de regano de ras albalas d'Osera, Villafranca y Pina, do l'augua sobrán torna á capuzá-se en l'arriu.



*Presa de Pina*

Y ta rematanza de ro monezipio de Lo Burgo ban á biyer as auguas d'o Canal Imperial d'Aragón, proxemo ya ta ra suya abocadura en Ebro por o “Barranco Los Mojones”, güegatizo con Fuens d'Ebro.

O canal se'n estreita muito á ra ixita de Zirigoza, por A Cartuxa, anque dimpués ricupera una micota d'amplaria, y en a muga d'O Burgo y Fuens d'Ebro remata ra suya cursa de bels 110 kms dende ro naxedero suyo, en l'esbarre d'auguas de “El Bocal”, en Tudela.



*M.Pérez con Canal Imperial*



*Escorredero de Los Mojones*

**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE EN A LINIA  
ZIRIGOZA-CASPE, DENDE 1985 DICA 2016.**

**M. Martín triballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas. En una Coronica ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.**



*Gara de Lo Burgo en 1987*

### **---Capetulo I: LO BURGO D'EBRO---**

Ista estoria prenzipia en marzo de 1985 cuan, dimpués d'aber aprebatu esamens de coltura cheneral y fesicos, y d'aguardar 2 añatas á que me clamasen pa fer un curso de 2 meses en Barzilona, dentré á triballar en a gara-alpartadero de Lo Burgo d'Ebro, en a linia ferria Zirigoza-Barzilona, como "Especialista". Unas añadas antis ixa gareta eba tenito firme faina como cargadero de remualacha ta las zucreras, pero en 1985 ixo ya'n yera dispaixito, i remanindo como teste muto d'ixos triballos a bascula ta i pesar a mercaduría. En ixa gareta de Lo Burgo ya no se i feban manobras, nomás cruces d'esturrazes y puyar y baxar 2 barrieras plandificatas en senglos camins -un ta cada costato d'a gara-ta regular o paso por a biya de ros beiclos (más que más agricolas y bel auto) qu'iban y beniban ta ros campos, ta ro fosal de Lo Burgo y bels chalez.



*M. Martín en a gara de Lo Burgo, en 1987*

M'aluerdo que ro primer diya que i triballé ya "metié la pata"..... en un foratón que s'ubrió en a tiarra á lo qu'iba á replegar a palanga ta fer os cambeos d'agullas. Bian me se'n balió de ro forato, que i dentaba en a tiarra de bislay, á fabor d'a mia garreta, y tod quedó en una estreta sin de consecuanzias. Y ye qu'ixe terrén ye asabelo poroso y rebutiu de simeras.

En as 12 añatas que i triballé no tenié grans percalzes ni contumanzias (Diaus i seiga lobato): lo más griau que m'escaizió estió ra begata que, nabesando por l'andana con o golizipedo ta marchar enta ros cambeos d'a biya, blingó de sopetón -d'un esturraz de biachers- o siñó faztor, y no lo podié enguiliar; asinas qu'enzertemos á choquetá-nos, redolando golizipedo y yo á'l retortero por o sulero, con as risultas de bel eslardón que me i fazié por ancón y brazo..... y ra esmelicatura cheneral de ros biachers que cucutiaban por as finiastras de l'esturraz (yera puanda de calorazas), cuasi toz estudians que marchaban de cabosemana ta ros suyos lucars.

Por aqueras engualtas l'encargato d'a gara ("apartadero-cargadero" yera l'anomenazi3n ofizial) yera **Carmelo Ari3o Ferrer**, qui bebiba en a bibianda d'a gara con a muller suya, un fillo que triballaba en la CAI, qu'hi xuplidato lo suyo nome, y lo pai de Carmelo, ya cuasi nobanteno y que tamp3 no m'alcuardo c3mo se iziba (aunque pu3 qu'estase tami3n Carmelo).

A muller de Carmelo, Pilar, yera naxita de Chelsa d'Ebro, o lugar de naxenzia d'a mia yaya Mar3a, lo cual que mos ne choc3 3 ros dos de g3en implaz.

Comentando que ra mia yaya iziba ormino lo bocable "MESACHE", Pilar me refiri3 qu'ixe bocable lo emplegaba muito tami3n o zaguer g3elico de Chelsa qu'eba bistiu de baturrico con calz3n, cacherulo y faxa, y que debi3 fenexer enta par de 1950.

O biello pai de Carmelo yera naxito d'3xar y bibito muitas a3adas en Pina, do triball3 de fierrobiyaire. Os diyas que feba g3en orache ixiba de casa, refirmato en as suyas gayatas, y se plandificaba en un arric3n carasolato que feba ra parete d'a gara, chusto 3 l'altaria d'un de ros manubrios pa manefiziar as barrieras. Ast3 pasaba lo rato l'ome, ascuitando lo transitor y liyendo ros papels (l'Heraldo por un regular).

Lo poco que charr3 con er esti3 ixas begatas que mos enzertabanos en l'arric3n d'a barrierara; en una aucasi3n que yera yo manullando lo manubrio, lo trob3 espezialm3n pensaroso y g3uellando fitero ta bel puasto en a lue3anza; li saludo y ba y m'espeta: "pronto me ir3 a los ZIPIZEROS !!". Lo me mir3 fito-fito, tod estraniato y sin replecar un sacre, y allora me ze33 con a capeza ta ro fosal d'o lugar, perfeztam3n bistero dende do yeranos, y en o que risaltaban os guallardos azipreses, 3 los cualos se'n referiba lo bielled. Dos u tres a3atas dimpu3s esprit3.

Y muito tiampo m3s tardi m'enter3 que 3 los azipreses, u ZIPIZEROS en 3xar, lis izen AZIPIZEROS en Lezera, ATREPIZEROS en Albalad de l'Arzebispe, ZERPIZEROS en Urreya de Gay3n, ATRIPEZEROS en Samper....



*M. Martín, Canal, Fosal y, ta lo fundo, tozal de San Chorche*

Como ya hi mendato, ros que más gosaban cruziar os pasos d'a gara yeran bels labradors con trators u cambionetas, u á patica. Con beluns que s'aplegaban ta ra gara gosé pillá-bi bel capazo guano, replegando-lis á beluns guanfaxo de bocables y toponimos de Lo Burgo. Puntosamén, á **Darío y MariCarmen Gallego**, pai y filla, naxitos respetibamén enta 1928 y 1963;

*y á **Gregorio Gracia Alastuey**, naxito lo 9 de mayo de 1911.*



*Gregorio Gracia Alastuey en 1987*

Os tres burgueros y labradors. Istos son os datos que lis replegué:

-- "**Boqueras, riegos o ramos de la Huerta Alta de El Burgo de Ebro**" (rilazionatos por **Darío y MariCarmen Gallego**):

"El barranco Las Casetas, Loma, L'Alpargatera, La Florida, Asensio, Marín, Cabezón, Ramo Alto, Riego Soto, Royo, Abadía, Ferrer, La Tuerta, El Paso, Las Cañas, La Capulla, Picho Alto, Picho Bajo, La Pellicera, Palacín, La boquera Fernando, La Mudada, Los Marines, San Jorge, El Calvario Alto, El Calvario Bajo, La Cerrajera, El Escorredero, La boquera de Anadón, Los Fotres, La boquera Marianico, El Viudo, Boquera Damián, El Vadillo, La Noria, Paradero de Yarza, La Virgen, Paradero de Chinique Alto, Paradero de Chinique Bajo, Torre Velar, Peñalvé, Simón, Bocheta, Coles, Cruz Alta, Cruz Baja, El Hospital, El Espartal, La Esparraguera, El Higueral y Los Mojones".

-- "**Toponimos de El Burgo de Ebro**" (replegatos á **Gregorio Gracia Alastuey**, con cualques esplicazions y comentarios):

"El Monte La Pinada, o La Désa (en tiempos había pinos); todo el monte d'El Burgo es termino de Zaragoza, pero con uso y propiedades de los vecinos d'El Burgo, desde siempre.

En este Monte La Pinada está La Cuesta Rancapedos, el Barello Perdigón y la Balpudrida, que desemboca en Baldemachos, que contiene el Monte o Acampo de Sancho y la Bal de Bares, que es la más grande de todas, allí hay una cueva: La Cueva El Cuco. Continuamos por El Barello del tió Agustín y el Acampo del Moro, ande está el Pilón de La Pedregosa, allí va a parar La Senda Pedregosa, los de Mediana venían por ella andando a cobrar la remolacha, les costaba 5 cuartos de hora. Seguimos por la Fuente Los Pinos, el Acampo L'Ospital, que lo cruzan el Barranco de Zaragoza y el Barranco Los Mojones; el Acampo de Arias, ande están la Bal de Palacín, el Cabezo Negro y la Balsa Puimoreno (que pertenece a todos los Acampos); el Acampo de Arpal, ande está el Ojo Cabezón, con agua que sale de su natural; Acampo Las Casetas, y Bal de Santa María".

Comenta que "los barellos son las vaguadas laterales de las bales" y que "hay 2 clases de sendas: Senda Sobada: trabajada, limpia, es pública; y Senda Viciosa: que la ha cogido uno, por vicio, sin tener drecho, pero que al año y 1 día coge drecho por uso". De caminos nombra: "el Camino En Medio, que divide en dos La Huerta y termina en Los Mojones; el Camino La Virgen, ande está la ermita de Zaragoza La Vieja, y el Camino del Vadillo La Noria". . Comenta que: "los pasos del Monte al Río son sendas muy anchas para carros y ganau; están los Pasos: Cabezón, La Virgen, La Cruz y Los Mojones".



"La CABAÑERA iba po'l Puente Piedra, Sementales y la Perrera a Miguel Servet, y todo junto al Ebro, por l'arboleda La Cartuja, y pasaba por la orilla La Güerta El Burgo. Los MONTAÑESES venían del Valle Tena y del Valle Broto, de Ansó y Echo, y acampaban en una hondonada que le decían Las Cruces, porque en tiempos las procesiones llegaban hasta allí haciendo el Vía Crucis en Semana Santa". (Á iste respetibe, izir que istas relazions con os ganaders pirinencos á begatas esdebeniban en casorios y treslaus finitibos de residencia, un exemplo en yera la tabiarna "El Montañés" d'El Burgo, que l'amo yera de Linás de Broto). "Enfrente d'El Burgo, al otro lau del Ebro, están la MEJANA LAS CAÑAS y la MEJANA LA SOLADA, la Mejana Las Cañas en tiempos estaba unida al termino d'El Burgo, pues el río antes iba por lo que ahora se llama EL RÍO VIEJO en termino de Alfajarín. Con la Mejana La Solada pasó lo mismo, pero ésta linda con termino de Villafranca. Según tradición inmemorial de los antepasaus d'El Burgo".



Seguntes siñó Gregorio, las BOQUERAS DEL CANAL, en termino de Lo Burgo, son istas (á begatas nombra ros campos que riegan): La Loma, La Florida, L'Alpargatera, Cabezón, Boquerica Jordán, El Ramalto, Riego Soto, El Royo, Badía, Ferrer, La Tuerta, Las Cañas ("ande está El Campo La Balsa, qu'está seca, pero hace más de un siglo había un manantial"), La Capulla, Picho Alto, Picho Bajo, La Pellicera, Palacín, La Mudada, San Jorge, El Calvario Alto, El Calvario Bajo, La Cerrajera, El Escorredero, El Fotre, El Viudo, El Vadillo Mainar, Crispín, La Noria, La Virgen ("ande está La Barelleta, Los Caciles y El Campo El Gitano"), Chinique ("campos El Mesonero y La Escobareta"), Peñalbé, Simón ("ande El Cuadrón de Corralé"), La Nueva, Coles ("El Cuadrón de Garro"), La Cruz Alta, La Cruz Baja, L'Ospital, L'Espartal, Papáu.

Refiere que: "El CANAL desemboca en el Ebro por el Escorredero del Barranco Los Mojones, que limita con el termino de Fuentes; querían alargar el Canal hasta Sastago, según los viejos de antes, pero no pudo ser porque el terreno es muy malo para construir".



*Escorredero del barranco Los Mojones*

Siñó Gregorio continua esplicotiando bellas cosicas:

"El LAMPAGAR DE SANCHO es un terreno llano, grande (50 hectáreas), de cultivo, lo hicieron llano adrede y con una derivación del Canal Imperial para regarlo; pero lo tuvieron que abandonar porque se hacían muchas simas".

"Un PARADERO es una compuerta para hacer subir el agua del Canal a una finca, por ejemplo: El Paradero Sancho".

"AGUA DE BERDES le decimos al agua de regadío, de zaica".

"Un TOLLO es un manojo o ramo de una planta que crece muy preto y fuerte en un trozo de terreno muy reducido; por ejemplo los Tollos de Cañas se hacían en pegotes a la orilla del Ebro, porque venían arrastradas las cañas y las enronaban las avenidas del Ebro".

Se'n acuerda de bels MOTES ANTIGOS de Lo Burgo: "ya se han perdido, pero me acuerdo de algunos: El Chorrero, El tío Conejo, el tío Culón, Saludatroncos (iba a regar por la noche y saludó a un tronco que habían puesto en el camino: "güenas noches"), el tío Meorro, Cantador, El Pobre, el tío Reverte, el Señorito, el Legionario, el tío Cantamañanas, el tío Charrala, Sabelotodo, tío Merendolas, el Tengo (siempre estaba: "tengo"), el tío Chispea ("ya chispea=ya llueve"), el Ricachón, el Bala ("porque era muy malo"), el Gitano, el Parejo, el Sol, el Confitero, el Tirra y el tío Pichón".

Tamién se'n acuerda de **dos notes** "aún más antiguos, de hace unos 100 años: el tío Moñigueré ("era tío mío") y el tío Peñalbé".

En as charradetas con **siñó Gregorio** surtió lo tema de ros DANZES; á ixe respetibe me'n dizió que "el Danze d'El Burgo se dejó de hacer hacia 1920, me sabía casi todas las ARENGAS", como contrimuestra me'n dizió belunas, pero nomás me'n apunté istos bersez que me chocoron: "Tó lo que tienes de grande/ lo tienes de dormillón/ porque lo dijo tu padre/ en el riego de Simón".



*De la página web de Arafolk*

Tamién se'n alcuerta de cualques bersez d'as Arengas de lo Danze de RODÉN, pos á los burgueros lis cuacaba d'ir ta las fiastas d'ixe lucarón, situgato entre Fuens d'Ebro y Meyana; me'n apunté os que más goyo me i fazieron:

"Glorioso San Martinico/ guárdanos las mengranicas/ porque vienen los de Fuentes/ y todas se nos las llevan/ se nos llevan las cerradas/ y nos dejan las abiertas/ y llegan pa San Miguel/ y güenas perras nos sacan/ a los tontos de Rodén".

Autros: "En la ciudad de Rodén/ hay tres cosas que no hay nada:/ un molino que no muele/ un batán que no batana/ y una tienda que no hay nada".

E istos autros: "Pueblocico de Rodén/ pueblo qu'está en un altero/ cuatro años sin coger/ y este año mal sementer".

Os apuntes míos de lo replegato á siñó **Gregorio Gracia** rematan asinas: "el campo como una zaranda: con muchos agujeros" y "alberquín: una clase de olivo".

Contino trascibo lo sinificato que da lo DRAE á bels bocables dic'agora aparixitos:

BOQUERA: "boca o puerta de piedra que se hace en el caz o cauce para regar las tierras".

ESCORREDERO: "1. m. Ar. Canal de avenamiento". (AVENAR: "1. tr. Drenar, desaguar").



MEJANA: "Del lat. mediana 'que está en medio': 1. f. Isleta en un río").

En as charradetas con ixos burgueros, me'n apunté cualques BOCABLES, con o sinificato que lis daban:

ABUGO: una clase de pera muy pequeña.

ADOLEZÉ-SE: compadecerse, apiadarse: "no te pienses que me voy a adolezer de tú".

ALCASO: acaso, quizás.

ALCUERZAR: acortar, atajar.

ALIBUSTRE: "planta verde que alcanza 2 u 3 mts de altura; usada en vallados, setos o cercas de hortalas y chalés; cuando podan este seto dicen que "lo esquilan".

ANCHÁ-SE: ensancharse: "no me tires del jarsey, que me lo vas a anchar".

ATIFORRÁ-SE: atiborrarse, hartarse de comer.

ATALAJAU: 1) se dice del que ve dificultada su movilidad, debido a que le aprieta la ropa o alguna bolsa o carga que transporta, entorpeciendo sus movimientos; 2) arreglado, compuesto con sus mejores ropas y, por tanto, las más molestas de llevar, porque son las que más aprietan o encorsetan el cuerpo".

ATECLÁ-SE: arreglarse, componerse, acicalarse.

BARRENAU: loco, alocado.

BARRENAZOS: venadas, acciones impetuosas e imprevistas, propias de un "barrenau".

BERBALLO: pastura, a base de harina y pan, para engordar a los tocinos.

BOFO: hueco, vacío.

CANILLA: tobillo: "tiene canillas de mango abugo" (cuando alguien tiene los tobillos muy delgados).

CANSO: cansado; molesto, pesado.

CAÑUFLA: un tipo de caña de tallo recio.

CARIÑICOS: "tener cariñicos": nostalgia, añoranza, echar de menos algo o a alguien.

CARRETILLAS: cohetes o petardos que giran por el suelo con rapidez, hasta consumirse. Muy típicas de las fiestas locales.

CARRIZA: hojas que cubren las "pinochas". Para abrir la carriza por arriba se emplea un punzón de madera; después de abierta, se saca con la mano la pinocha.



CARRIMOTO: carromato, carro de mano.

COLLA: grupo de personas; sobre todo, pandilla de jóvenes.

COCOTA: cogote, cabeza.

COMPRERO: comprador.

CONOZENIAS: conocidos, amistades: "tengo muchas conozencias en Zaragoza".

CORRENDERA: bicho parecido a la cucaracha, que corre mucho.

CHANGAU: deteriorado, con dolores articulares y musculares que dificultan moverse, lisiado (palabra bastante usada y extendida; en el Pirineo: CHANCATO, IXANCATO....).

CHUPÓN: dulce que se vendía "a perrica": "tú lo quieres todo, la perrica y el chupón" (frase que indica que alguien es muy ambicioso, tacaño o acaparador).

DESENCAMPAU: aislado, solitario, solo en un descampado: "vámonos de aquí, qu'estamos muy desencampaus".



DRECHO: derecho, directo, recto; derecho legal.

ENSOÑAR: soñar al dormir.

ENSUEÑOS: sueños.

ESBURGÁ-SE: buscarse la vida, espabilarse, apañárselas: "me tengo qu'esburgar si quiero encontrar trabajo"; "ya te las esburgarás, si no las quieres pasar putas".

ESCOLIFAR: quedarse sin nada de dinero: "m'hi quedau escolifau".

ESGUAZAR: salir a presión un líquido estancado o presionado en un recipiente, tubería, acequia.... (Figuradamente: orinar con fuerza, eyacular.....).

FARDACHO: lagarto.

FAULA: fabla aragonesa, aragonés (sólo la he oído por esta zona central de Aragón, al sur del Ebro; en documentos medievales aparece con frecuencia, aunque no se sabe cómo se pronunciaba).



FITO-FITO: mirar con insistencia, fijamente.

GARBANA: pereza, mala gana.

GASOI: gasoil.

GÜELGA, GÜELGAS: forma verbal de "oler": huela, huelas.

GURRUPIOSOS: ojos legañosos, que destilan.

INTINTIAYER: anteanteayer, hace 3 días.

JUFRE: azufre.

ORÉO: tiempo atmosférico, bueno, malo, regular....: "paice que hoy hace güen oréo, verdá?".

PANIZO: maíz

PANTAJE: "se dice que un corderico "tiene pantaje" cuando tiene problemas para respirar y la tripa sufre contracciones" (con parecido significado se ha recogido en Andorra y redolada: PANTÁS Y PANTASIAR, castellanización fonética de un antiguo PANTAX\*).

PELAZCO: piel de la uva y otras frutas que, normalmente, se quita antes de comerlas.

PELAIRE: "una persona que se dedica a ir de un sitio a otro, sin rumbo de vida".

PENDIZITIS: apendicitis.

PERÉN: "de perén": de siempre, de toda la vida: "eso lo hemos hecho así de perén".

PICOTANO: vocablo sin significado aparente, en la siguiente cantinela tradicional de El Burgo:

"Padre Nuestro picotano/ que nacistes en verano/con la camisica rota/ y un piojico en la cocota" (recitado en tono "Ora pro nobis" o similar).

PIFADURA: borrachera.

PINOCHA: mazorca del maíz.

PLÉ: grupo numeroso de personas que saturan un local, habitación, etc. Se suele decir: "ya está aquí el plé" o "ya tenemos el plé".

REBUTIDO: lleno a rebosar, que no cabe más.

RECHUMAR: rezumar, aflorar la humedad o el agua a la superficie de un terreno, por exceso de lluvia o riego.



REDETÍ-SE: derretirse.

SANGUINO: sanguíneo, robusto, fuerte, de buena salud; que tiene o echa mucha sangre; aplicado a personas y animales.

SARGANTANA: lagartija.

SENTIR: oír.

TRASCOLAR: trasvasar, cambiar el vino de recipiente.



TREMENEJE: trajín, meneo; manejos para conseguir algo.

ZELINDRAJOS: colgajos, harapos.

ZUECA: raíz con tierra de una planta, por ejemplo: "una zueca caña".

ZUFRE: azufre; también JUFRE.

ZURO: mazorca de maíz sin grano; también se dice "corazón".

Agún tiango apundatos bels bocables más, fazils de "traduzir": BLINCAR/ CARRASCA/ CONZENZIA/ DIJIENDO/ "NO AMOLES!!" y PAINES.

Como curiosidá, y rilazonato con a remualacha y as garas, i adibiré una xotica que lo famoso **Botero d'Ayerbe, siñó Blas Castán**, aprendió de choben cuan baxaba á triballar por Lo Burgo y Ribera l'Ebro y que la me dizió tresladata ta l'ayerbense:

***"A remolacha n'o campo/ se la come a pulguilla/  
y llegando t'a estazi3n/ o peso y a basculilla".***

P'acabanza d'iste capetulo de Lo Burgo d'Ebro, izir que ya en a decada de 1990 lo quefer en a gara yera más y más chiqued. Bella tardi que i feba güeno, con premiso de lo faztor de zerculazi3n, me'n quité lo mono de triballo y marché ta l'armita burguera de San Jorge, plandificata en un tozal que tenebanos chusto enfruén d'a gara. Toz os años, lo 23 d'abril u bel diya amanato, os "quintos" se'n puyaban ta ro tozal o "mallo" y lo i plandaban á'l canto l'armita; astí gosaban dixá-

lo bellas semanatas u meses. Ixa tardi que me'n puyé á patica ta l'armita de San Jorge, lo que más me retantaba yera alufrar l'ambiesta d'a Siarra Alcubierre, Pirinés y Ribera l'Ebro y no me'n dezebió, no: yera fenomenal.



Estando astí aparixieron uns señors con unas criallas, sobrinas u nietas puéstar. Dimpués de saludá-nos pretemos á charrar y resultó que yeran de Fuens d'Ebro, asinas que la combersa se'n fué esbarrando ta l'ambiasta qu'alufrabanos y, anque no se i biyeban pos b'eba gallinazo, salión á rezuliar os Pirinés, lurs fablas y chens. M'aluerdo que me dizión que sí, que baxaban muitos montañeses con os rabaños d'ibiernata por toda la Ribera y que beluns remataban por quedá-sen á beber.



Uno d'istos señors dizió allora, ta sospresa mía gran, que un bizín d'él yera cheso, que s'eba casato ta Fuens y que charraba un cheso muito pur. Nomás que por izir cualcosa, li pregunté que si s'alcordaba de bella frase u esprisión d'as que iziba ixe ome y, dimpués de fer alcordanza, me'n dizió 3 bocables: MENSÓNIA(mentira), BIBERNO(vivaracho, espabilado) y LO CAPE(la cabeza).

Os dos primers los conoxeba, pos los eba sendito en Echo alcompañato por o ZerriTocayo, lo terzero no pas y, lo más chocán, ye que parix estar que ya naide lo conox en Echo; pero ixe cheso emigrato ta Fuens d'Ebro agún lo iziba.



Como lo triballo se'n achiquiba más y más en a gara (ya no se i feban pon de cruces, y automatizoron as barriaras), rematoron por zarrá-la, aproveitando que se'n chubilaba ro zaguer faztor que i remaniba en plantialla.



Y me tresladoron ta ra gara de Zirigoza-Rabal; pero no estió astí do rematé por aturar. Correba ra primabera de 1997.

### --- LA PUEBLA D'ÍXAR y URREYA DE GAYÉN---

Ixen de Zirigoza con destín La Puebla d'Íxar (Tergüel), á 74 kms.

**LA PUEBLA D'ÍXAR** (Puebla poderba promanar d'o latín *populare* = “poblar”, poblazón, u tamién de *popula* = o pueblo, carta Puebla ta repoblar; yeran anomenadas “puebla” localidaz repoblatas dimpués de reconquistas. D'Íxar, con a posible radiz **Is** = augua, arriu + **kar** u **kor** = altero, l'arriu d'os alters) ye un monezipio d'a comarca Baxo Martín situgato en a marguin cucha de l'arriu Martín y trestallau en dos casalars: “el pueblo” y “el barrio de la estación” -de risultas d'a plegada d'o fierrocarril ta La Puebla-; ye á 163 kms ta lo norte de Tergüel capetal. Plantificada á 254 mts d'altaria, ha una poblazón de 1.000 abitadors, aldubaxo.

Á l'arreyo d'a suya estoria La Puebla ha tenui bels nomes documentaus:

*La Puebla de Gaen, La Pobla de Gayén, la Pobla de Izar, u La Puebla de IYxar.*

Á os de La Puebla d'Íxar lis izen **bachanos** y han istos conoxitos ditos:

*“De La Puebla y lloras, no comerás moras”.*

*“En la Puebla buenos mozos para tirar a la barra”.*

En a cursa que fan por o bico “de la Estación” pasan por a tabiarna “La Rosa”, do saludan á Rosa y la suya filla Marta,



se'n amanan ta la Gara



y afotían o molimén remeratibo de chubilatos fierrobeyaires de dita gara.



Dimpués ban ta l'armita “de los Dolores”, refeita con as alportazions d'os bizins, con a suarde de que ye por astí una bizina que la ubre y lis n'amuestra ros aintros. Ista bizina lis rezenta que l'armita estiό fadrucata lo 1980 “con alabastro de aquí” y que lo terreno d'á canto yera corral y enta 1880 i enterrecoron astí os defuntos d'a pasia de colera.



Antiparti, n'ixe corral estieron acampatas as tropas de moros qu'iban con os “nacionales” durán a guerra zebil. Agora l'armita ye ra siede d'o “Museo de la Semana Santa” de La Puebla.





Dend'aquí b'ha guana ambiasta enta lo lugar.





N'iste mesmo puesto i plega la cursa d'o Calbario, con as “estaciones del Vía Crucis” qu'empezipian en o lugar.

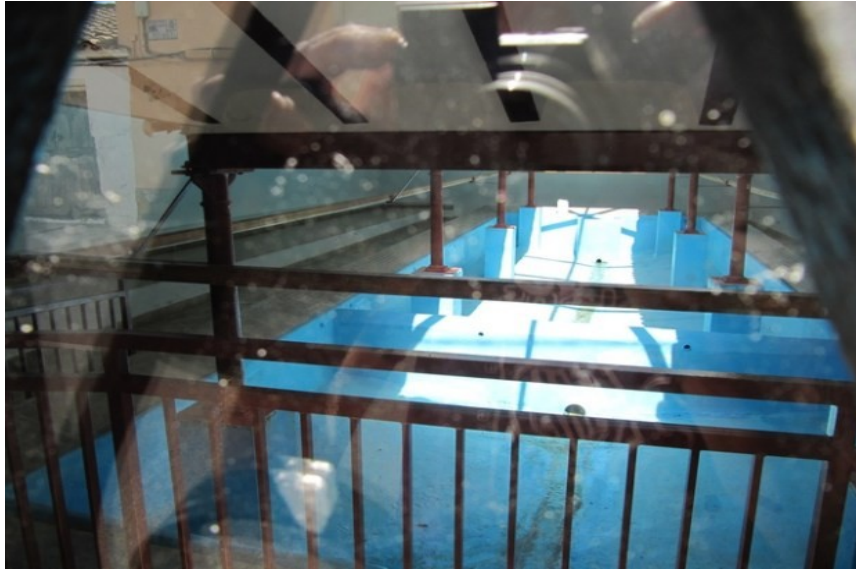


En zagueras marchan ta l'Abrebador u “Chorro”, que ye una fuen con bels caños promanadera d'un mananzial gorgollonero situgau á bels 200 mts y que l'izen “El Ojico”,



y ta lo Labador Publico cubillau, antigo “Patio del Lavador”, conoxiu como “El Charif”, parola parienta de “Jaráiz”, que sinifica mananzial, fuen, puzo... Á lo primero yera difuera d'o lugar, zaga lo Portiel d'a carrera d'Íxar.





Anque “Cañiceros” lis izen á los d'Urreya de Gayén, en tod lo Baxo Martín la caña ye estada emplegada tradizionalmén ta diferiens usanzas.

En La Puebla d'Íxar bienen zilebrando dende fa tiampo ras chornadas biañals *Arundo donax*, en as que preban de dar á conoxer y posar en balura os recursos locals cañeters.



L'*Arundo donax*, u caña comuna, ye una graminia parix que d'orichen asiatico, pero colonizadera de l'aria mediterrania dend'antis más. Como ye de fazil manefizio, con a caña se'n ha feito zestería, cañizos ta refirme de tellaus y meyals, persianas, tochos escobizos, sochezión de tomateras y autras plandas d'a guarta, ezetra. Igualmén, l'aspro clima d'o territorio nuestro (con rezias chelatas, airegazes, tasadas plebidas y calorazas estrimeras) han prebocato, por triga natural, una bariedá autoztona con carazteristicas mecanicas y acusticas ideyals ta empregos mosicals. Particularmén, o zierzo parix seyer a causa d'a gran elastizidá d'a caña d'ista redolada.



Como ejemplo, en la edición de lo 2011 plantificaron en l'antigo labador de “El Charif” una contrimuestra tetulata: “Entre cañas: usos tradicionales de la caña” y así alternaron diferiens estruments mosicals con cañizos, barrals, zestons, chuguetes, arnas, trozes de tabique y falso teito, ferramientas, lampas y dica un fósil de caña.





Bel tiampo dimpués besitarán a localidá d'Urreya de Gayén.

**URREYA DE GAYÉN** (anque poderba esdebenir de bozes preinduropeyas y prerromanas, tals como: UR= “auga”; HURREAN= “chunto, á man”; URI= “billa”; ORRE= “chinebro”; URR= “tozal, sarrato”; u HURRA= “abillana”, Urreya de Gayén promana dreitureramen d'o casal de ros Urreya, linax cristián d'a nopleza aragonesa; y Gayén esdebien d'un antroponimo latín “Caius”, “Gaius”= “Tierras de Gayo”; u bien de l'antroponimo arabe Zaén u Zahén, que sinifica “emir”), ye un monezipio d'a comarca Baxo Martín situgato entre a Ribera l'Ebro zirigozana y lo Baxo Aragón tergüelano; ye á 145 kms t'o norde de Tergüel capetal. Situgata á 308 mts d'altaria, ha bels 500 abitadors.

Á l'arreyo d'a estoria Urreya de Gayén ha tenito bels nomes documentaus, dende *Gurrea* u *Urreya*, dica *Urrea d'Íxar* u *Orreya*.

Á ros d'Urreya lis izen “Cañiceros”. (Se beiga lo dito antis sobre as chornadas “Arundo Donax” en la Puebla; podemos i adibir qu'en istas chornadas gosan fer una besita t'a interpresa d'Urreya adedicata á trigar a caña, que dimpués continan manefiziando en o Sur de Franzia, adestinata á diferiens empregos industrials; asinasmemo, n'istas Chornadas fan una “Visita Guiada a los Cañares” d'Urreya de Gayén, d'os qu'en bistrayen ixa matiera prima).

Respetibe á la Toponimia, d'a replega feita por “(IDEAragón), Portal en Internet de la Infraestructura de Datos Espaciales del Gobierno de Aragón (<http://idearagon.aragon.es/toponimia/>)”, en han trigau istos chocans toponimos d'Urreya de Gayén:

*“Belcas Royas, Filico Foris, Jungarico, La Gallopera, Mas del Masecico Royo, Paretones, Tuquero, Val Beata, Valleta”.*

Besitan os arredols d'a ilesia de San Pedro Mártir, de ro sieglo XVIII, d'Urreya de Gayén





y nabesan por lo Portiel-Capiella de San Roque, d'o siglo XVII.



En a plaza d'ilesia alufran l'agradeximién d'a localidá á **Pedro Laín Entralgo**.



Iste medico, escrebidor y estoriador d'a medezina naxió en Urreya lo 1908 y fenexió en Madrí lo 2001. L'omenax ye costimeso por un busto d'o protagonista con una intresán frase d'él que diz asinas:

***"Puesto que la historia ha de seguir, quiero continuar proclamando que no he dejado de creer en la inteligencia, la libertad y la dignidad del hombre".***

**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE EN A LINIA  
ZIRIGOZA-CASPE, DENDE 1985 DICA 2016.**

**M. Martín triballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas. En una Coronica ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.**

## ---- Capetulo II: La PUEBLA D'ÍXAR y URREYA DE GAYÉN ----

Durán 1997 y primers meses de 1998, como yera "suplementario", estió indo á triballar ta diferiens garas. Pero en mayo de 1998 me quedé fixo en a de Samper de Calanda, de ro cualó ya en charraré dimpués.

En primeras iba á triballar ta Samper cada diya y en tornaba en o'sturraz Zirigoza-Caspe-Mora, pero ixo me se'n feba masiau catenazo: por as luenguizas chornatas de 12 oras no me'n bagaba ni d'adormir pro en casa. Por ixo, cuan bel tiampo dimpués me se presentó l'aucasión de logar un piso en a gara de La Puebla d'Íxar, no i dandalié pas. Asinas i amallataba y discansaba muito millor.

A gara de La Puebla d'Íxar yera estada de ras más importants d'Aragón por bolúmen de triballo, merzé á la proxemedá de l'"Azucarera" que i funzionó 60 añatas, de 1912 ta 1972. Naxendo astí tod un bico "de la Estación" con bibiandas y serbizios ta toda ra nuaba poblazón i establida: obrers, almenistratibos, chefes, fierrobiyaires.... **Carmelo Ariño** -l'encargato de Lo Burgo- estió triballando astí de choben y me'n rezentaba las ringleras de carros que i plegaban de toda la redolada, cargatos de remualacha ta la zucrera y o trafico por fierrocarril que se'nd'i cheneraba....

Antiparti, tamién yera La Puebla l'arranque d'o fierrocarril "Val de Zafán", que pretendeba chuñir La Puebla con o puerto de San Carlos de la Rapita en Tarragona, anque ros esturrazes enxamás no pasoron de Tortosa. A estoria d'ista linia, zarrata en a decada de 1970, ye berdaderamen chocán y enguiliosa y, entre que remanió operatiba, La Puebla d'Íxar esdebinió un importán nugo fierrobiyaire.



O contazto con a chen de La Puebla lo teneba en a tabierna "La Rosa", chunto la gara. Pero nomás lo rato d'o café d'a sobremesa, y bel bocable i replegué n'ixos ratez. Manimenos, lo contazto prenzipal yera establiu en a gara de Samper, pos astí teneba un compañer "bachano" -mote que dan á los de La Puebla-: **Antonio Bernad Navarro**. Lebaba pocos diyas triballando en Samper cuan, charrando d'as mias afizions fablesas, Antonio me soltó iste parrafazo, como contrimuestra d'o charrar de La Puebla: "TE VOY A CORTAR EL CUELLO CON LA FALZ ROÑOSA, PA QUE T'INCHES COM'UN ZAPO", y ya no me se'n xuplidó.



Y con o tiempo li replegué más **BOCABLES** d'o suyo lugar y d'**Urreya de Gayén**, lugar bizín de do ye la suya muller y outros pariens:

ACOQUINAR: amedrentar, asustar.

ALBERJENA: berenjena.

ALFALZE: alfalfa.

ALTERO: bancal situado en la parte alta de una partida.

ARRACLAU (Urreya)/ ARRECLABO (La Puebla): alacrán.

AZERGÜELLO: ciruela.

BABADA: "barrillo producido en la tierra cuando se REGALA la ROSADA".

BOCAUS: "trozos de la patata que se siembran, llevan todos GRILLÓN".

BODILLOS: intestinos.

BOLTRINADA: trompazo, talegazo, caída estrepitosa (de persona, animal, agua....).

BRÓQUIL: coliflor.

CABALILLO: caballón del güerto (Urreya).

CABUDAÑO: premio o regalo a final del año para los críos: "bolsica con LAMINES y PERRICAS".

CACHO: agachado.

CACHOLETE: lata, bote de latón.

CACHUSCAS: tipo de botas (catuscas).

CADILLOS: flores de las olivas.

CALINA: calorina, calor sofocante.

CAÑA DE REGAR: "caña que le entregaban al que se le había pasau la vez de regar, si tenía la caña (20 cms) podía regar"(Urreya).

CAPUDOS: "los santos a los que se encienden hogueras para el invierno (San Antón... etc.)".

CLICLA: "la PICHORRA"

CORAL: guindilla (en Urreya: PREBETA).

CUCULLO: cogollo de la ensalada, acelgas, etc.

CULO: parte de la patata que no se aprovecha para la siembra, por no llevar grillón.

CHEPE (ostia, colleja, golpe en la cabeza: "te voy a meter un chepe").

CHINORRI: "crío de 8 a 10 años bastante trasto y movido"; ("de chinorris": de críos).

CHISCUEBA: oquedad en parte inferior de un ribazo:

"CAVAR A CHISCUEBA": "cavar haciendo hueco sólo por la parte inferior del ribazo, quedando colgando la hierba de arriba, que después se corta"; (podría proceder de "Chus Cueba"\*= "bajo cueva", o "cueva inferior").

DISFIGURAU: cambiado de aspecto, desfigurado.

EMPOTRIÑADA: "mujer postrada en la cama que no se levanta desde hace días".

ENCAMAR: "encaminar el agua de un azú por una zaica u otra".

ENCHIRICHIPIADA: "mujer en celo, con mucho apetito sexual; (aparece en una jota antigua "corrida": "Si estás enchirichiada/ ya t'enchirichipiarás/ si no t'enchirichipias.../ qué mal lo vas a pasar!". Era corriente entre los jóvenes de La Puebla a mitad del siglo XX).

ENJUTO: seco.

ESBENTIDA: acometida; "TOZADA de cabras o BOQUES"; embestida; sacudida; convulsión.

ESCAPIZÓN: "d'escapizón": "forma de pillarse dedo, mano, u otra parte del cuerpo con puerta, utensilio, máquina, etc.; de modo que el miembro corporal no queda atrapado, sino que "escapa" del apresamiento, evitándose así males mayores": "porque me la cogió d'escapizón que si no, me chafa la mano".



ESFOLLINAR: 1) limpiar de hollín una CHAMINERA, 2) por extensión: limpiar un tubo rascando su interior.

ESGARFERIDO: enclenque, debilucho: "Ostia, qué esgarferido, paize un esparreque!!".

ESMELICÁ-SE: partirse de risa.

ESPARREQUE: "cosa inservible, trasto inútil, nimiedad, poca cosa, persona de poco vigor o salud".

ESPAIZIDO: desaparecido (diferente significado a DISFIGURAU).

ESNAZER/ ESGALLAR: "desgajarse; por ejemplo unos pantalones que se rasgan de viejos "s'han esnazido"; no por la juntura o cosido, sino por el mismo material".

ESPAIDIL: "los blancos del tocino".

ESPARBEDE: gavilán ("en Azaila le dicen ESPARBALETE").

ESTAJES: porciones en que se divide un terreno.

ESTIRAGAÑAU/ ESTIROTIAU: deformado por estiramiento: "m'has dejau toda la manga estiragañada".

ESTORMADERA: tomo muy grande.

ESTRIBONADAS: 1) "sacudidas de las patas del tocino cuando lo matan" 2) "tirón repentino de un animal por susto, dolor, etc."

ESTRONCAR: desbaratar, descomponer: "han estroncau l'azú de la zaica".

ESTRONZILLÁ-SE: 1) de risa: como ESMELICÁ-SE 2) torcerse el tobillo, la muñeca de la mano, etc.

FALCA: cuña de madera.

FALZ: hoz.

FALZINO: vencejo.

FARRIA (Urreya de Gayén): modorra, cansera, pereza extrema.

FATALETE: flojo, flaco, debilucho.

FIGORRIO: soso, estúpido.

FLOCADA/ FOLCADA: manojo de mies, yerba, etc.

FOETA: nuca.

FOICÓN: colleja, palmada en la FOETA.

FOÑAU/ ESCACHUFLAU: "caerse con estrépito muy cansado, p.e. en un sillón".

FORACHE: "agujero; cuquera; herida incisa profunda".

FORTUGOSOS: "los Fortugosos": "mote de una familia de La Puebla, el abuelo se llamaba Fructuoso".

FUESA: fosa de cementerio.

GAILA: "fruto del ciprés". (En castellano "piñuela" o "gálbula"). También existe el dicho: "pesa menos que una gaila", a algo o alguien que pesa muy poco.

GALIPANDRIA: "resfriado gordo, gran catarro, enfermedad que causa mucho malestar".

GALLOTA: gayata (en Urreya); en La Puebla: GAYATA.

GANDAMBAS: gandul.

GARBANA: pereza, modorrera.

GLERO: guijarro, canto rodado, piedra de río.



GOLTERAS: "a golteras": en gran cantidad, sin limitación.

GORINGONES: "en goringones": "andar o estar acachau y rodillas dobladas, como si vas a cagar en tierra o a recoger olivas, por ejemplo".

GÜEÑO: chichón, golpe en la cabeza.

GURRUPERA: "partes pudendas".

HIJUELOS: "regachicos más pequeños de lo normal en un güerto, para aprovechar el terreno".

LLEGAR olivas: "agacharse a recogerlas".

MACHUCAR: masticar, mascar.

MAJICO,-A: en la frase "tener majico": tener don, habilidad, destreza; dársele bien algo a uno: "tiene majico con la JADA": que trabaja bien con ella; "tiene majica con los animales": que los entiende y maneja bien.

MARAÑO: cielo medio nublado.

MELICANQUERO: "melindroso, dengue, NIQUITOSO con la comida; que come poco y mal, no le gusta casi ninguna comida, delicaducho".

MESTRO: maestro.

MOJADINA: rocío, aguada.

MOLONDRUSCO: "despectivamente, la cabeza; sobre todo si es muy grande o "dura d'entendederas".

MONCHONUDO: enfadado, con mala cara.

MOÑOÑAR: "mimar, hacer carantoñas, cuidar en exceso a alguien".

MOQUITÍN: mocososo, pequeñajo.

NATURA: "genitales femeninos, en la frase "ya tiene la natura ROYA": cuando ya está la hembra en celo, sobre todo se dice de las tocinas".

ORMERA: olmo.

PA: parece; en la frase: "te pa tú": "te parece a tí".

PACHARITO: "el tío Pacharito" (mote antiguo de La Puebla).

PAJARETAS DE PANIZO: palomitas de maíz fritas en sartén (antigua manera de hacerlas).

PARIBACAS: insecto ("zapatero").

PASAZEROLLAS: "garganchón".

PECHUGAZO: esfuerzo final, decisivo: "amos a pegar l'último pechugazo".

PEGALLOSA: planta silvestre, pequeña y alargada, que se pega con gran facilidad a la ropa, calcetines, etc.

PEDIÑOSO (Urreya de Gayén): pedigüeño, que pide con mucha insistencia.

PICHORRÁN (Urreya)/ APICHORRAU (La Puebla): aturdido, adormecido; tonto, estúpido.

PINGANETA: orilla, borde; salto: "no te pongas en la pinganeta, que te cairás".

PODRIMERO: conjunto o montón de comida podrida (cebollas, fruta, etc.).

PRE: propina en días de fiesta a los críos (sólo de Urreya).

PRESCO: melocotón.

PRESCOMANZANA: nectarina.

PRIMIR: pellizcar; PRIMIDO: pellizco.



PROBALIDÁ: posibilidad, ocasión, oportunidad.

RAMULLA: "ramicas delgadas cuando podas la OLIBERA".

RASA: "escorredero pequeño".

REGAR A AUGARRATÓN: "anegando el campo de alfalze, con lo que se inundan las ratoneras del campo".

REGAR A BRINCARRIBAZO: "varios campos sucesivos en desnivel, el agua va cayendo por los sucesivos ribazos".

REGOLBER: desordenar, meter follón.

RIMIÓN: pequeña cantidad de un cereal.

RODILLA: trozo de trapo que se enroscaba y se llevaba en la cabeza para poner el balde de la ropa (Urreya).

ROMO: en la frase: "levantá-se romo": con dolores, entumecido.

ROS: roña.

SAGUDIR LA BADANA: dar zurras en el culo a los críos.



SOMARDÓN: sigiloso, traicionero.

TACAS: manchas de cualquier clase.

TARRABASCO: rebanada de pan, jamón, etc.

TASCÓN: "cuña de acero empleada para abrir la ZUECA de la OLIBERA".

TEJETE: trozo de baldosa que se empujaba con el pie; también se le dice a ese juego.

TORROCO (La Puebla)/ TORROCLO (Urreya): tomo de tierra.

TROMPATALEGA: "a trompatalega": echar o volcar algo en grandes cantidades y de golpe.

TUCA: "hierba que se come en fritada".

ZABAZAICAS: guardia de los riegos.

ZANCARRIANA: "gran CANSERA con mucho malestar".



ZANQUIAR: cojear (la Puebla y Urreya).

ZARRACATALLA: "grupo de críos que alborotan por la calle".

ZEGALLÓN: "el tío Zegallón": "mote de un agüelo del pueblo que era cegato".

ZENEGUERO: 1) "lugar donde se deposita el ZENEGO"; 2) ciénaga; 3) sucio, ennegrecido, en la frase: "ésto paize un zeneguero".

ZEREMEÑAS: "pericas de San Juan".

ZUECA: tocón de un árbol.

ZURRUMBIAR: oler mal: "cómo le zurrumbea la sobaquera".

**Y TOPONIMOS:**

LA FOLAZA, LA FILA RAFÉLES, LAS REBELAINAS, EL ABEJAR, EL CORRAL DEL MIRÓN, LA PRESQUERA, EL COLLAU, LOS BARRANCOS, BAL TAMARIZ, EL PUENTE JORDÁN, LA SOMBRERERA, EL MARIBAYO, EL PUERTO CAZOL, EL OJO LA CHULA, EL OJO LA TEJERÍA, EL CAMINO SAMPER, EL CAMINO HÍJAR, EL CAMINO JATIEL, EL FOSAL VIEJO.

Un presonache importán, naxito en La Puebla d'Íxar en 1857, estiú **Jorge Jordana y Mompeón**. Yera un interpresaire agrario con muita baralda en Zirigoza capetal, pos tenió cargos sobrixens en Sindicatos agricolas, Comunidaz de Regans y, mesmo, estiú presidén d'a Casa de Ganaderos de Zirigoza y alcalde d'a capetal poco antis de i fenexer en 1931. En 1916 presentó y li'n publicoron en o "Estudio de Filología de Aragón" una "Colección de Voces Aragonesas" en a que de seguras aparixen muitos bocables emplegatos en La Puebla y por a Ribera Baxa l'Ebro y o Baxo Aragón. Por exemplo: "Arraclavos".

O lingüista **Félix Monge**, qui pasó la suya nineza en La Puebla d'Íxar, fazió un estudio lingüístico d'ista localidá: «El habla de la Puebla de Híjar», publicato en 1951 en la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares". Como resúmen de dito triballo, achunto la nota publicata en a "Gran Enciclopedia Aragonesa":

"Ling.: En esta localidad se habla hoy en día castellano, pero entre las capas de mayor edad todavía se emplean vocablos y expresiones que son claramente aragoneses, por lo que pueden considerarse como formas residuales del aragonés que muy posiblemente se habló allí en otras épocas. En el vocabulario de labores agrícolas y ganaderas es donde mejor podemos rastrear los restos de fonética aragonesa; así por ejemplo: falz (hoz), farnaca (lebrato), chito (brote), chilar (chillar), chulla (chuleta de jamón), zapo (sapo), gayata (cayado), replegar (recoger), plantaina (llantén), cocote (cogote), batajo (badajo), remugar (rumiar), tieda (tea), coda (cola), medolla (miga de pan), ansa (asa), pansa (pasa) jada (azada), pajentar (pacer), dalla (guadaña), rallo (botijo), etc.

En la morfología destacan el empleo de nusotros, -as, busotros, -as para las formas del pronombre personal de primera y segunda persona del plural; en el verbo, la conservación de la -b- intervocálica de la desinencia del pretérito imperfecto de indicativo de las conjugaciones -er, -ir, aunque no en todos los verbos, sólo en algunos: traiban (traían), saliban (salían), que pueden considerarse como verdaderas formas fósiles".

**Antonio Bernad** m'ha pasato fa poco bels afotos, de fa añatas, de la Puebla d'Íxar

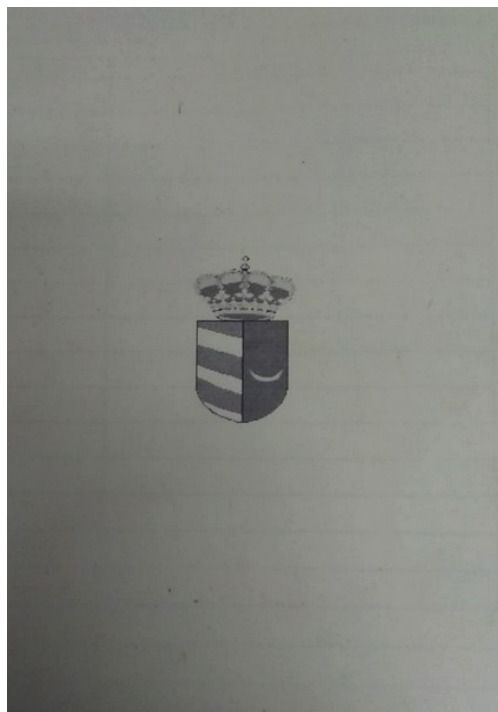
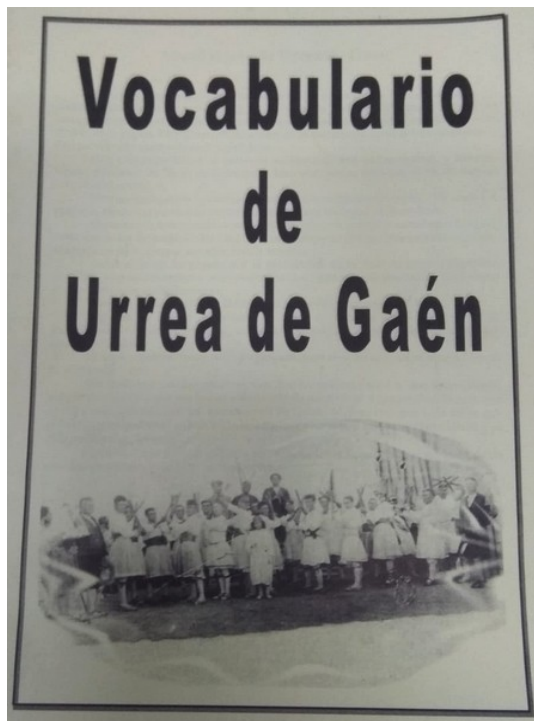


y bells autros d'Urreya de Gayén





chunto con lo "Vocabulario de Urrea de Gaén" de **Manuel Martín Martín y Manuel Martín Oliver**, publicato sin calendata por o Conzello d'ixe lugar ( tamién se'n pué consultar en: <https://www.urreadegaen.com/vocabulario-de-urreea-de-gaen/> )



D'ixe **Lesico d'Urreya** en esliximos istos bocables como ros más chocans:

AGATOMIAU—ACUINDAR--ALACAR--AUGAPERROS--BAMBOLLA--  
 BATOLLAR--BOLLONERA--DEBOTA--BRUJA--CAGALLÓN--CAIBA--  
 CAIRÁN--CALIBO--CATAPARCIO--CERPICERO--CHAPALANDRÁN--  
 CHIRIGALLO--CIRGÜELLO--COSTODIA--CRIBAZA--CUCULLO--CUTIO--  
 EMBOLICAR--ENCENDALLO--ENREBULLAR--ENDRECHERA--ENTIBAR--  
 ESCALIVAR--ESCORRENTIDA--ESFULLAR--ESGARFOLLAR--  
 ESQUIPARTE--ESTRAFURRIO--ESTRONCILLAR--FAL--FARINETAS--  
 FASTIO--FERRETE--FIGA--FINOLLO--FORIGÓN--FOYETA--FUCHINA--  
 FURRULAR--FUTIÑAU--GALLIPUENTE--GARRULERO--GORGOLLOS--  
 GRADÓN--GUAINA—GUAIRA--JARTILLO--JAUDO--LIVIANOS--  
 MALFURRIR--MANGUEAR--MEGOLLA--MELICO--MONCHA--MOSTRENCO--  
 MUESO--MUIR--NOGALLOS--OTRI--PANETICO--PANOLLAS--PARIVACAS--  
 PEGALOSILLA--PERNALLO--PIQUERA--PRIMIDO--PURNAS--QUIQUE--  
 REBÚS--RECINCHO--REGLOTAR--REGOLFAR--RESENTIDO--REVENIDO--  
 ROS--SOLADA--SOMARDA--SOROLLAR--TAINADA--TARTIR--TEDERO--  
 TERRADO--¿TE-PA-TÚ?--TRAFUCAR--TRAULA--TUCAS--ZAFANORIA--  
 ZAPINANTE--ZARDACHO--ZURO--ZURRUTE.

Mesmamén lo bocable ALACAR: "hundirse en el barro" ya lo conoxeba dende fa muito, pos lo me dizió -como propio d'Urreya- lo gran periodista **Alfonso Zapater**, cuan m'entrebistó ta lo suyo articlo en o "**Heraldo de Aragón**" sobre la **Colla de Fablans d'o Sur**. Ye esclatero que promana de ro bocable LACO, que por ixa redolada -en a bizina Andorra, por exemplo- significa: "bache", "charco".

Autros compañers fierrobiyaires que tenié aucasión de tratar ormino en **La Puebla** son **José Luis Soler**, **José Ignacio Arcusa** y **Juan Mestanza**, íste zagüero -chunto con o famoso musicaire Mario Gros (de "Biella Nuei")- ye l'enfilador de l'asoziazión mosical "Fuera de Tono" y un gran bertugoso d'a guitarra eletrica.



## SAMPER DE CALANDA

**Samper** (promana d'o latín *Sancti Petri* con o sinificato de “San Pedro”. Beluns izen que Calanda poderba promanar de “Calandria” (aloda). Ye un monezipio d'o Baxo Martín á 155 kms ta lo norte de Tergüel capetal y á 80 kms de Zirigoza capetal. Á 258 mts d'altaria y con 860 abitadors.

Á l'arreyo d'a suya estoria Samper ha tenu anomenazions bariatas documentatas dende lo 1.100:

*Sant Per de Calanda o Sancti Petri, dica Sancto Petro u Sanper de Calanda.*



**Eslixen os nomes más chocans de ros “Fuegos de la Villa de Sanper de Calanda según el fogaje de 1495 (129 fuegos)”:**

*“Domingo Vicient, Pedro de Vielsa, Domingo Martin, Jorge Ciresuela, Anthon Aznar, Johan Alamin, Miguel Baldobin, Martin de Nuez, Anthon Cochin, Colau Mulet, Los pupilos de Domingo Staruelas, Ferrando Verno, Alfonso d'Aragon, Grabiell Ruyz, El prior, Johan Gaston, Pedro Seuil, Pedro Basques.*

*De l'Alxama d'os moros: Audalla d'Albaez, Mahoma de Scatron, Mahoma Caucala, Culeyma de Calanda, Mahoma de Cabeza blanca, sordo, Ali d'Alfaqui, Calema el Royo, Jayel de Feruch, El manyannero”.*

De Samper de Calanda en conoxen istos ditos:

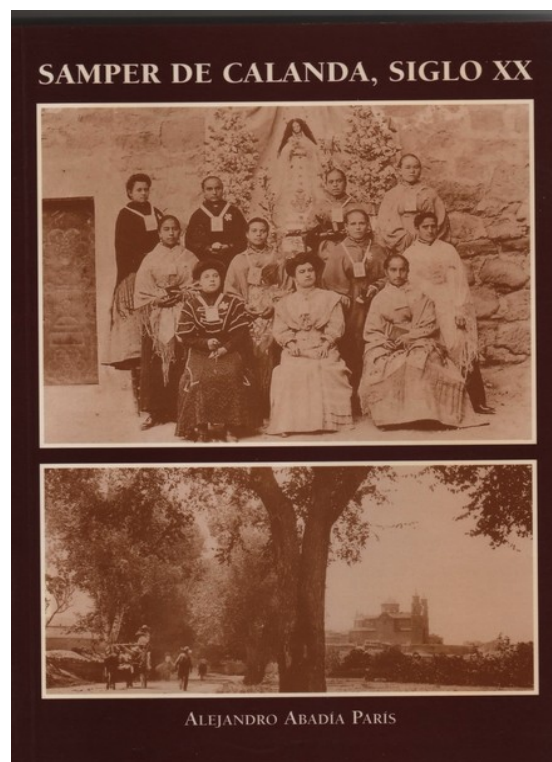
“A los de Samper hasta l'oscurecer”.

“En Samper, los árboles no pueden ver”.

“En Samper Santa Quiteria, que quita el mal de la rabia”.

“Tú, como los de Samper, que por coger un conejo tiraron una masada”.

De l'intresán libro “Samper de Calanda, siglo XX”, d'**Alejandro Abadía París**, en trigan de l' “Anexo VIII, Vocabulario samperino” ros bocables más chocans:

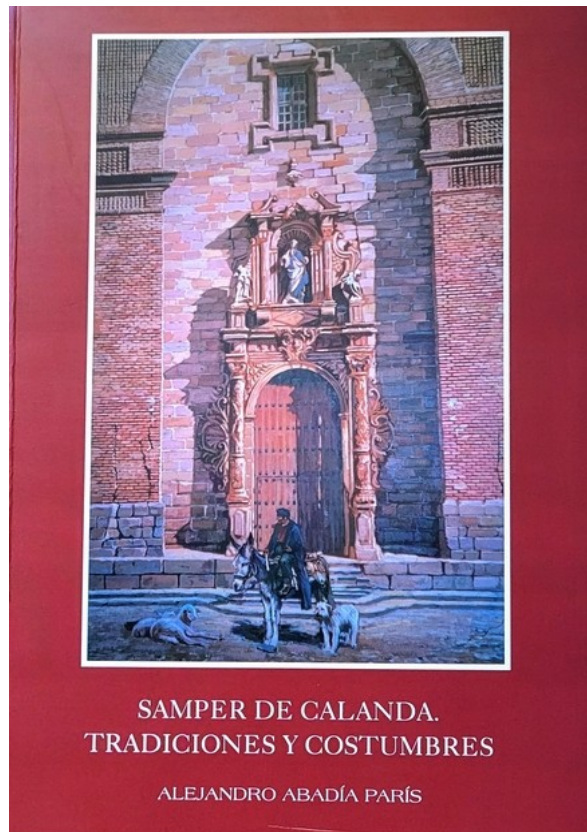


“**Aciprenar**: Apalancar. **Afogadiza**: Alimento pastoso. **Aira**: Era. **Alberjena**: Berenjena. **Algarchofa**: Alcachofa. **Amprar**: Pedir prestado. **Asovén**: Frecuentemente. **Batajo**: Badajo de esquila. **Bebidica**: Bebida compuesta de mosto y anís. **Cabalto**: Parte alta de una calle o campo. **Cascallo**: Tierra con grava. **Cimo**: Racimo. **Convoyar**: Alargar, acompañar. **Cucunetas**: En cuclillas. **Chepe**: Golpe suave. **Decuandaca**: Desde cuando. **Enchegar**: Poner en marcha. **Estenazas**: Tenazas. **Faina**: Trabajo. **Forache**: Agujero. **Guaira**: Niebla. **Intintiayer**: Antes de anteayer. **Mas**: Masía en el monte. **Moncha**: Muñeca de trapo. **Musclos**: Mejillones. **Piño**: Moco. **Refinallo**: Voladera de papel. **Sisampo**: Soso, bobo. **Sorollar**: Zarandear. **Sostobar**: Dejar que acaben de cocerse los alimentos fuera del fuego. **Titón**: Pollo enano. **Visca**: Aire suave y frío. **Zabazaicas**: Juez de riegos. **Zago**: Intestino del cerdo”.



De ro “Diccionario” de ro libro **d'o mesmo autor: “Samper de Calanda, tradiciones y costumbres”** (más de 1.000 bocables, incluyitos en o blog [www.samperino.es](http://www.samperino.es)) en eslixen ros que más lis han chocato:

ABIARUELO--ALMADRAQUE--AMANECIDA--ANDOLERA--  
 APARACUENTA--APEGALLOSO---ATRIPECERO--BARUCAS--CADIERA--  
 CAIBA--CAPISCOL--COLGALLO--CUACAR--CUAIRÓN--CUDIRROYO--  
 CHAFANDÍN--CHARRAIRE--CHEMECÓN--CHORICÉ--DESAUGUE--  
 ENTABÍA--ESCUEZCOR--ESGAFAU--ESPARTIDERO--FANTUCHERO--  
 FILIGARCHOS--FORCALLO--FOSALICO--FUESA--FUIDO--GORGOLLO--  
 GRALLA--GRIS--GUAINA--GUAIRA--JAUDO--JINEBRO--LASTÓN--LATÓN--  
 MEJANA--METETE--MIGALO--MOL--MONCHA--MORMENTO--MUESO--  
 NIERBOS--OCHENO--PANICOSTRAS--PENDIS--PISPOTERO--  
 PLANA(“página”)--PUERO--RALLA--RAYES--REBUSCALLAR--RECOMERSE--  
 REQUILORIO--RETE—ROSIGO--SAPIA--SOMORDO--SOSTOBAR--  
 TARRANCLO--TIEDA--TONGADA--TRASCOLAR--TROBOS--TRUJIR--  
 ZARAGATEAR--ZARPA y ZAURÍN.



**En iste mesmo libro** aparixen **Apellius samperins** como: Espés, Sevil, Ballester, Baldovín, Alamines, Albaiceta, Almudí, Moricos, París, Mollat, Franco, Calvadores, Montañés, Navarro....; **Motes** como: Cachano, Chafandín, Culichana, Follín, Pasamanas, Chilandras, Potas, Castelaras, Pelolos, Gabillas, Pescaras, Cachinas, Lecinas, Tabuencas.....; **Toponimos** como: Cabalto Lugar, El Altero, Migalo..... Y muitas e intresantismas descriziions de costumbres y tradiziions d'o lugar, tanto biellas como aztuals.



Respetibe á ra **Toponimia**, d'a replega feita por “(IDEAragón), Portal en Internet de la Infraestructura de Datos Espaciales del Gobierno de Aragón (<http://idearagon.aragon.es/toponimia/>) “, en han trígato istos trucadizos toponimos aragoneses de Samper de Calanda:

“Alamín, Alto Pallas, Balsica Chaparra, Cabecico del Escusado, Cachurro, Caidero, Camino del Corral de la Foeta, Camino del Profeta Samper, Camino del Sasico, Cañares Poticas, Casa de Chaques, Casa de Orreano, Casa Roya, Casilla del Caballico, Cequieta, Chirigallos, Chopico, Ciacero, Colaso, Corcallos, Crabón Chaparro, Cuadroncico, Dencima, Esculla, La Mangranera, Las Corcelladas, Lecina, Los Forcallos, Masadica, Mas de Albeitar, Mas de Coda, Mas de Figuera, Mas de Garrilla, Mas de la Curta, Mas del Lorenzo, Mas del Regallo, Masecico, Mases de la Abadía, Masico Juan, Mas Royo, Memboi, Migalo, Mollata, Parada Zaiqueta, Pelegrina Garrella, Pompeya, Pozo Garin, Reinica, Saso Garfolla, Val de Castellan, Val de Crabadores, Val de la Carrera, Zanzanolla”.

De l'intresantismo libro *“El protocolo de Joan de Morales. Actuación de los notarios en Samper de Calanda (Teruel) hasta el siglo XVI”* de Amparo París Marqués (Ed.: INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO (C. S. I. C.) Excma. Diputación de Zaragoza FUENTES HISTÓRICAS ARAGONESAS, 76 ); ixos decumens notariales son de l'año 1500 y escrebitos en un aragonés castellanizado que ya s'eba dixato d'escribir en Zirigoza por ixas calendatas y agún antis en Calatayú, Daroca y Tergüel; pero en o Baxo Aragón encá se i manteneba, igual como en Guasca, L'Aínsa u Chaca. En eslixen beluns de ros muitos **Toponimos y Antroponimos** que i aparixen:

Altero Royo; Barranco Portiel; Carrera de la iglesia; Carrera mayor ; Castellán; El Albero; El Aljibe (El Aljuvp); El Portellar; Faxe Sariñena; Fueya cabo el tinte; una masada en la Plana Artocasa; Las Planas; Las Pozocas (Las Pozochas); Plana de Pedro Gil; Pompea; Pozo de Marien; Pueyo (puyo, pueyo de somo, somo, pueyo de suso) de Samper; Puizagarín (Puy de Çagarin); Puy Moreno; Puy Royo; Rigüelos (Riguellos); Val de cafran; Valdecalvadores (Val de Cabalgadores); Las Valles

Exatiel, La Puebla de Gayén, Ixar, Valimaña....

Agundans **apellitos d'orichen pirinenco**: Abiego, Ainsa, Baldovín, Bardaxí, Berío, Bepín, Bicién, Bielsa, Boil, Bornié, Brun, Cavez, Ceresuela, Claver, Cochín, Escartín, Espés, Espital, Ferrer, Fontoba, Forcén, Galcerán, Gascón, Fandos, Marcuello, Montañés, Monzón, Paternoy, Périz, Rabanstens, Sevil, Tena, Yebra, Yxós.....

--Madalenica, Marica y Martica Gascón, hijas de María del Ferrero--

**Beluns nabarros**: Ezpuicueta, Navarro, Zabaldica....

Y **muitos moros**: Albáez, Alfadari, Alicalén, Amiz, Braimot, Çait, Çauçala, Exericos, Farach, Iça, Jamila, Lazarach, Lopa, Moçot, Mofiez, Oçén, Parcaciél.....

unque beluns en **prisentan d'aragonesismo**: Juce Chiquet; Juce Palonbiello; Braén El Royo; Juce Sanperuello, Mahomica, .... ezetra.

Autro libro importantísimo ta ra estoria ganadera de Samper ye "**El Libro de los ganaderos. Crónica de la ganadería en Samper de Calanda (Teruel)**", tamién de **Amparo París Marqués**, (Cuadernos de Aragón, 54. Ed.: Institución «Fernando el Católico» (CSIC). Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, 2014). De ro que tamién en bistrayen os bocables, toponimos y antroponimos que más lis n'han chocato:

**Mananzials**: "*Desde los tiempos más antiguos los pastores y los agricultores han acondicionado y mantenido todo tipo de **manantiales** destinados a abreviar el ganado y abastecer los mases y corrales diseminados por todo el monte. Los más conocidos son la Balsa de Bernabé, la del Aguardentero, las Peñas, de Pataco, de Tripeta, de Magallón, Viejo, la Balsica de Alcañiz, la Fuente de la Marga, de los Ganados, de Las Corcelladas, de Profeta, de la Pila Plana, de Galicia, la Balsa de Cuartana, de Sardón, la de Carabazuelas, de la Pelegrina, de Valdellegó, El Balsete, El Balsón, Balsa de los Guazaranes, la fuente de Puntón, y otras muchas que carecen de nombre. Hay pozos en Val de la Cestilla, otro en Val de la Higuera, el llamado Pozo Diente, El Aljibe, el Pozo de los Lobos, el Pozo de la Mora en Val de la Reina, y el de Valdecalvadores*".

Autros **Toponimos**: la Foya de la Daza, Felimenchia, La Delma, El Aloer, El Montecico, La Remuela, Allá del Río, El Solabrar, camino de Angueda, la Presquera, la Dobería, fila de Ladora, Los Campazos, Cabezo del Mas, barranco de Fonlo, varella La Teana, Loma Cabera, corral de Gordillón, Val de la Figuera, Cruz del Conjuero, La Amarga, mas de Motito, El Saso, masada de Magallón, peñoso de Puimoreno, Foya de Coletto, balsa de Anson, la Casa Royo, La Talayeta Royo, Pila Cantal, Val de la Reina, pila del Aguirroyo, foyas de Manolico, Val del Castellán, foya de Monló, Val de la Carrera, foya de Galicia, filada de Cuartana, La Mengranera, masada de Roque Lucea, morrón de Fabetas, corral de Solema del Reguero, campo de Lorén, filada del Pocho, Las Planas, cabo bajo del campo de Senera, monte Gualar, Val de Corrales, Filada de los Vasos, Valimaña, Carretera de las Lanás, Los Forcallos, Los Carreteros, El Serboso, Filada Sargento, Torre Calaveras, Val de Cantarillo....

Exemplo d'**Antroponimos**: "*Así las cosas, en febrero de 1792 el ligajo de ganaderos estaba formado por Juan Fandos, Juan Marqués, Francisco Insa, Josef Andrés, Josef Lalmolda, Francisco Muñoz, Josef Moreno, Miguel Martín, Antonio Gargallo, Miguel Sevil, Josef Orcal, Miguel Insa, Juan López, Manuel Abós, Antonio de Yebra, Francisco Sevil, Vicente Martín y Juan Francisco Jariod*".

Exemplo de descrizi3n d'un **Amollonamién**: "*Se puso el cuarto moj3n en un cabezo desde donde se divisaba el Cabezo Gordo, y siguiendo por la loma adelante aguas vertientes a las varellas, hasta la corraliza de Gil, donde se puso el quinto. Siguiendo hasta el cabezo de Val de la Mujer, donde se pusieron dos mojones, y adelante aguas vertientes a Las Valles, hasta asomar a Los Collados, atravesando los campos de Francisco y Josef Gil, donde habaía otro moj3n más o menos a ciento veinte pasos de las eras de Los Collados de Antonio el de Francho, pasando por los campos de Josef Rozas y de Vicente Yebra, hasta el campo llamado concejo, al otro lado de la val primera, donde habaía otro moj3n en sus cabezos*".

**Motes**: Pescares, los Habaneros, los Punchas, el del Raval, Pío, los Monteras, los Garfollas, el de la balsa de La Marga, el de la partida de El Montecico, los Chupos, Caparro, los Pelaos, el tío Tadeo, los Colegiales, los Truntrunes, los Melicos o Muchuelos, los Patacos, El Botejas, El Tacho, El Andrade, El Especiero, El Cantador, Ansones, Riberaños, Manolones, El Figote, El Frailo, Putín, el tío Cuba, El tío Menudo, El Andrade, Castej3n, Seguro, El Belén, El Fabián, Caparros, El Burillo, el tío Medio, el tío Tacho, los Vitorianes, los Patacos, Chupo, Habanero, Patas cortas, Cardiela, Masio, Cebadero, Cañiceros....

En primeras de tod ban ta ra gara, do M. Martín leba guanacosa d'añatas triballando;



Ixos diyas ye zarrata, por custions lohisticas, asinas que no pueden saludar á dengún compañón fierrobiyaire. Enguerata lo 1879, agora i remane l'edefizio prenzipal, retraziau en fa poco, y que alza en a frontera l'antigo y pincho reloj franchut.



Dimpués d'alparziar bella mica por os arredols d'a gara, marchan ta l'armita barroca de Santa Quiteria, situgata zerquica d'o lugar.



En orichen yera un monesterio de monches agostins, que l'abitoron durán 200 añatas.



Aquí b'ha una fuen qu'iz que ye miraglosa y que protex d'a rabiura.



Á lo canto ye lo santugario qu'en os aintros d'él i sobriexen unas penturas murals de gran balura artistica; antimás d'a casa de l'armitán y l'antiga agüespería. Dend'aquí b'ha guana ambiesta enta la bal de l'arriu Martín.



Ensemble con tod iste conchunto, y arredoliato de pins, ye lo chardín botanico adedicau á **Francho Loscos Bernal**, sonau botanico naxiu en Samper lo 1823.



Enfruén de Santa Quiteria, en un tozalico, s'alcuentra l'otra armita, la de ro Mon Calbario; y cara t'astí se'n ban.





Dend'aquí i son bien bistables o secano, a bega d'o Martín y a billa de Samper.



Ya tornaus ta ro cocollo de ra localidá i alufrán l'edefizio d'a ilesia de ro Salvador, un desinforme templo d'o s. XVIII de rechola, con tres naus, dos tors chamelas y ra suya cupula zentral.





Dimpués nabesan por a plaza de ra Casa la Billa, do ye tamién l'ostal “El Porche”, y garimbolían por bellas carreras en as que s'amuestra l'arquiteitura local entreberada: meyo crestiana y meyo moriaga.





**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE EN A LINIA  
ZIRIGOZA-CASPE, DENDE 1985 DICA 2016.**

**M. Martín triballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas. En una Coronica ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos, pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.**

### ---- Capetulo III: SAMPER de CALANDA ----

Lo rilato continua con as alcordanzas referitas á Samper de Calanda, que i triballé en a gara suya durán 18 añatas, pero agún muito antis d'ixo ya estió en contazto con as suyas chens.



Como ya espunté en o cabo d'o capetulo 1, en mayo de 1997 me tresladoron de Lo Burgo d'Ebro ta la gara d'o Rabal, en Zirigoza.

Yera una d'as plazas de "suplementario" á i cubrir, asinas que desiguada me biyé indo ta diferiens garas, en prazticas en primeras, en Zirigoza y arredols

y beluna más luen como ra de Selgua, zerquica de Monzón. Y dimpués ya triballando iba de contino d'una gara t'otra, ra primera de todas Samper, ta dá-li bacanzias á bel compañer; pero dimpués iba cambeyando ormino de gara: Zirigoza-Delizias, l'Almozara, San Gregorio (trens melitars), Mariya de la Güerba (esturrazes de butano)...ezetra.



Como de cuan en cuan tornaba ta Samper ta dá-li bacanzias á belautro compañer, i surtiba perén o comentario chemecoso mío de que "daba más güeltas que un pirulo" y enxamás no podeba saper do iba á aturar aintro de bel par de semanatas ni qué turnos iba á lebar. En sí que l'ascuitó lo chefe d'a gara -siñor Serrano- me proposó quedá-me fixo en a plantialla de Samper y anque i dandalié bels diyas, ascape rematé por adempribiá-lo de güen implaz.



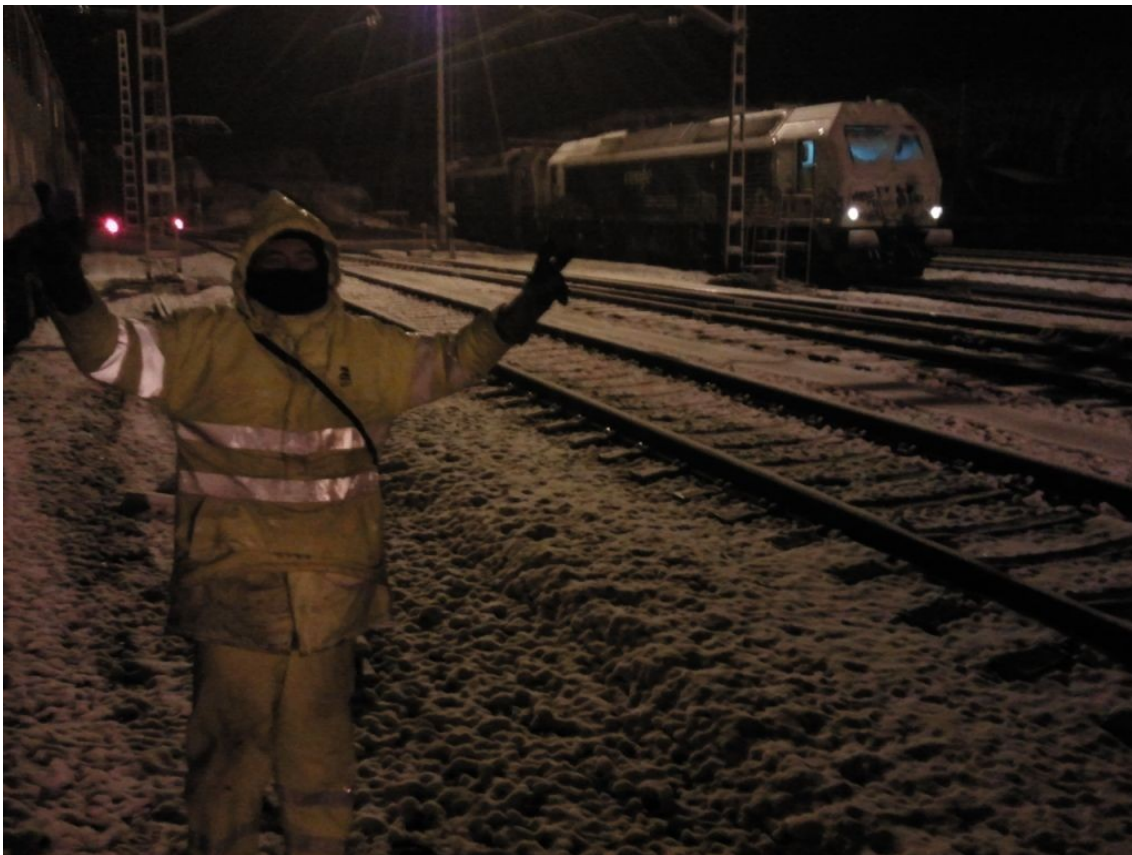
En a gara de Samper a faina chiraba arredol d'o carbón ta ra Zentral Termica d'Andorra: os esturrazes carboners beniban d'o Puerto de Tarragona, cargatos d'o carbón forano trayito en nablios dende muito luen (Tailandia, Surafrika, Estados Chuñitos....). S'alpartaban os bagons en as biyas interiors -d'Endesa- y dimpués se'n puyaban t'Andorra con maquinas diésel (o ramal enta ra Termica

no yera eletrificato). Dimpués d'escargatos en a Termica baxaban buedos ta ras biyas esteriors -de Renfe, más tardi d'Adif- ta tornar enta Tarragona con maquinas eletricas.

Cal adibir que ro carbón forano se mesturaba en a Termica con o tergüelano, que lo trayeban en cambions, pos iste zagüero eba masiau contenu de xufre. Dimpués los cremaban de conchunta, por tal de i preduzir letrezidá.



Asinas qu'en mayo de 1998 ya me quedé en a gara de Samper, do i remanié por cuasi 18 añatas, dica marzo de ro 2016.



***(Migalánchel triballando en a gara de Samper  
lo 4 de febrer de ro 2015, á ras 5 d'a maitinata y con nieu).***

Pero muito antis "d'aterrizar" en Samper ya i yera ito de propio; ixo estió en 1987.

Risulta que ta la gara de Lo Burgo beniban de cuan en cuan "brigadas de Vías y Obras" t'apañar estropizios d'a biya, escarrilamiens, mantenimiens...; en ixas brigadas gosaba abé-ie triballadors samperins, güeno, en reyalidá gosaba aber fierrobiyaires samperins por tod en ixa linia, dende Zirigoza dica Reus...

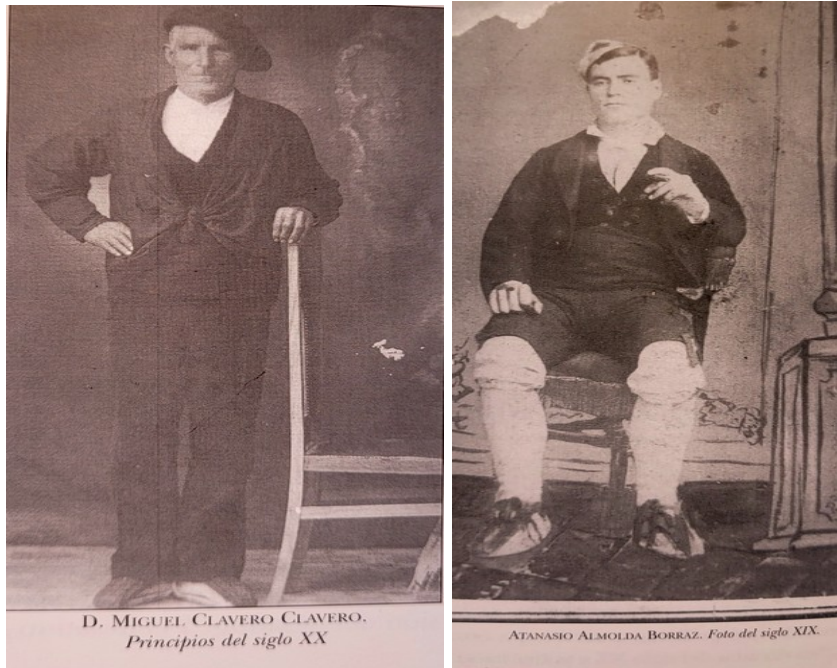


O causo ye que charrando con beluns d'ixos samperins (me'n alcuerdo d'**Alejandro Martínez** y de ros **chirmans Vicente y Manolo Mombiela**) me dizieron qu'en o lugar teneban un "sabio escritor" d'as antigüidaz samperinas, y que triballaba en a sucursal local d'a Caxa d'Aforros ("Cazar" l'iziban por allora).

Asinas que, ni curto ni galbán, en bel discanso semanal (toz yeran entre semana por aquelas engüeltas) m'amunté en o "rechional" y me'n baxé en a gara de Samper.

A primer sorpresa estió que ro lugar quedaba á 2 kms d'a gara....; por suarde en aquels tiempos (35 añatas ta zaga) as garras me marchaban templatás.

Marché ta ra sucursal d'a Caxa y astí yera l'erudito aguardando-me (eba contaztau con él, con precaura, telefonicamén).



Se trataba de **Alejandro Abadía París**, presona con muita fornigueta cultural, más que más en o respetibe á ro suyo lugar, Samper, y tamién sobrixién filatelico.



*Alejandro Abadía en una charrada de filatelia tergüelana.*

Dimpués de güen rato de capazo, en o que Alejandro me contaba intresans anedotas y curiosidaz, como la de ro baturro qu'iba por una biya amontau en o somered y l'iziba á l'esturraz que beniba por dezaga: "Chufra, Chufra..., como no t'apartes tú !!", que seguntes él ixo pasó en a linia de Bal de Zafán y en termino de Samper..... Tamién me dizió dos charrazos samperins, como contrimuestra d'a fabla local, y que los m'apunté con muita delera:

-- "La tiá Zarracachona s'arrincaba los carruchos de las greñas de la foeta con la fal" ("popular de Samper").

-- "Mira que sale la pelaína con los picarazos a emperrunar con el cachuelo" ("**frase del tió Costán de Samper**, en la jerga particular de este hombre, con esta traducción: "mira cómo sale el tractor con los arados modernos a untar las viñas con la lata llena de heces de perro").

Á la fin mos dispidimos con a intinzió de quedar en Zirigoza más adebán, ta mercá-li bel libro.

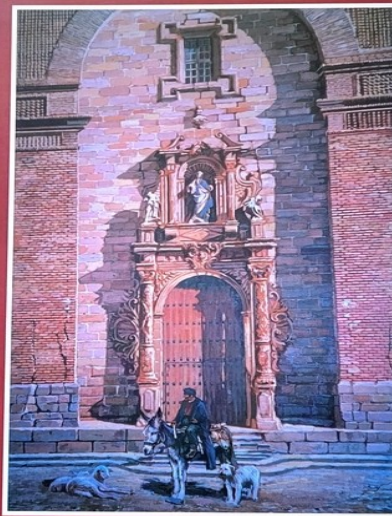


En o blog de ros Zerris mos acupamos de comentar cosetas intresans de dos de ros suyos libros, más que más en os aspeztos de lesico, toponimia y motes.

SAMPER DE CALANDA, SIGLO XX



ALEJANDRO ABADÍA PARÍS

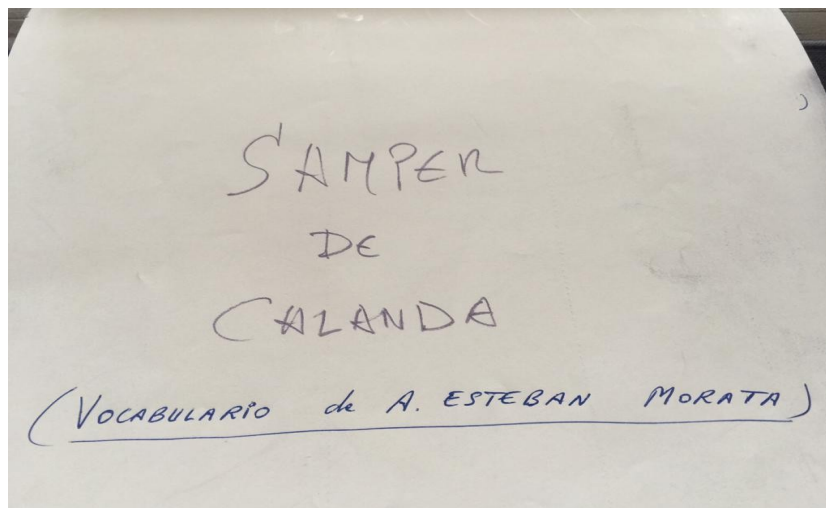


SAMPER DE CALANDA.  
TRADICIONES Y COSTUMBRES

ALEJANDRO ABADÍA PARÍS

Antis de marchar me pasó as fotocopias d'un Lesico local, que no yera d'él, sino d'un achén forestal natural de Samper, seguntes os mios apuntes: **Ángel Esteban Morata**. Ixe lesico yera una par de l'estudio filolochico qu'eba feito ixe mesache sobre la fabla samperina, como triballo d'estudián de Filolochía en a Unibersidá de Zirigoza; pero Alejandro nomás en teneba ro lesico. Muitas añatas dimpués plegué á contaztar con l'autor d'ixe estudio, qui yera bibindo en Galizia ta par d'allora, por tal de saper qué eba pasato con l'estudio completo, pero me dizió que s'eba quedato en a Unibersidá de Zirigoza y que ya no'n sapeba pon.....

As 11 paxinas d'ixe Lesico las hi conserbato "como oro en paño", ban numeratas de ra 21 ta ra 31, que sereba l'orden qu'acupaban en l'estudio completo. M'entrefilo que á Alejandro Abadía li fazioron guana onra ta completar as replegas suyas de lesico samperín, pero hi remarcato que b'ha cosetas que no las incluyó; por ixo end'i adibo ros bocables que no aparixen en os libros d'Abadía, u lo fan con autros sinificatos, u matices diferiens.



### **Bels bocables trigatos d'o Lesico d'Angel Esteban Morata:**

ABONECER: “cundir; aumentar en sentido favorable cualquier asunto o cosa”: --”Este trabajo no me abonece nada”.

ABRIOJO: “abrojo”: --”Me he pinchao con un abrijo. Que he abierto los ojos y la boca”.

ACEROLLA/ ACIRIGÜELLAS: “Acerola”: --”vamos a coger las acerollas que ya están maduras”.



AFÉQUÉ: “a fin de qué, a qué fin”: --”Aféqué te has ido tanto tiempo”.

AFOGADIZA: “alimento pastoso/ persona con la que no te llevas muy bien/ torta de harina y aceite”: --”vamos a comprar unas afogadizas pa luego”.

AINTE/ AL INTE: “inmediatamente, ya”: --”Cól, ven aquí!”--”Al inte estoy con tú”.

AIRA: “era”: --”esta mañana he estao en la aira trillando la mies”.

ALICATE: “persona que se agarra, se pega a casi todas mujeres”: --”este tío es un alicate, se beneficia de la primera que encuentra”.

ALICOTANO/ ALICOTERO: “helicóptero”: --”mira qué alto vuela ese alicotano”.

ALMADRAQUE: “ant. Almohadón grande que se pone en los bancos de madera situados a los lados del hogar”: --”pon el almadrake en el banco que no estoy cómodo”.

APAMPANAO: “atontado: Que no te enteras de nada, apampanao”.

APOLLARDAO: (lo mismo que apampanao).

ASOVEN: “a menudo, frecuentemente: asoven nos comemos unos oregones (sic) mu güenos” (añadido a bolígrafo: “es palabra llana, no aguda”).

ATALANDRINAO: “atolondrado; que procede sin reflexión”.

ATUCO: “planta comestible en tortilla y ensalada”.

AU !! : “vale ya, basta”.

AYNA: “ahora mismo, en este momento: “ayna se acaba de marchar el tío sastre”.

BANDIONAR: “columpiar: “vamos a bandoniar al zagal al parque”.

BATOLLAR: “golpear las legumbres cuando están secas con el fin de sacar el fruto: “vamos a batollar las judías que ya están bien secas”.

BEBIDICA: “bebida hecha con mosto y anís: “toma un poquico de bebidica con estas afogadizas”.

BETURRACIO: “verdura y fruta de verano que se trae del campo para alimento de la familia: “menudo beturracio traía el tío Manuel pa pasar la semanica”.

BISCA: “viento frío y no muy fuerte: “hace una bisca que jode”.

BOÑO: “bulto ocasionado por un golpe: “miá tú qué boño le hizo ese pedrusco”.

BURINA: “las nubes que van delante de la tormenta: “ahivá, qué burina se allega, buena tronada habrá”.

BUTE (EN BUTE): “en cantidad, en abundancia: “en ese pozo hay que echar tierra en bute”.

CAGARDA: “cagada de mosca”.

CAPELO: “bofetada en el cuello, normalmente cuando te cortas el pelo y te queda el cuello desnudo: “cuando te cuertas el pelo recibes el correspondiente capelo”.

CARNUZO: “dícese de la persona que produce hastío, indignación”.

CASQUINA: 1) “una paliza de golpes: “le han dau una casquina que lo han dejao pal arrastre” 2) “conversación larga y pesada”.

CEIQUERO: “persona encargada de seguir el curso del agua de la acequia para regar los campos: “tenemos que llamar al ceiquero pa ver si podemos regar mañana”.

CLIQUE: “higa todavía verde que se cogía en tiempo de las novenas y servía de arma en las peleas de los niños: “como me jorobes te pegaré un cliquetazo”.

COLADILLAS: “criadillas, testículos de animal: “hoy hemos comido coladillas de tocino y estaban bien güenas”.

COLUMBRIAR: divisar, ver desde lejos una cosa sin distinguirla bien: “ te he visto y no te había columbriao muy bien”.

COSTODIA: “bofetada muy fuerte: “como no te estés quieto te voy a dar una costodia de espanto”.

CULIROYA: “pájaro de cola roja: “qué coda más roya tenían esas culiroyas”.

CHORICÉ: “festividad de Jueves Lardero, jueves antes de la Cuaresma en el que tradicionalmente se hace una romería y se merienda chorizo: “tenemos que preparar la merendola pa mañana que es el Choricé”.



DESGUACE: “tuberías por donde se expulsa la suciedad de la población: “toda la suciedad de Pompea va a parar al desguace”.

ENGAÑISTA: “pájaro que acompaña a los ganados y se confunde con ellos: “le tiré una pedrada al engañista con tan mala pata que le dí a la res”.

ESBARDERA: “tapia: “si saltamos esta esbardera entraremos al corral”.

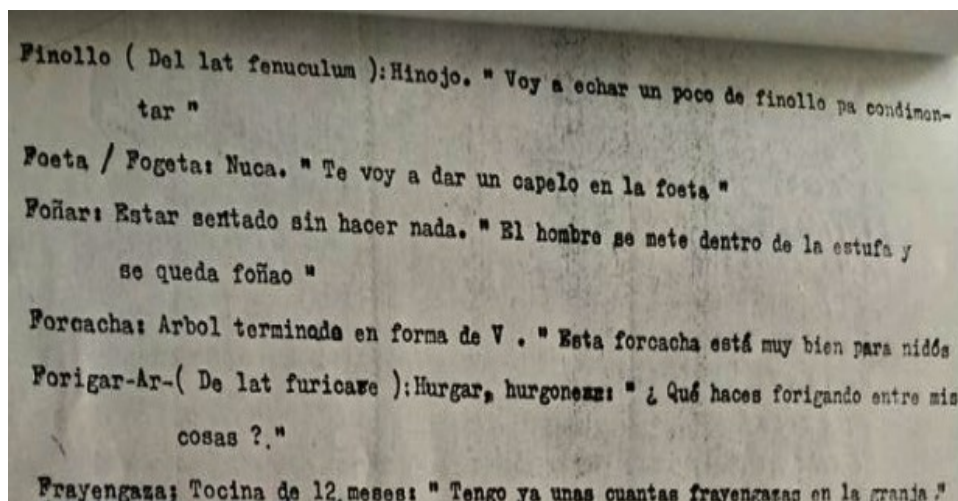
ESPAJDIL: “jamón delantero del cerdo: “ponme un espaldil y unas chuletas”.

ESPURNAR: “caída de las primeras gotas de lluvia: “ya está espurnando, luego el chaparrón no nos lo quita nadie”.

ESQUILÓN: 1) "esquila o cencerro grande" 2) "persona que está por todas partes haciendo el tonto" 3) "mujer alcahueta" 4) "corte abundante de pelo: "qué esquilón te han dao, si te han dejao sin pelo".

FAL: "hoz o cuchillo corvo: "coje la fal que nos vamos al campo".

FRAYENGAZA: "tocina de 12 meses: "tengo ya unas cuantas frayengazas en la granja".



GÜEÑA: "bofetón: "como no te estés quieto te va a caer una güeña".

HIGOTE: "higo blando: "mira qué blandicos están estos higotes".

JAZCO: "gusto que queda en la boca después de haber comido olivas bastante secas".

JETAZO: 1) "golpe dado con la mano en la jeta, o cara, bofetón" 2) "trago largo, normalmente de vino".

LECHERUELA: "hierbas que comen los conejos".

LETOCINO: "hierba comestible, normalmente se emplea para hacer la ensalada".

LEVANTANZA: "cambio del tiempo; mejoría del tiempo: "menos mal que ha venido la levantanza porque ayer hacía un frío de espanto".

MATACABRA: "aguanieve: qué VIRUJI que está HICIENDO, hasta CÁI matabra".

MIZPOLA/ MIZPLOS: "nispola, fruto del níspero".

MONCHÓN: 1) "muñeco de trapo y de poca valía" 2) "despectivo atribuido a personas: payaso, golfo, gandul: "el monchón de tu tío se está tocando la barriga tol día".

MONÍN: forma de llamar a un gato cualquiera.

MOÑA: muñeca de trapo de aspecto anticuado.

MOSTRAGÁN: mostrenco: "pero qué discurrideras tienes, mira que eres mostragán, eh!!".

MOZADA: reunión de chicos jóvenes, cuadrilla de mozos.

PAJAZO: restos de la paja trillada: "hay que retirar el pajazo que ha quedao en la aira".

PARADICA: primer terreno cultivable por debajo de la toma de la acequia.

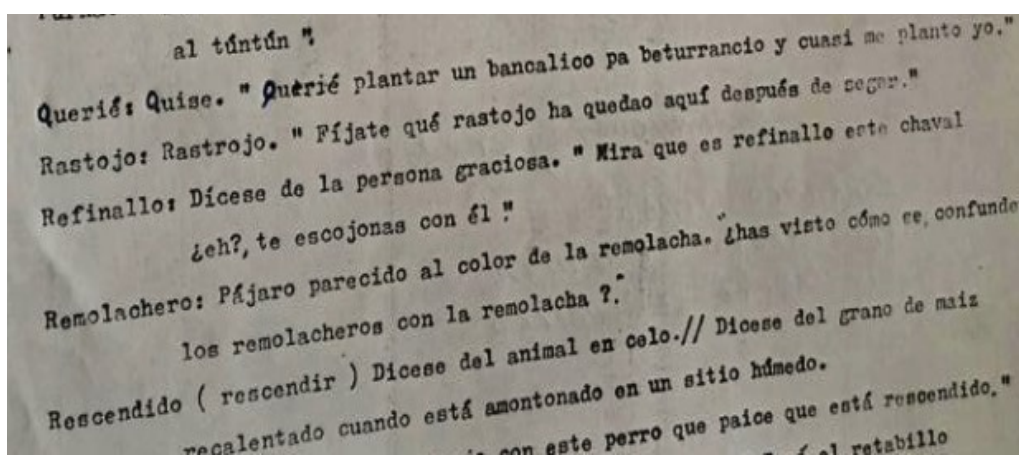
PASA: contagio: "hay una pasa de paperas terrible".

PELARZO: peladura de cualquier alimento: "quítale el pelarzo a esa manzana, que está muy FOSCA".

PELLAS: esferillas amasadas con sangre de cerdo y miga de pan, a veces también llevan un poco de arroz: "ya te pasaré unas pellas, que hicimos la MATANCÍA ayer".

PURNA: pequeña chispa que expulsa el fuego: "cuida con esas purnas que saltan AL TUNTÚN".

QUERIÉ: quise: "querié plantar un bancalico pa BETURRANCIO y CUASI me planto yo".



RASTOJO: rastrojo.

REFINALLO: dicese de la persona graciosa: “mira que es refinallo este zagal, eh?, te escojonas con él !!”.

REMOLACHERO: pájaro parecido al color de la remolacha.

RESCENDIDO: dicese del animal en celo// dicese del grano de maíz recalentado cuando está amontonado en un sitio húmedo: “habrá que estar al ojo con este perro que paice que está rescendido”.

SONSA/ SONSIS: dicese de la persona, acción o palabra que carecen de gracia y viveza: “ese tío es un sonsis, se le cai la gracia a fanegas”.

SORNERA: calor pesado: “hace una sornera que aplana al más pintao”.

SOROLLÓN: acción de zarandear a una persona: “le dió un sorollón que le arrancó los botones de la camisa de cuajo”.

SOTO: último terreno cultivable por debajo de la toma de la acequia: “TOL terreno, desde la paradica hasta el soto, es DE MÍ”.

TRAPAZADA: rebaño grande de ganado: “el tío Pintullo lleva una trapazada de reses”.

TRIGUERO: pájaro de color del trigo, perjudicial para éste.

TUBA: denominación de cualquier clase de perro: “vamos tuba, vamos”.

VACIÓN: comedero de los cerdos// sitio donde antiguamente se lavaba la ropa.

VEDOR: persona encargada de todas las acequias del pueblo: “ha dicho el vedor que la zaica del caballo está en malas condiciones”.

VER (a mi, tu, su): según el parecer o dictamen de uno: “a mi ver ya está escampando”.

VISLEI: de reajo, disimuladamente: “lo miré de vislei y me paice que cojió el cuchillo”.

ZAFANORIA (del ar. *isfannariya*): zanahoria.

ZANGUILÓN: hombre flojo, perezoso y torpe: “cuanto más grande, más zanguilón te crías”.

ZARAGALLA: planta comestible para ensalada: “echa esas zaragallas también pa comer”.

ZAURÍN: persona muy activa y astuta: “ha mirao toos abogaos, es poco zaurín!”.

Con **Alejandro Abadía** continé en contazto por bels tiempos. M'alcuerdo que por meyazón d'él y d'un fierrobiyaire samperín chubilato -**Tomás Puértolas**- me combidoron á fer una **charradeta** sobre l'aragonés en a **Casa de Tergüel en Zirigoza**, ixo estió enta 1.990.

Un libro intresán sobre ra esbolución de l'agricultura en Samper de Calanda en o sieglo XX ye "Pastora y Leona. Las caballerías superadas por los tractores", de **Miguel Gracia Fandos**. Consultable y descargable en:

*CENTRO DE ESTUDIOS DEL BAJO MARTÍN: Pastora y Leona - Las caballerías superadas por los tractores (cebajomartin.blogspot.com)*

En do aparixen bels bocables agricolas y toponimos samperins, ya incluyius en os libros de Alejandro Abadía.

Os compañers samperins que triballaban en a gara de Samper cuan yo i estié, de ros que me'n alcuerdo: **Paco Ornaque (fazor)**, **Manolo Sevil**, **Rafael Burguete (maquinistas)** y, más que más, **Joaquín Costán Sonsona**,



compañón fierrobiyaire, y labrador por tradizi3n y bocazi3n; de qui podié recullir, en esprisions espontanias, iste matieral lesico, toponimico y antroponimico:

**Bocables Samperins** replegatos á **Joaquín Costán**:

ACAMAR la mies: "cuando l'aire l'ACACHA y la tumba".

ADUYAR; ADUYANTE: ayudar; ayudante.

AIRE GÜECO: ; "se dice cuando no es cierzo, ni frío, ni lleva peligro de tormenta, aunque sea fuerte"; --"poco miedo, qu'es aire güeco y no hará mal".

ALIJENZIAR: aligerar, darse prisa; -- "venga, venga, alijenzia!!".

AMORGONAR: "coger un JARMIENTO sin podar, de una cepa, sacándolo de la tierra a la distancia reglamentaria, y ENRONÁ-LO; al año siguiente se corta, porque ya ha TOMAU (ya echa raíces) y del jarmiento ya hemos conseguido una nueva cepa".

ANCHOGAS: anchoas.

ASUÁBEN: a menudo, con frecuencia (es curiosa la diptongación y el cambio de acentuación; en Andorra he oído: "ASÓBEN").

ATABALAU: confuso, confundido, atolondrado: "m'hi atabalau y ya no m'hi aclarau".

BANERO; BANERICO: adecuado, conforme, que cuadra: -- "este POTE es muy banerico pa las olivas"; -- "este cesto es muy banero pa llevá-lo a l'hombro" (posiblemente procede de "Balero"= válido).

BITALEZA: vitalidad, vigor, energía corporal.

BOLÍDO: vuelo de un pájaro de un sitio a otro concreto; vuelo corto: --"pegó un bolído y se puso en l'otro cabezo".

BORUÑO: REBULLO, lío; follón.

BROZERO: "que hace a todo", especialmente en lo referente a comida.

BURRUCHINA: ventolera, aire revuelto.

CABEZADA: "parte alta de un güerto" (la baja: SOLADA).

CALCUÑAR: picotear; "seleccionar bocados o partes de un plato comunal, fuente, etc., revolviendo la comida y dejándola con mal aspecto".



CANTA: canción; PONER EN CANTA: "poner en canción" (dar expectativas, dejar que alguien se haga ilusiones, incitar a hacer o esperar algo).

CAPELLADA: parte delantera de la ABARCA (la trasera: TALONERA).

CAÑINA: cielo nublado u oscuro en el horizonte, con posible formación de tormenta: --"hoy hay cañina, igual llueve".

CLARIZIA: piedra lisa, guijarro, canto rodado de río.

COLLAS: "grupos de unos 20 trabajadores que limpiaban las ZAICAS de barro y BROZA, antiguamente".

COLUMBRAR: divisar, observar, apercibirse.

CONFUSEAR: ser confuso, confundirse con facilidad, dudar, vacilar, tener poco claras las ideas: --"ése confusea mucho".

CONTAR: "ya pués contar que sí"= ya puedes asegurarlo, ya puedes estar seguro.

CORCOLLO: "gusanico muy pequeño que se alimenta de granos de cereal".

COSCOLLO: coscojo.

COZA: "dar po'l coza"= "copular a estilo perrico".

COTOCLÓN: coque; golpe en la cabeza, en broma, con los nudillos; capón.

CRIBAZADA: "mano con CRIBAZAS" (grietas por frío, humedad...).

CUCUNETAS: "en cucunetas"= en cucullas.

CUCULLADA: cogujada (pájaro).

CURRIÓN: tira de cuero hecho de piel de oveja.

CHANADA: 1) suceso chocante, inesperado 2) chasco, decepción.

CHAFUNGO: "mezcla de líquido y barro, o porquería; por ejemplo de PICHAUS y SIRRIO de las ovejas".

CHININO, -A: pequeño, menudo, insignificante.

CHUPADERA: carámbano de hielo en olivas, ramas de árbol, etc.

DEFUERA: 1) fuera, afuera 2) excepto: --"defuera d'eso, todo bien".

"DE LUNES A BISPRAS"= hacer u ocurrir algo "de ciento a viento", muy de tarde en tarde.

EIS: habeis (2ª persona plural pres. indicativo verbo Haber): --" ¿eis d'entrar otra vez? ".

EMBOLICO: enredo, confusión, follón, barullo.



EMPAZAR: empatar; quedar igualados en algo.

ENFUSCÁ-SE: encerrinarse, empecinarse en algo; ofuscarse.

ENRELIGO: lío, barullo, follón.

ENTERREGÁ-SE: "llenarse las plantas de tierra (barro seco) después de una tronada o lluvia fuerte, con peligro de que la planta no pueda hacer la función clorofílica".

ESBANDIR: extender la ropa después de lavada, aclarada y escurrida a mano.

ESCARCONCHÁ-SE: abultarse y empezar a agrietarse paredes, o un techo.

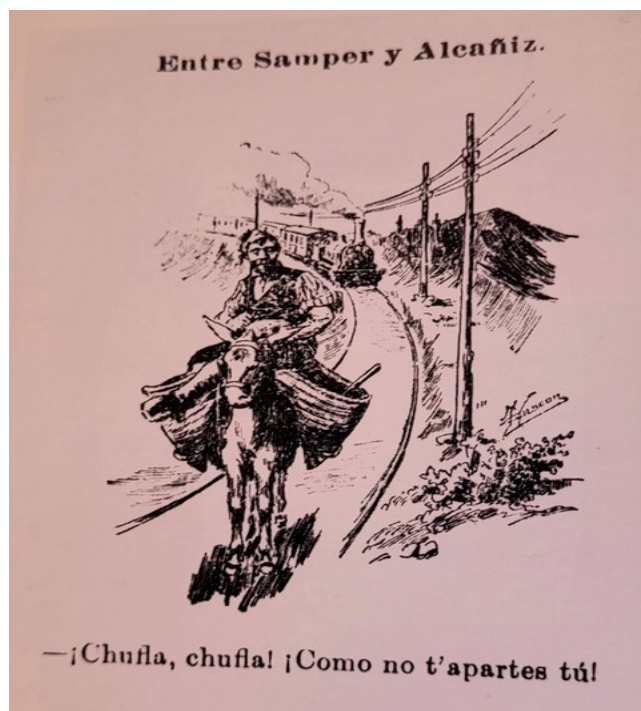
ESCONDERILLO: escondrijo.

ESPABIL: agilidad mental; rapidez de entendimiento; inteligencia natural: --"ése tiene mucho espabil, ascape lo pillá todo".

ESPABIL !!: espabila !!, exclamación que conmina a una mayor agilidad mental o, incluso, física: --"espabil, que hoy estás muy modorro!!".

ESTURRIAR: arrastrar; desbaratar; echar a rodar: --"me se cayó el saco y me s'esturriaron todas las piñas por la costera".

ESTURRIO: rastro, desastre, desparrame: --"vaya esturrio!!".



FAFUMAR: ahumar, llenar de humo.

FASTIOSO: "que cansa, que asquéa": --"comer mucho tocino resulta fastioso".

FETILLERO: "arguellau, enclenque; que come mal".

FITILLERO: "niquitoso; que sólo come de un plato lo que le gusta, lo bueno".

FINOLLO: hinojo.

FONDA: 1) honda 2) tirachinas.

GARFOLLA: hoja que envuelve la mazorca del maíz.

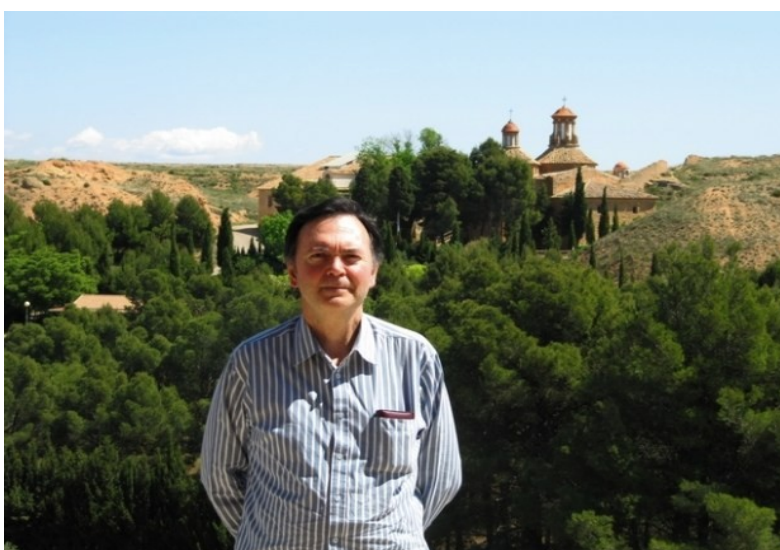
GARFULLO: orujo de la uva.

GARGALLONADA: A GARGALLONADAS: "beber a tragos grandes, largos".

GRITAU: ESTAR GRITAU CON....: estar reñido con alguien.

IMBENTATIBO: se dice del que tiene mucha inventiva o imaginación.

JIJILLAR: "escondite entre matorrales": --"los maquis se escondían en un jijillar, en el monte" (podría derivar de "Sisallar"?).



JUÑIDA: tanda; faena realizada de una vez, sin interrupción: --"menuda juñida m'hi pegau picando dallas".

MANGRITÓN: mandria; individuo torpón, ocioso y desarreglado.

MARGALLO: "tipo de planta".

MARABILLA: POR MARABILLA: excepcionalmente, muy raramente, "de puro milagro".

MATIZAS: matas en ribazos o campos que molestan al andar.

MILOPO: "PAIZES UN MILOPO": "se le dice a alguien que lleva una capota o abrigo amplio que se abre por la acción del viento" (podría referirse a alguna ave rapaz??).

MOCAU: "IR MOCAU": "a dos velas", sin dinero.

MONCHÓN: pasmado; espantajo.

MURGAÑO: musgaño: --"los murgaños se me comen las GARCHOFAS".

PARLINCHAR: parlotear.

PEDRANGUERAS: pedregales, pedregueras.

PINATÓN: pino pequeño.

PINDÓLA: píldora, pastilla.

PINGONETA: "montón grande de cosas".

PINGONETADA: "montonada, montón grande de cosas que pueden caerse, por ejemplo una torreta de platos".

POCHADA: "montón de algo que se lleva con las dos manos y sujetándolo contra el pecho, por ejemplo olivas o piedras".

PORFIAR: "discutir, insistir o reclamar algo sin llegar a ningún acuerdo ni solución".

RACHOLA: baldosa.



RAMIAR: proceder, provenir: --"eso ya raméa de los moros" (hablando de jotas).

RASA: acequia muy pequeña que va por la orilla de un campo.

RECOSIÑÓN: 1) "cosido chapucero o cosedura basta en una prenda vieja o de mala calidad" 2) "marca o cicatriz en la piel, causada por una quemadura".

REFINALLO: "palo con hélice de papeles de colores, en forma de flor, que giran cuando el chico que lo lleva echa a correr, o por efecto del aire".

REGLOTAR: regoldar, eructar.

REGIRAR: buscar, hurgar.

REOJEAR: observar de nuevo, volver a mirar algo con más atención que la primera vez.

RESTIL: resistero del sol, donde más calienta: --"ése siempre está ahí, al restil".

REZENDIDO: "encendido sexualmente", "caliente", "salido".

SANDROLLOS: "Los Sandrollos": nombre de una peña festiva de Samper (no conocen el significado).

SEGUÑERO: porgadero pequeño usado para limpiar la cebada que se ponía en el pesebre a los animales.

SIN (+ VERBO): seguro que sí, por supuesto: --"¿te lo ha pagau?", --"no, sin pagá-lo!!" (por supuesto que lo ha pagado).

SIQUIÁ, SISQUIÁ: 1) ójalá; 2) si por lo menos...: --"siquiá se reventara!!".

SIRGANO: "individuo delgado, largo y nervudo como una sirga".

SOLERA: suelo, pavimento, sobre todo de embalses, cequias, etc.

TANTÁN: paradico, bobalicón: --"¿ánde irá ese tantán?"; --"¿qué haces ahí haciendo el tantán?".

TEMPRANADA: "acción de acabar temprano, terminar pronto una actividad, cerrar temprano una tienda, bar... etc.": --"ala, que hoy has hecho tempranada, eh!!".



TORTICAS AFOGADIZAS: "parecidas a los mantecaus, redondas, te AFOGAS al tragá-las"; (típicas de Samper).

TROBILLOS: ocurrencias; creaciones "literarias" cortas e improvisadas (versos, jotas, chistes, sentencias, dichos....).

ZANGÜENGO: "zangáno", perezoso, vago.

ZUÑIR: "rugir, zumbiar, hacer ruido el viento al soplar o la peonza al girar en el suelo": --"¡cómo zuñe l'aire esta noche!".

### **Toponimos Samperins replegatos á Joaquín Costán:**

La Bal de la Figuera/ Bal de Castellán/ Bal de Calbadores/ Balimaña/ Bal de la Chueca/ Fuente Zanzanolla/ Rebuelos/ Bal del Reguero/ El mas de Galizia/ Galizia/ Los Carpinteros/ El Montezico/ Baljunquera/ Las Manzaneras/ El Pasico/ El Batán/ La caseta la Grilla/ Los Campazos/ La biña Santos/ La Pesquera/ La torre los Frailes/ Las Canteras/ La caseta Gosetes, u Güesetes/ La Tejería/ La Sabina/ El Chopo/ La torre Cabilas/ La Torre los Curas/ La Hijuela/ Los Cuadrones/ La rasa la Olibera/ El brazal del Castillo/ La Duquesa/ El camino Zaragoza/ Languéda/ Las Puertas/ El Alber/ El soto Mojero/ La torre Bitorián/ La Plana/ El molino las Moreras/ Las Balles/ El Sardón/ El campo redondo/ El Saso/ El mas nuebo/ Bal y mas de Catalanes/ La Pelegrina/ El plano la Ortosa/ La Mengranera/ Chinchéba/ El pozo Agarín/ El Zurrón/ El molinico Tolo/ La balsa Cuartana/ El Agudillo/ El Rabal/ El Coscollar/ Bal de Chibales/ Bal de Roda/ Bal de la Reina/ Bal de Zerín/ El Peñoso/ Mas de Culeca/ Balsete las Peñas/ Muerdemachos/ Bal de Zestilla/ Mas de Garrilla/ Casilla Ballester/ Mas del Prior/ Camino del Profeta/ Puente Perena/ Mas de Turmera/ Las Planas/ Puerto Sant 'Ana/ Mas de la Clabera/ La caseta del Fazioso/ La Loma/ La Marga/ Balsete de Tripeta/ Mas de la Curta y Las Talayas.

### **Motes Samperins replegatos á Joaquín Costán:**

Monarre/ Carato/ Chundarata/ Chobos/ Masios/ Melicos/ Garrofero/ Burillo/ Chilandro/ Figotes/ Gusarra y Morico.



Os **chirmans Mombiela** me dizieron istos **toponimos d'o lugar**:

Bal de Crabón/ Bal de la Zestilla/ El Peñoso/ El Saso/ Bal de Corrales/ Bal de Bérez/ Las Balles/ El Reguero/ Torre Matagatos/ Los Carpinteros/ La Filada Ricla/ Las Planas/ La Pila Plana/ El Serboso/ La Retuerta/ La Luer/ La Plana/ El Soto Monjero/ El Campo Redondo/ La Tejería/ El Altero Gómez/ Pumpea/ Los Ortillos/ La caseta la Grilla/ El Pasico/ La Benta'l Finollo/ Barranco Fondo/ El Cabezo l'Aguíla y El Cabezo l'Agudillo.

Y agún en bel autro inte **Vicente Mombiela** me dizió toz istos **motes samperins**:

Zorriño/ Cuba/ La Mosca/ Guitarro/ Los Cachines/ Los Pajáros (mote d'a familia de Vicente)/ Tablicas/ Roso/ Rija/ Pasamán/ Fabitas/ Morricos de Queso/ Tacho/ Carretero/ Topis/ Caparro/ Saleros/ Seguro/ Teresete/ Cacho/ Chatos/ Gusano/ Garfollas/ Sacristán/ Blesa/ Palomo/ Perrero/ Chamelo/ Pichilín/ Turmeras/ Ensermos/ Cebaderos/ Culero/ Pelada/ Terolero/ Habanero/ Belén/ Los Foñas/ Caracoles/ El Ollero/ El Caballico/ El Farfalla/ Los Melicos/ El Pelicos/ El Moro/ Los Rainicas/ Los JuanDomingos/ Los Boteros/ Los Riberanos/ Los Volantes/ Los Menicos/ Los Serranicos/ Los Faziosos/ Los Punchas/ Los Lecheros/ Los Castejones/ Las Guachinas/ El Moquitín/ Los Rabas/ Los Turcos/ El Riberano/ Los Cincos/ Los Capitos/ Los Morales/ Los Francos/ Los Justos/ La tiá Mediafiga/ El Morondo/ Relampágos/ Los Tolos/ El Monico/ La Follina/ Las Morenas/ El Zorrica/ Los Pegueros/ El Pollero/ Los Talegas/ Los Gutiérrez/ El Figote/ Los Camaliches y La Camalicha (“estaban en la Venta'l Finollo, cerca de Jatíel”)/ Los Patacos/ La Jauda/ El Gordico/ El Bicho y La Fandas.

En o mesmo paper qu'apunté os motes i yeran apundatos bels nomes de trastes y apers de labrador: Jada, Jadón, Jartillo, Guardalomo, Albardón, Carriadores y Espuertas.

Y bels bocables más rilatibos á matas, nomes d'o terreno, ezetra: Yescafría (“arde muy verde y tiene muchas calorías”); Aliaga (“que pinchan”); Arto; Coscollo; Lentisco (“a estilo la olivera las hojas”); Romero; Finollo; Breballo (“pa lucir terneros o lechones, se les hacía un breballico”); Cascallo (“tierra con piedras, se cría la viña y el olivar”); Topero (“la tierra que sacan los topos”); Ratero (“la tierra que sacan las ratas”); Artallada; Blanqueros (“terrenos de tierra blanca, crían pocas cosechas, se hacían las casetas con esta tierra porque escurría l'agua p'abajo”) y Colgallo (“himos hecho un colgallo de mengranas, u un colgallo d'azerollas”).



Referén á la gramatica, cal adibir como muito remarcable l'emplego -"asuáben"- d'o pret. indefiniu rematato en -ESTE(S) en a 2ª presona d'o singular: ACABESTE(S), BAJESTE(S), COMENZESTE(S), ECHESTE(S).....; lo gosan mantener os samperins naxitos antis de 1950-60, chunto con a rematanza -EMOS d'a 1ª d'o plural y la forma "QUERIÉ" (replegata por **Esteban Morata** á bel biello, ya no la conox naide en Samper) , contrimuestras d'os repuis de conchugación berbal aragonesa, igual como en autros lucars d'istas redoladas.

## ÍXAR

**Íxar** (con a posible radiz *Is* = augua, arriu + *kar* u *kor* = de l'alto, l'arriu que baxa d'as altarias). O estoriador tergüelano d'o sieglo XIX, Pedro Pruneda, iziba qu'en tiampos d'o Imperio Romano l'iziban *Arse* u *Ars* y que promanarba de l'ebreyo *Har*, con o sinificato de “mon” u “tozalón”. En fenizio ra localidá se clamaba *Igar*, y más t'adebán en arabe *Ixar*, de do esdebien l'aztual nome; ye un monezipio de Tergüel, en a comarca d'o Baxo Martín, incluyiu en a zona conoxita como “Bajo Aragón Histórico”, á 171 kms ta ro norde de Tergüel capetal y á 72 kms de Zirigoza capetal. Plantificau á 291 mts d'altaria en un pueyo arredoliato por l'arriu Martín, ha una población de 1.760 abitadors, aldubaxo.

A Semana Santa d'Íxar ye declarata de “Interés Turístico Nacional” dende 1980.



Á ros d'Íxar lis izen **Rabinos, Codinos, y los de la Muy**, y conoxen istos ditos u mazadas:

“*¿Pa Híjar vas?; Hambre traerás*”.

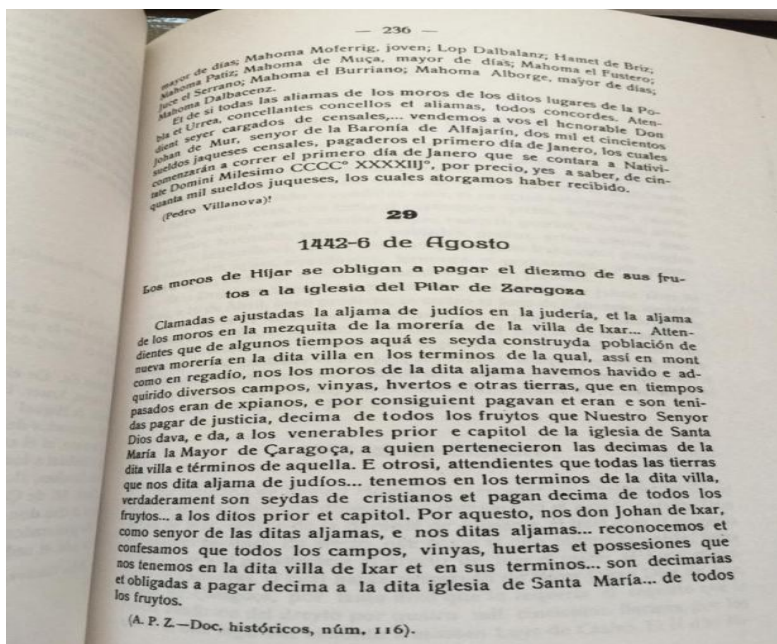
“*En Albalate me caso, / en Híjar tengo la novia, / en Urrea el pensamiento / y en Calanda la memoria*”.

“*En Híjar hay un convento con portal de tres arcadas*”.

“*En Híjar las chicas guapas*”.



À l'arreyo d'a estoria suya Íxar ha tenui bels nomes documentaus dende 1176:  
*Isat o Xyarc, dica Yxar u Ixar.*



Eslixen os nomes más chocans de ros “Fuegos de la Villa de Yxar según el fogaje de 1495” (211 fuegos):

*“La fornera, Domingo Manyes, La de Micheto, Johan Ferrero, Pero la Canbra, Ximeno d'Iesar, Domingo de Vielsa, Mossen Monçon, El yerno del tamborino, Loys Lopez, Pere Ibanyes, Johan d'Ixar, Jayme, el fustero, Martin de Fons, Pedro d'Aragon, Domingo Losiella, (En la aljama de los moros), Mahoma Figuera, El Vallestero, Yuce Palonbiello, Mahoma el Moro, Mahoma Xerich, La viuda de Patriz”.*

## Donación feita por Doña Marquesa Chil de Rada d'unas cuantas fincas en a villa de Íxar oferindo-se como freira d'o Santo Sepulcre de Cherusalén, en 13 de noviembre de l'año 1300

Sepan quantos esta carta veran, et oíran como Nos da Marquesa Gil de Rada muller que fuemos del noble don Pero Ferrandez Senyor de Ixar a qui Deus perdone, no enganada ni decebida ni por fuerza aduita, antes de todos nuestros dreitos bien certificada de cierta sciencia e agradable voluntat reconociendo la vida deste mundo sera non perdurable, et gloria celestial sera perdurable per secula cuncta. Nos Ofrecemos con el nuestro cuerpo e con la anima al Sepulcro de Jerusalem de nuestro Senyor Jesu Cristo assi que nos en todos los días de nuestra vida seamos freira e sierva de la Orden del dito sepulcro, et vivamos siempre dins la regla de la dita Orden en **Sancta María de la villa viella**, elesia nuestra sitiada en termino d'Ixar. Encara ofrecemos al dito sepulcro de Jerusalem un olivar et tierra et las casas que son edificadas en el dito olivar que yes dito Campiello que affruenta con carreras públicas de dos partes et con la dita elesia de Santa Maria de la villa viella. Encara ofrecemos al dito Sepulcro una vinya e Olivar nuestra en Campiello, término d'Ixar que affruenta con carrera pública e con tierra de Domingo d'Alcanadre e con tierra de Anton d'Ontimeña. Et encara un campo en la Vega termino d' Ixar que affruenta con tierra de Don Juan de Masseta e con tierra de Don Sancho Catalan et con la carrera. E encara otro campo en este mismo término que affruenta con tierra de Don Domingo Gargallo y con carreras públicas de dos partes, e con tierra de Pero Garcia de Gargallo assi como las ditas confrontaciones los ditos olivares et casas e vinyas et campos encierran e departen por darredor assi aquellos ofrecemos al dito Sepulcro de Jerusalem con todas sus entradas, exidas dreitos pertinencias, milleramientos todos suyos que a los ditos olivares et casas et vinyas et campos pertenyen et perteyer deben por qualquiere manera o razon. Et luego de que al dito Sepulcro ende investimos et en corporal possession metemos en tal manera que los frutos et rentas que salran de todos los sobreditos lugares seyan para todos tiempos a las freiras o para, los freiras o para los freires missacantanos o clérigos que seran puestos e ordenados para servir el nuestro senyor Jesu Cristo en reverencia del dito Sepulcro suyo en el sobredito lugar de Santa Maria de la villa viella de Ixar. Encara ofrecemos al dito Sepulcro todos los bienes que nos dest aqui adelant compraremos o multiplicaremos enseyentes por qualquiere manera o razon en la manera que dita y es de suso y es a saber que los frutos et splotes et rentas et exidas que salran de qualesquiere lugares que nos ganaremos e multiplicaremos que seyan para provision a las freiras e freires o clerigos missacantanos establecidos en el sobredicho lugar de Santa Maria de la villa viella á servicio del dito Sepulcro. Otrosi queremos e otorgamos por nos e por todos los sucesores nuestros que qualquiera Prior provincial que sera de Aragon que seya regidor e visitador de la dita elesia de Santa Maria de la villa viella e de qualesquier personas que en el dito lugar seran estatuidas si quiere sean religiosas o seglares; et encara yo dita dona Marquesa Gil retengo a mi et a los dependientes de mi jus patronatus en el dito monasterio et a mayor firmeza de las sobreditas cosas mandamos poner nuestro siello pendiente en cera en aquesta present carta. Et nos Pero Ferrandez Señor de Ixar fillo de los sobreditos don Pero Ferrandez et dona Marquesa Gil el sobredito ofrecimiento feito por vos dita madre mia de todas las sobreditas casas contenidas en esta presente carta loamos, aprobamos et confirmamos et tenemos por firme agora et todos tiempos en restitucion de la cual cosa mandamos esta present carta seyer sellada con nuestro siello pendiente en cera. Testimonios fueren presentes don Simon de Targa, Caballero Alcaide de Ixar, et don Guillen de Alhambra, justicia, del dito lugar de Ixar. Feito fue esto quarto idus de noviembre. Era M.CCC.XXXVIII. Signto de mi Juan d'Escatron

[https://wikisource.org/wiki/Donaci3n\\_feita\\_por\\_Doña\\_Marquesa\\_Chil\\_de\\_Rada\\_d%27unas\\_cuantas\\_fincas\\_en\\_a\\_villa\\_de\\_Íxar\\_oferindo-se\\_co...](https://wikisource.org/wiki/Donaci3n_feita_por_Doña_Marquesa_Chil_de_Rada_d%27unas_cuantas_fincas_en_a_villa_de_Íxar_oferindo-se_co...) 1/2

7/12/2020 Donación feita por Doña Marquesa Chil de Rada d'unas cuantas fincas en a villa de Íxar oferindo-se como freira d'o Santo Sepulcro... público notario de Ixar que a todas las cosas sobreditas, que fue de mandamiento de los nobles sobreditos, con mi propia mano escritas, aquest fueron dos lineas radidas et enmendadas en lo decena regla en donde se lee que los frutos, etc., etc.

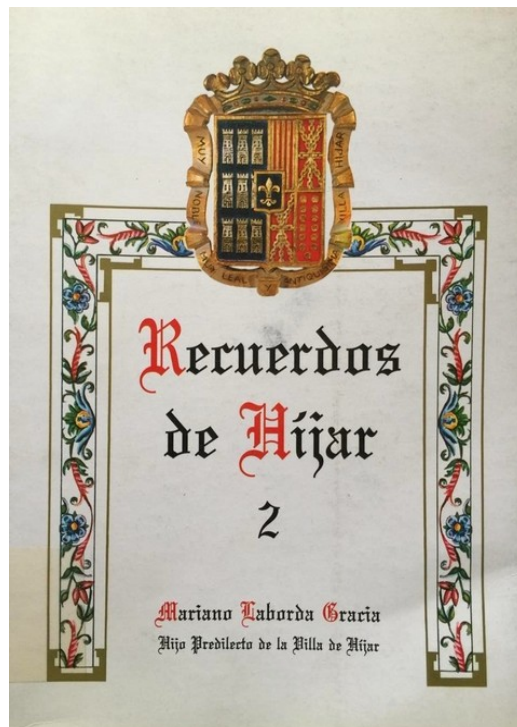
En la pachina güeb <https://archivoeshijar.blogspot.com/> Manuel Forcada Monzón, menta os motes d'Íxar d'o sieglo pasato. En eslixen os que más lis han chocau:

*“Meteto, Malacara, Cristo, Fierón, Chorreta, Sietecodos, Sidrica, Justo el Bruja, Tardano, Chicala, Zafanorio, Carruchas, Gorrumbo, Mediopié, Morretas, Pistolo, Zorrilla, Capellana, Escuina, Glorio, Mesobas, Farinetera, Melchorico, Cherona, Curto, Zaiquero, Rufara, Gorretana, Chinchano, Copeta, Martino, Cuqueras, Noguericas, Agorretas, Culopito, Pernallos, Culimaco, Bolonio, Ricarto, Gamboya, Cardelinas, Perdigana, Fayo, Gaspara, Gaitero, Sangarrén, Piches, Garris, Cristica, Pelaira, Pelegrín el Albartero, Arrin, Rafelico, Samperín, Zorroco, Caparra, Zaputo, Almudero, Putalos, Basero, Deleira, Capachín, Mesache, Fagustina, Casaled, Manoloto, Fotra, Pichinicas, Rafelota, Lión, Mariquito, Pardos, Garretas, Royeros, Pituanch, Purnas, Estraleta”.*

Remata i referindo: *“Y el tio Carnicero, que era muy poeta decía: “los enemigos del pueblo son tres: Ramoné, Chatarré y Rabosé”, refiriéndose a los comerciantes que vendían productos a los agricultores”.*



En adiben os siguiens, de ro libro **“Recuerdos de Híjar”** de **Mariano Laborda Gracia**:  
*“Bartoldos, Cañuteros, Celipones, Chichis, Chupalé, Esquinazos, Noguericas, Oceanías, Michines, Panchos, Viraches”*.



En o **bolúmen 2** de ros molimentals **“Recuerdos de Híjar”** de **Mariano Laborda Gracia** aparix o **“Diccionario Híjarano”**, berdader tresoro lesico d'Íxar. De ros aldubaxo 15 zentenals de **bocables** i replegaus, en trascribimos os que más mos n'han chocato:

ACOSTERETAU--ALACET--ALAICA--ALUFRAR--ALUM--ANTOSCHA-----  
 ARREO--ASOBEN--ATRAZAR--BABAZORRO--BAMBOLLA--BARCHILLA--  
 BASAL--BOQUE--BREBALLO--CABIDAR--CAGALLÓN--CALAJE--CAMAL--  
 CANTAL--CAPEL--CARRAÑÓN--CAVALERO--CENERO--CIPICERO-----  
 COCONES--CONSIENTE--CONVOLULAR--CORAL--COSCOLLO-----  
 CRIBAZAS--CULITATIS--CULTURAR--CHARRAIRE--CHIRIPITEL-----  
 DOCENO--EMBANDULLO--EMOLOGAR--ENCARRAÑAR--ENGULLIDOR--  
 ESBANDIONDIAR--ESBIRAR--ESCAPULLAU--ESCOTOLARSE-----  
 ESMUIRSE--ESPELLETAR--ESTORBADURA--ESTREMEZO--FABOLINES--  
 FALORDIA--FEJUDO--FIGO--FIZAR--FRAGA--GALLUFA--GARIÑO-----  
 GAYO--GRIPIA--GUZMO--HERENCIO--HOMBRIZO--INDICIÓN--JABALÍN--  
 JATO--JORDIGA--JUDGAR--LAMBRÓN--LASTÓN--LIGALLO--MALENCO--  
 MALVEZARSE--MASADA--MAYENCO--MEZACHE--MIELSA--MONCHA--  
 MORTAJO--MOTACENERO--MOTILÓN--NEGROR--NIERVOS--OCHENO--  
 OTILAR--PANOLLA--PANSO--PASAMÁN--PELEGRÍN--PICULÍN-----  
 PLEGADERA--PUDOR--QUIÑÓN--REBECA--REBELLÓN--REBOLLÓN--  
 REDITIDO--REGIRAR--RIOSTA--RIPIO--SANSÁ--TACA--TINADA--TOCHO--  
 TONGADA--TONTENCO--TRALLO--TRENCHA--TRIPLICA--TRUCAR-----  
 TRUJALETA--UNTINA--VELLUTERO-- VISTRAER y VOCHIGA.

Respetibe á ra **Toponimia**, d'a replega feita por “ (IDEAragón), Portal en Internet de la Infraestructura de Datos Espaciales del Gobierno de Aragón (<http://idearagon.aragon.es/toponimia/>) “, en han trigato istos trucadizos toponimos aragoneses d'Íxar:

*“Acequia de las Lianas, Acequia de la Tolaza, Balsete del Judío, Balsicas Serrallones, Barranco del Regallo, Bielsa, Cabecico Plano, Caidero Rallas, Campo Calivo, Campo Dentro, Campo la Gil, Cañartosa, Chilano, Chumilla la Val, Chumilla Sarda, Cinco Mases, Corral Mesache, Coscollar Mas Fileo, Cotito, Cuescos, El Peiro, Facera Peña, Fila de las Faceras, Fila Martino, Filos, Folaza, Forcada, Huerto Masecico, La Chumilla, Las Foetas, Las Foyas, Las Lianas, Masada de Carpañan, Mas Coda, Mas de Calibo, Mas de las Monjas, Mas del Curica, Mas del Filio, Mas de Rafelo, Masecico, Mases Alcaine, Menhir, Montecico, Morroncico, Peirones, Pelindongas, Planas de Bielsa, Plana Tena, Plano Perolica, Rededor Masecico, Regallo, Rocho, Royo Mas, Sarda Mas Pardicos, Sarda Pardos, Torre de Fabolero, Torre de la Pilarica, Torre de los Fagustinos, Trenteno O Plano, Valleta, Val Margarito, Zabarda, Zaicón, Zaragüello”.*



Nomes de carreras d'Íxar:

*“Plaza de San Blas, Cantón de la Chichía, Cantón de la Santas, Carretera Vieja, Calle San Braulio, Plaza de San Antón, Azaguán, Cantón de Jesús, Pantariz, Cuesta del Olmo, Cuesta Sabino, Castillo, Calle San Blas, Calle Mayor, Cuesta de la Iglesia, Calle Estrecha, Plaza del Olmo o de Sorribas, Calle Otal, Arrabal, Calle Carmen, Carretera de Zaragoza, Carretera de Alcañiz, Aguadores, Tejerías, Boleta, Plano Alto, San Francisco, Carretera de Samper, Plaza de la Villa, Barrio Verde, Travesía, Barrio Alto, Abadía, Plaza de la Parroquia, Travesía del Castillo, Plano Bajo, Travesía Ferial, Calle San José, Calle Alta Virgen, Calle Baja Virgen, San Roque, Calle y Cuesta Santa Ana”.*



Zerrigüeltían por “o lugar d'as tres culturas” que i cuesistieron en a Edá Meya: “La Morería”, en os arredols d'a “Plaza de la Parroquia”; “el Barrio Cristiano”, enta par d'a “Plaza de la Villa”; y “la Judería”, en a zona d'a “Plaza de San Antón”.



Prenzipian por a chudería -una d'as millors alzatas d'Aragón- con carreras angustas y casas baxas y estreitas. A plaza San Antón i contrimuestra güenacosa d'arquitectura popular.



Se'n ye conserbata l'arcada dentradera de l'antiga sinoga, fadrucata lo 1410, en a qu'estió aloxata ra imprenta ebrea más antiga d'a Corona d'Aragón, esdebenita dimpués y dica d'agora en armita de San Antón.



En continén la Billa, que asinas anomenaban o bico cristián, con a ilesia mudéjar de Santa María la Mayor, costruyita en o s. XIV, estió retraziata en os siglos XVI y XVIII.



Tamién puyan á mirá-sen os estrazios d'o Castiello-Palaz de ros Duques d'Íxar, sobrixién miralgüen d'a localidá,





y l'armita d'o Santo Sepulcre.



Lonchas y porcheaus acupan o cabo baxo d'a localidá, do i son remarcables a Casa la Billa y l'Abadía con a naya suya d'arquez chus lo rafe.



Azto contino marchan ta lo biello bico moriago d'a Plaza de La Parroquia, astí son os murs de l'antiga puarta arquiada d'a capiella d'a Birchen d'Arcos.

**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE EN A LINIA  
ZIRIGOZA-CASPE, DENDE 1985 DICA 2016.**

**M. Martín triballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas. En una Coronica ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y con chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.**

#### ---- Capetulo IV: ÍXAR ----

Anque **Íxar** no'n ha de gara fierrobiyaire, ra linia ferria sí que pasa por o suyo termino monezipal.

Igualmén, yo tamién nabesaba por ista localidá cuan iba á triballar ta Samper de Calanda, pos a carretera nazional pasa por o bel meyo d'o casalar, en do i ye tamién l'esbarre ta Samper.



A berdá seiga dita qu'en todas ixas añatas, tanto si adormiba en La Puebla d'Íxar como si marchaba dreitureramén dende Zirigoza, poquetas begatas aturaba ta cosa en Íxar; nomás que ta replenar a pancha de l'auto en a gasolinera (por un regular repostaba en a de "La Venta'l Barro", en La Puebla) u ta mercar bel lamín en a famosisma zucrería "Marquesán".



Con Migalánchel Pérez (l'autro Zerrigüeltaire) ya i faziemos una besitica en agüerro de 1983, y unautra en primabera de ro 2014.



Como esplicotío en o capetulo 1 d'ista Coronica, **o pai d'o Fazor** d'a gara de Lo Burgo d'Ebro -**Carmelo Ariño Ferrer**- yera **naxito en Íxar** en 1899, y **me parix que tamién s'iziba Carmelo**, aunque no lo puedo asegurar; á iste **biello li plegué á replegar istos bocables**, de seguras que ixaranos:

AFOGAR: ahogar, asfixiar.

AGUA ZIBERA: la que riega un campo recién sembrado, a fin de que germinen las semillas.

BUTIPERIOS: adversidades, follones, problemas: -- "menudos butiperios tengo yo con la calefacción del piso".

CARDELÍN: chiquillo que juega, revuelve y "revolotea" mucho de un lado para otro.

EMBRESCAU: liado, atrapado, metido en un asunto hasta el fondo: -- "s'embrescó en aquel negocio y ya no supo salir"; -- "s'ha embrescau en la cosa del fútbol y ya no hay quién lo saque".

ENCARÁ-SE EL PANIZO: "cuando se forma una corteza superficial de tierra endurecida que no le deja brotar; se soluciona golpeándola con un rulo o, a veces, regándola para que se ablande".

ESCACHAMBROSO: cochambroso, ruinoso, miserable.

ESMORRILLAR: despuntar, quitar las puntas a yerbajos, plantas o cualquier otra cosa.

ESTORNUZIR: cuartear, destrozar; escachar, chafar.



FONDO/FONDICO: hondo, hondico: --"ésto es muy fondo, no podrás bajar"; --"estaban muy fondico y no se les veía bien".

GALDUFEAR: curiosear, fisgonear.

GALDUFAS/ GALDUFERAS: fisgón, curiosón, entrometido.

ISE: ése: "miálo a ise, cómo se ríe".

RANUECO: renacuajo.

REBRINCÁ-SE: alterarse, cabrearse repentinamente: --"fulano no se rebrinca fácilmente, pero aquél día explotó"; --"cuida con ése, que se rebrinca enseguida".

REMEJER: menear, remover.

RETRUQUE: rebote: --"de retruque le dió a él"; --"y de retruque lo castigaron a él".

REZULIAR: relucir, brillar.



TIBAR/TIBAU/TIBANTE: tirar, tirado, estirado, tirante: --"Ise es mu tibau p'alante"; --"hoy m'hi puesto los tibantes".

TIRIZIA: "se le decía al que se ponía amarillo que "tenía la tirizia"".

TRAMPULLAS: trampas, enredos, engaños.

TRAPAIRE: trapero; se le dice al que va desaliñado, mal vestido: --"ánde vas así?, paizes un trapaire!".

TRASFUMÁ-SE L'AGUA: traspasarse o filtrarse por debaixo, de forma que la tierra está empapada de agua sin haberse mojado su superficie.

ZIPIZEROS: cipreses (foi referencia á iste bocable en o capetulo 1).

y ZURRUTE: excremento grande, cagada de animal.



Un libro intresantismo ta conoxer as tradizions y mentalidaz ixaranas ye **"Tambores Confusos. Una visión antropológica de la Semana Santa de Híjar"** de **Antonio Lasala Meseguer**.



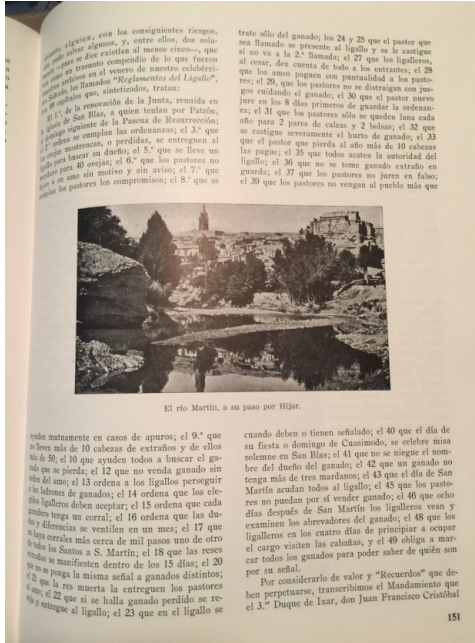
D'a suya letura ficaziosa en hi quitau, por orden d'aparixión, **iste zental y meyo de bocables y esprisions locals**:

--OREJERO--CUATRERO--OROCOPA--HORA DE PUTAS--MORIR LA BANCA--FAJICO MAL ATAU--PAGAR LOS MEDIALES--CALCERO--SAN ANTÓN EL HIJARICO--TRAER POR LOS PELOS--SALIRSE DEL PAPEL--LA DOTRINA--LOS DE SU IGUAL--DOS CRUCETAS Y UNA ALTERNA--SUELTOS Y SIN CABEZANA--AL REBULLÓN--ME DOY EN CUENTA--LA MARCHA DE LAS IMAGÉNES--ROMPER LA HORA DE OREJA--UN PELÍN--QUÉ CASOLIDÁ!--NO DAR QUE HABLAR--LLEVAR AL MUERTO A CASA--HIJOS DEL PUEBLO--METER GENTE EN CASA--COMPARTIR MESA Y CUADRA--LLEGAR LA CALLE HASTA EL EXCUSAO--SEGAR A FAL--EL AMO DE LA PIANA--LOS PIANEROS--ADORAR AL SANTO POR LA PEANA--QUERER ESTIRAR EL MOMENTO--EL GALLEO--EL DÍA SIGUIENTE ES PAGANO--HAMBRE DE TAMBOR--TOCAR CON SENTIDO--ECHAR EL MAL PELO--PICADILLOS EN LOS CRUCES--CALDOS DE "PRESA" Y DE "SUSTANCIA"--EN EL INTE--LA CASA CUNA--FESTEJAR FORMAL--LA MUJER ES CONDUERMA Y TIENE ARMAS PROPIAS--CENCERRADAS CON CACHOLETES--QUIETECICOS POR IGNORANTES NOS QUISIERON TENER--MANEJAR LOS NUMÉROS POR LA BARAJA Y LOS DINEROS--DE CUERPO PRESENTE--REZAR LA RETOLICA--TODOS LARGOS Y AL CUADRÓN--EL DÍA DEL PILÓN--ALMOSNEROS--PIJAITILLO--A REPELO--PINCHO--DE PROPIO--ENRELIGANDO--EL RABADÁN DE LAS POLLAS--LAS MINISTRAS--LOS SANTOS CAPUDOS--NOS MENEEMOS--HACÍAN MÁS GOZO--PICHORRAS--LAS CODAS DE TOCINO--CAPAZOS EN LOS CANTONES--GUERRAS-A-PEÑAZOS--CUQUERA--ÑAFRA--PIEDRAS REGALICIAS-Y-REVOLANDERAS--EL-ROYO--EMPENTAR--PIES-QUIETOS! NO CANTEARSE--BALONES DE CURRIÓN--HICIENDO RASTROS--LA-PURISMA--COLGALLO--MENGRANERA--ARTO--CEREZERA--ZUECO DE MIMBRERA--LATONERO--LAS ZOQUETAS--LA GAETA--REGANCHAMOS--



EL TIÓ LECÉRA--EL MEDÍCO--LOS GUCHILLOS--RIÑIDORES--"MUCHO HIERRO, MUCHO MIEDO"--SEÑORITOS CON MUCHA PIRICUSTANCIA--ENCORRIENDO A DOS FALSOS--CON TÚ NO VA NADA--POR FACHENDA--HASTA LOS COJONES DEL ALMA--CAPUZARSE--TIRAR EL PARADERO--LA-BOCAMINA--CASCAMELICOTÍA--TORMAZOS--LA-ALFARDA---  
-DESVIRGAR LA MINA--LA TORRE DE ARA--NO TIENES AÚN CUAJO--QUE LA NOCHE NO TE IMPONÍA--OFICIO DE GASEOSEROS--SEMANA SANTA TARDANA--LOS P'ALANTES Y LOS P'ATRÁS--EL CURICA D'ARA--NO FUI PERSONA--NO VA GENTE DE CUMPLIR--UNO YA SE HA COMIDO LA MITAD DE LA CEBADA--APRENDIZ CON PELO, PA JODÉLO--APEGADIZO--LOS OFICIALICOS--LOS HUERTANOS--LOS MONTESINOS--LOS TORREROS--DE MEDIA HORA LEJOS--QUE TIENEN RAJA--LOS PIQUES--CONTAR LAS VIEJAS--LA ENTRADA PANSA Y LA SALIDA PITA--LA SANGRE APONDERA MUCHO--SON MU CONSAGRAUS PA LAS COSAS D'ANTES--ALPARCEROS--COMPRAR AL FIAO--DESTALENTAOS--MOSCA COJONERA--PURETAS--NADIE LO BAJE DE SU BURRO--DESGARRAMANTAS--LA ZOFRA--TOCAR AL REBULLÓN--NOCHE REBORDIZA--LA ERA DE SAN VITORIÁN--TOCAR Y NO PARAR--UN TONTO QUE JODIÓ A UN PUEBLO--FOLASTEROS--LOS PEIRONES--CURA REBOTA--POCICO DE LOS ESTUDIANTES--"DESCOLGAR LAS MANTETAS"--TUNICA DE MANGUILTONES--DINERO EN SANGRE--PEGALOSILLAS--PERERA--PRESQUERO--CASCAGÜETES--"EN VULCAR, A PARAR"--PECADOSAS--EL DULCISMO.

Autra publicación falenzial ta conoixer a estoria y cultura ixaranas son os 2 bolumens de "**Recuerdos de Híjar**", de **Mariano Laborda Gracia**.



EL LIGAJO O CUERPO DE GANADEROS

**L**IGALLO o Ligajo, de LIGA, alianza, unión o "Agrupación de Ganaderos", señera o añosa de siglos que, por su también capital importancia en la vida de los pueblos confinantes entre sí y por ende celadores de sus bienes, habría de regularizar mediante Sentencias, Ordinaciones o Reglamentos salvaguardando propiedades, abusos y hurtos extraños de pastos.

Pudieramos tener de todo esto muchos y valiosísimos documentos-pergaminos arrastrados de siglos, de los que recordamos "Sentencia dada por don Luis de Ixar sobre diferencias entre los vecinos de la Villa y nuevos convertidos sobre la dehesa del Coscollar", "Sentencia sobre diferencia entre moros y cristianos sobre ganados y carnicerías", "Compromiso y sentencia de pastos por diferencias entre Híjar y Alcañiz"... , pero éstos y otros muchos, y hemos de repetirlo con dolor y rabia, fueron consumidos y hechos cenizas en el montón formado ante la Casa Consistorial, con muchos otros objetos de valor, por los comunistas en julio de 1936... No

(21) Agua suficiente, no en años de sequía, que para esos años se hicieron los pantanos.

Merzé á ros güens ofizios de ros amius Migalánchel Pérez (l'autro Zerri), Chesús Casaus (l'Onso) y Pascual Miguel Ballestín (Bauba) emos puisto consultá-los, más que más en os aspeztos toponimico, lesico y documental.



En o blog d'os Zerrigüeltaires i trascribimos una triga de ros datos de ros dos tomos de "Recuerdos de Híjar" que más mos n'han chocau á ixos respetibes.

## CHIPRANA

**Chiprana** (de ro nome román de presona “*Cypriannus*”, u autro con o sufixo ‘*anum*’ (*ana*) que poderba endicar posesión ) ye un monezipio d'a comarca Baxo Aragón-Caspe; situgato á canto d'Ebro, no ye guaire luen d'o bico de “La Estación”. En l'albala suya ye a “Reserva natural de las Saladas”, do se i troba -entre autras- a lacuna salata más gran y funda de ra península iberica.

Chiprana ye á 102 kms. de Zirigoza capetal. Plantificada á 178 mts. d'altaria, ha arredol de ros 500 abitadors. Ha tenui autros nuclios: l'espoblato Puerto (Torre) Baños, o torrellar Tello y Culón y ro casalar La Venta.

Á l'arreyo de ra suya estoria Chiprana tamién ye estata conoxita como “*Xiprana*”.

A liyenda iz que Chiprana estió fundata en a Edá Meya por os caballers Sanchuaners que i plegoron dende Chipre y se'n establiron en ixé parax.

Á ros de Chiprana lis izen “*alobos*” y “*romanos*”.



Antonio Beltrán Martínez en o triballo “Chiprana y su mausoleo romano”, comenta qu'en iste lugar “*tienen un curioso acento en el habla, semejante al de La Almolda, unos 40 kilómetros más al norte; una cerrada endogamia y muchas curiosas costumbres*”. Bien conoxito ye iste dito con o debanmentau azentico, que beluns fan semellán á ro de ros chitans: “Chipraana tierra llaana”.

Seguntes l'estoriador Antonio Ubieto Arteta, en su “Historia de Aragón”, “*Chiprana perteneció a la Orden del Hospital desde 1280 y durante unos 500 años*”.

## Os nomes de ros “Fuegos de la Villa de Chiprana según el fogaje de 1495”:

*Villa O. M. de San Juan de Jerusalén.*

*“Johan de Sastago, El Alcayde, Bernat Burruey, La viuda de Miguel de Pallas, García Navarro, Anthon de Cervera, Bernat d'Amoros, Domingo Stevan, Pedro Rosal, Anthon de Veseus, Arnal de Luna, Domingo Catalan, mayor, Domingo Catalan, menor, Johan Anson, Bernat Pallares, Bernat d'Insa, Monserrat Padrels, Domingo Navals, Domingo Rosel, Anthon Catalan, Anthon Rosel, Domingo Dolader, Domingo Monient, El vicario”.*

Antis de zerrigüeltiar por Chiprana M. Martín quié besitar á lo bizín **Genaro Acero Jariod**, á qui conoxió en fa un borguil d'añatas, en o primer biache suyo ta ista localidá; Genaro estió qui l'aconselló y prisentó á r@s chipranesc@s que millor li poderban informar sobre ra fabla local, lo cualo qu'estió tod un esito, pos M. Martín consiguió replegar uns importants matierals -grabatos y anotatos en libretas- en as diferiens begatas que besitó Chiprana, y que dimpués se publicoron en os “Cuadernos de Estudios Caspolinos”.



*Genaro Acero Jariod en o cabalto de Chiprana*

Más adebán, en a segunda parti d'iste capetulo, aparix lo zinqueno y zagüero de ra suya **“Coronica d'un fableso fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe...”**, M. Martín i detallará amplamén y menuziallosa toda ixa espedenzia e intresans datos lingüísticos sobre ra fabla chipranesca.

Por bel casual se'n alcuentran ascape con Genaro, por as carreras, lo cualo que se'n enfuelgan asabelo, y Genaro, con l'amabilidad y bogalería que li carazterizaba, lis acompañó en a chiqueta cursa por o lugar.



Lis mena ta par de ra casa do tenió la botica D. **Francisco Loscos Bernal**, famoso naturalista d'o sieglo XIX naxito en Samper de Calanda. Muito amanato i beyen o “pairón de Loscos”, que n'a suya susana ye plandificata ra efichie d'él, feita por **Vaquero Foz**; estió quillato con enchaquia d'o Zentenario de ro feneximién de l'illustre botanico aragonés.



Nabesan por a Plaza San Blas



y designada por los alrededores de Plaza Constitución e **iglesia parroquial** de San Juan Baltista, de **chocán** estilo gótico,



que en su frontera de ella se le ban a afotiar con Genaro.



*Os Zerrigüeltaires con Genaro Acero Jariod*

Dende lo caballo lo lucar y, más que más, dende lo Miralgüén d'o Deposito b'ha sopregüena ambiesta d'Ebro, entibato en a **Mar d'Aragón**, u Entibo de Miquinenza.



*Entibo de Miquinenza, u Mar d'Aragón*

I son remarcables tamién os estrazios d'o **Mausoleyo Román** de ro sieglo II, de ro panteyón familiar de ros Fabios Severos, retraziato en Armita de ra Consolación y declarita molimén nazional lo 1931. D'iste mausoleyo se'nd'i son mantenitas dos arcatas entegras.



En Chiprana se'n establioron os Templaires, y dimpués os Espitallaires u Sanchuaners dica ra Ixamortización.



Rematan a zerrigüelta por Chiprana fendo-li un afoto á Genaro Acero en a puarta de casa suya.

**CORONICA D'UN FABLESO FIERROBIYAIRE EN A LINIA  
ZIRIGOZA-CASPE, DENDE 1985 DICA 2016.**

**M. Martín triballó de fierrobiyaire en a linia Zirigoza-Caspe durán más de 30 añatas. En una Coronica ha referito de trazas resumitas lo más señalero d'a bita laboral d'él y -en espezial- lo replegato á libel lingüístico en charradetas y capazos pillatos con compañers de triballo naturals d'ixas redolatas, y chens d'ixos lucars, antiparti de bellas trigas de lesicos d'autros replegataires.**

## ---- Capetulo V: CHIPRANA ----

En reyalidá, en as garas d'Escatrón, Chiprana y Caspe no i plegué a triballar enxamás.

Eban poco presonal porque en teneban poca de faina ya por allora. Pué que una begata marchase ta Caspe á alcompañar una locomotora que yiba á i dixer u en recullir un bagón estropiziato, no me'n alcuardo.....

De sentí-lo nombrar, sapeba qu'en Escatrón o poco presonal que b'eba - nomás que bel faztor de zerculación - cobraban o complemento anomenato "Desierto" por estar la gara muito luen de ras poblazions más proxemas (á bels 8 kms de Castelnou y á 10 kms d'Escatrón).

**En o blog de ros Zerris** nombramos y comentamos bels intresans datos lingüísticos y etnograficos rilatibos á **Escatrón y Caspe**.

Aquí me bó á conzentrar en referir lo rilatibo á **Chiprana**, pos con ista poblazón ya tenié una rilazón más presonal y "espezial".

Os mesmos triballadors samperins que me comentoron lo rilatibo á ro suyo lugar, cuan beniban por Lo Burgo, me iziban qu'en Chiprana teneban un "deje" suyizo, que parixeban "gitanos" fablando.

Ixo me retantaba á querer saper más sobre ras trazas de charrar d'ixas chens pos, pa forro i bota, iba conoxendo as intresantismas carazteristicas d'a fabla de Caspe, zidá bizina á Chiprana, merzé á ros estudios y triballos que se'n iban publicando en os "**Cuadernos de Estudios Caspolinos**".

Asinas que, zaga una temporadeta con a baruca roldando-me-ne por o crapazín, á la fin fazié dezisión de besitar a localidá.

Yeran os primers diyas de mayo de 1988 cuan prenié l'esturraz "rechional" y me'n baxé en **a gara de Chiprana**, á 4 kms. d'a localidá; agún no hi xuplidato que menazaba plebita y me costó de dezidí-me á marchar cara ta ro lugar.



*Gara de Chiprana*

Y que i fazié "lo blinco lo zapo", pos me calió recular enta ra gara á lo poco de prenzipiar a caminata, pos pretaba á pleber de guana gana...

Á segunda prebatina, bel raté más tardi, ya me surtió millor y plegué ta ra localidá sin de mayors contorniellos.

Ista begata no contaba con dengún contazto prebio, ni referenzias de bizins que me i podesen aduyar, asinas que determiné d'ir en dreitura ta ra Casa'l Lugar, do tenié lo güen atine de pegar con o señor Secretaire de ro Conzello, don **Juan Ferrer Figueras** (1929-2014), catalán d'a Terra Alta de Tarragona y aragonés naxito en Zirigoza y muito ligato t'Aragón y ras suyas chens, lizenziato en Dreito y Estoria y presona cultisma y aimabilisma. (Gosaba izir que yera "100% aragonés y 100% catalán, así que 200% español" ).



*Juan Ferrer Figueras*

Estió lo gran empentador y asesor en a creyazió d'o **Museyo d'Eraldica d'a Torre de Salamanca**, en a zidá de lo Compromís, entre autras muitas sobatidas culturals que bulliban en a capeza suya (por exemplo, estió presidén de la "**Asociación del Camino Jacobeo del Ebro**" y aztibo colaborador de la "**Asociación de amigos del Castillo del Compromiso**").

Ascape s'intresó bibernamén por a retolica que l'iba esplanicando respetibe á l'aragonés y ras suyas fablas y modalidaz locals, y que amenistaba contaztar con biellos chipranescos que, de seguras, yeran os millors conoxedors y mantenidors d'a fabla local.

Dimpués de repensá-lo por bels intes, me dizió que lo millor yera fablar con l'encargato d'a sucursal d'a C.A.Z.A.R., don **Genaro Acero Jariod** (1942-2015), chipranesco con funda conoxenzia de toda ra poblazió, que yera estato contable d'a finca "Torre de Baños" y con firme fornigueta cultural, pos colaboraba con o "Grupo Cultural Caspolino" d'a "Institución Fernando el Católico".



*Genaro Acero Jariod*

Asinas lo fazié y Genaro, pleno d'aimabilidá, m'alcompañó y presentó güen numbro de chipranesc@s qu'él cunsidaba que sereban güens informadors e informaderas d'a fabla local.

De bital importanzia estiό tamién lo que Genaro me partizipó respetibe á lo suyo pai, **Jenaro Acero Navales** (1898-1980).



*Genaro Acero Navales con o suyo fillo,  
Genaro Acero Jariod, á metá de ro sieglo XX.*



*Genaro Acero Navales, de maestro en Caspe, en 1919*

Risulta qu'iste ome esti6 un de ros prenzipals informadors de l'antropologo **Carmelo Lis6n Tolosana**, ta ra suya tesis de lizenziatura "**Chiprana, estudio etnol6gico**" (1957).



*Carmelo Lis6n Tolosana (1929-2020)*

Merzé á ista informazi3n y á ra conoxenza de Genaro con **Miguel Caballú Albiac** -afamato articulista e imbistigador caspolín- podié azeder á ixe estudio, conserbato en a Facultá de Filosofía y Letras de ra Unizar.



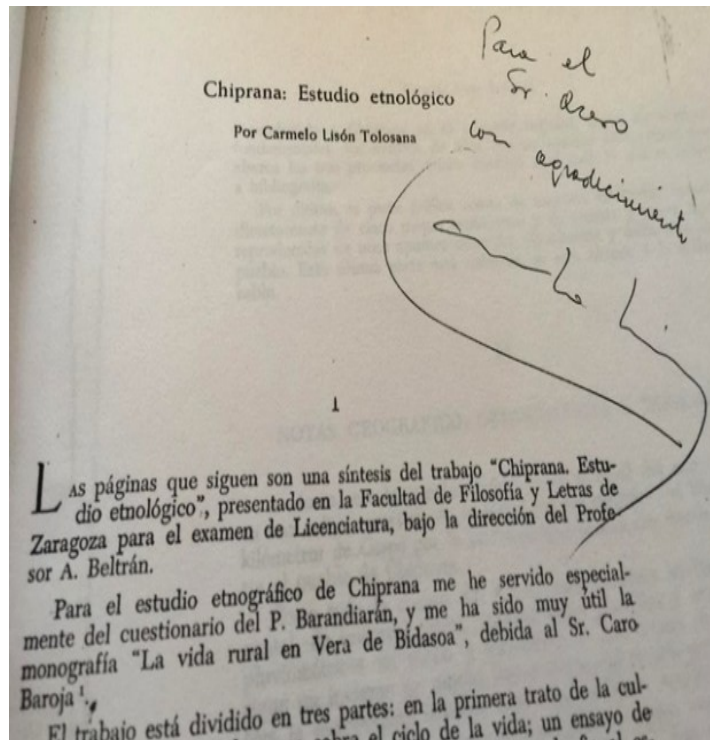
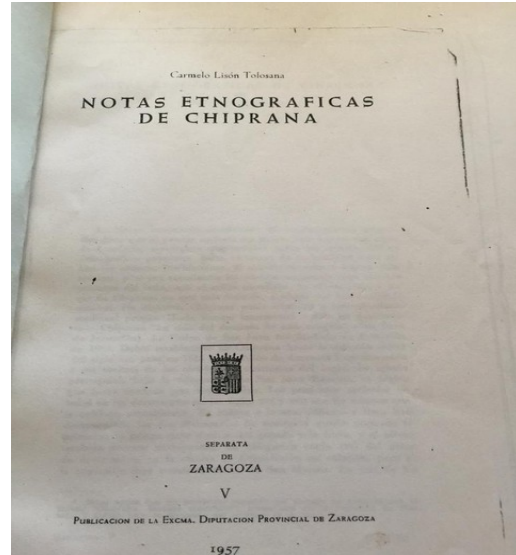
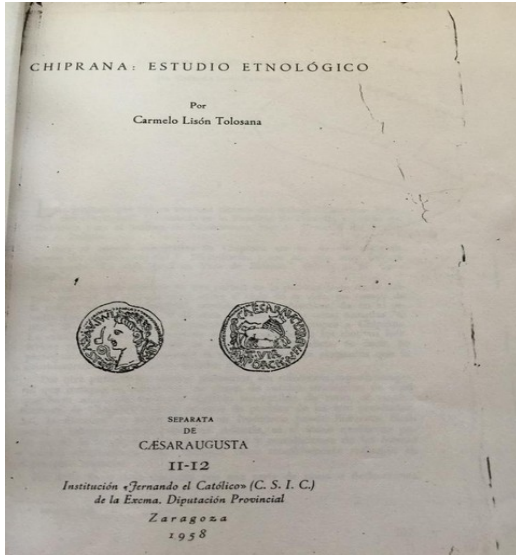
*Miguel Caballú Albiac*

Y grazias á l'amiu **Armando Otero Ruiz** en consiguiemos una copia fotocopiata,



*Armando Otero Ruiz (1938-1998)*

pos dito estudio no ye estato publicato completo (que se'n sepa); nomás ne b'ha que 2 resúmens: uno curto (de cualques 15 paxinas): "**Notas etnográficas de Chiprana**" (publicato en a reb. "Zaragoza"- V) y autro luango (de bellas 50 paxinas): "**Chiprana. Estudio etnológico**" (publicato en a reb. "Caesaraugusta" 11-12). En ístos resumens b'ha debuxos y afotos qu'en a copia que consiguiemos de l'estudio completo -de más de 200 paxinas- no i son.



Bó á trascribir belunas de ras NOTAS que prenié durán la letura de dito estudio antropoloxico:

--"Intresán descrizió por menuziallos d'o "Carro Regional" aragonés de La Puebla d'Alfindén y chiquetas barians en autras localidaz (pax. 62 y siguiens)".

--"Descrizió de l'antiga subasta de pastos comunals y contimparanza con belatro rito apaixito aragonés (pax. 79)".

--"Descrizió de ros diferiens minchars de Chiprana (triballo, fiastas, por orarios..., ezetra); dimpués b'ha rilazió y contimparanzas con os minchars y platos de tod Aragón (bel zentenal de localidaz, en tod). As contimparanzas con muitas autras localidaz se i gosan fer en cuasi toz os capetulos, lo cuallo suposa un "afoto fixo" de costumbres y tradizió en lucars de gran par d'Aragón, tal y como se i manteniban u ricordaban á metá de ro sieglo XX".

--"Menuziallosa descrizió d'o prozeso de ro filato y de ros traches de masto y de fembra á primers d'o sieglo XX y, mesmo, á zaguers de ro XIX. B'ha referenzias á lo bestuache de ros Danzaires chipranescos en 1898 (pax. 130)".

--"Comentarios y contimparanzas d'o trache tradicional aragonés , parando cuenta en espezial en o d'Ansó, Echo, Pirinés, Semontano, Fraga, Baxo Aragón y Zinco Billas".

--" Cap. VIII, (copio literalmén): "Según la creencia infantil los niños (recién nacidos) vienen de Caspe traídos en un cajón por el practicante o el propio padre". (Esplicotía chuegos de nineza y los rilazona con os d'atros lucars).

--"Rezenta sobre ras aztibidaz de ros "quintos": "... gozan del privilegio de Ronda nocturna.... junto a unas jotas acompañadas de guitarra (alguna vez han salido a rondar con guitarras, bandurrias, laúdes y dos violines) oí una noche un corrido mejicano y varias canciones modernas que probablemente han aprendido en la radio". (Muito chocán lo parrafo que remata lo tema d'os "quintos", asinas como lo referén á lo festello y lo casorio)".

--" Cap. IX: muito intresans as descrizió sicolochicas y d'o carazter presonal y sozial. Se i nombra ra curandera d'o lugar, os remeyos y merezinas populares".

--" Cap. X: fiastas, romerías, costumbres, descrizió de ro Danze de San Blas (pax. 190 y siguiens), Carnabals, ezetra; cómo yeran antis de 1936 u á zaguers de ro sieglo XIX."

--"Cap. XI: chocans as creyenzias sobre Cruz de Caravaca. "Chiprana, pueblo tradicionalmente "poco religioso"".

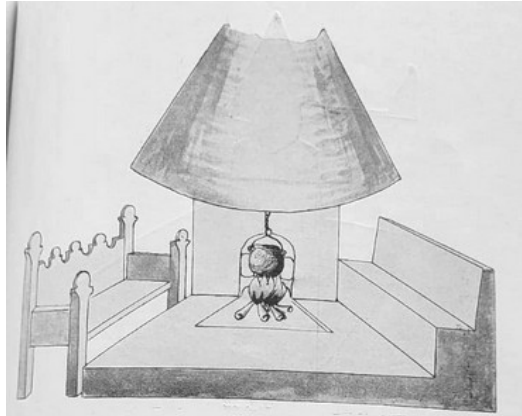


Fig. 3



Fot. 10

--"Las explicaciones "racionales" a la existencia de supersticiones y creencias en brujas: aislamiento de la localidad hasta mitad del siglo XX; disposición de las estancias en las casas; existencia de cuadras y animales domésticos...."

--"Las "brujas" son prácticas, "profesionales", comercializadas; las había hasta hace muy poco (mitad siglo XX). Los viernes no se puede hablar de brujas porque "se enteran".

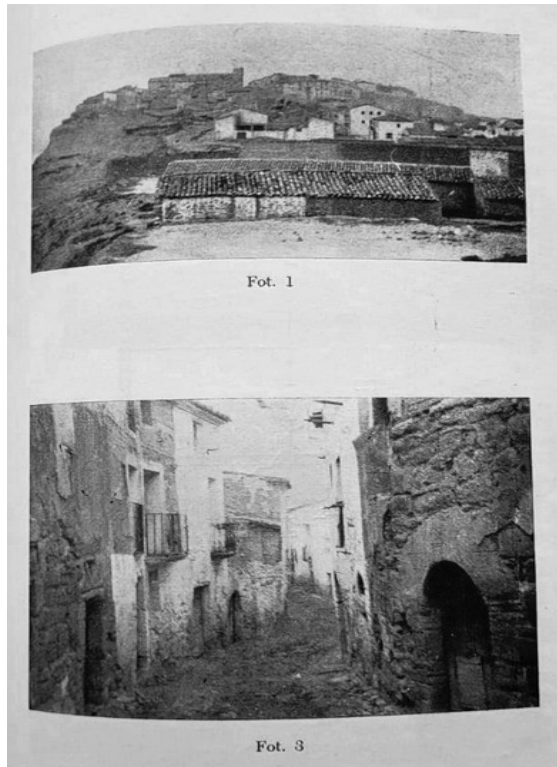
--" Intervenciones de las brujas:

-- animales (para que no caigan enfermos, se mueran, etc.

-- amoríos ("desembrujan" a uno de los novios, etc.)

-- apariciones, en forma de animales (cabra, perro, gato, moscas, serpientes....) ("hombre y filas?" le dice un gato a uno, que le contesta: "gato y hablas?")."

--"Las brujas profesionales "abusaban" de su condición para conseguir dinero, favores, etc., llegando a amenazar con embrujar a un miembro de la familia si no se les daba o concedía lo que pedían.



--" Antiguamente se llevaba a los supuestos "embruados" (enfermos) a la Virgen de la Balma de Aguaviva, para que los sanase". A los enfermos incurables o de muy difícil curación pensaban que "les habían dau mal"

--"Cap. XII: "Sobre el lenguaje". Es este aspecto el que Lisón considera más específico y singular de Chiprana, debido a la peculiar entonación del habla de sus habitantes, que compara con la de los gitanos. En el vocabulario que recoge en este apartado compara con frecuencia los vocablos chipranescos con los recogidos en otras localidades aragonesas, siendo frecuentes las coincidencias o parecidos léxicos. Por sus limitados conocimientos lingüísticos –limitaciones propias de su época- , el autor no acierta a identificar como aragonesismos los diminutivos en -É, -ETA y las formas de perfecto simple en -ÍS. No haciendo referencia en absoluto a las formas en -ÉS, -IÉS, que todavía tuve ocasión de recoger en mis estancias en la localidad, en 1988-89".

--"Cap. XIII: "Psicología étnica y social. Etnogeografía". Alude a "la compleja formación histórica prenatal de Aragón" y a "puntos o complejos locales conservadores del antiguo carácter etnográfico aragonés en las tres provincias"

--"Habla de "infraestructura", "estructura" y "superestructura" en la mentalidad y el folclore local".

--"Apendiz I: "De supersticiones, sortilegios, pronósticos, etc. de moriscos aragoneses" (resúmen de ro contenito d'o manescrito XXVI -d'Almonazí- , publicato en "Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta", replegatos por J. Ribera y M. Asín (Madrid-1912)".

--"Apendiz II: "Índice alfabético de localidades citadas en este estudio", por probinzias (más de 60 de Zirigoza, más de 30 de Guasca y más de 30 de Tergüel). A enchaquia d'as zitas ye ta establir contimparanzas con triballos, ferramientas, tradizions, chuegos u bocables de Chiprana".

Ye de dar qu'ista sopreguana imbistigación antropoloxica sobre Chiprana (que mesmo ha un capetulo -lo dozeno- tetulato "Sobre lenguaje") m'aduyó dezisibamén á completar o "cuestionario" parato de propio ta preguntar á r@s chipranesc@s; pero, por suarde, muios de ros matierals lingüísticos i estieron replegatos en charrazos espontanios, mesmo sin denguna entrebenzió mia, ascuitatos á ra chen de Chiprana.



*Carmelo Lisón Tolosana (1929-2020)*

Y, sin de más requilorios, ísta ye ra **TRANSCRIZIÓN** de ros bocables, ditos, mazadas, anedotas, ezetra, más chocans y/u intresans **DE RAS GRABAZIONS** que conseguí en Chiprana:

**CHIPRANA-1 (4 de mayo de 1988;** en casa de **Fermín Valls**, con él y ra muller, **Pilar Barriendos**; dimpués i plega lo cuñau de Fermín, **Clemente Barriendos**. Más tardi, en a tabierna, con **Juan Aranda**, os debanmentatos Fermín y Clemente y autros biellos que se'n achundan ta ra combersa):



*Fermín Valls Berges y señora*

"CHUFLAR; A LA DRECHA; NO HI QUISTO; "BIENE, BIENE !!"; LA METÁ; "TE CASÉS, LA CAGUÉS"; EMPRENZIPIAR; TRÁIBA; COPLAS DE SAN BLAS; FINOLLO; BERBALLO; FARINA; ESTRALICA/ESTRALETA; FARTAR; "AH FARTÓN, CUÁNTO FARTAS !!" ("algunos lo decían"); PRESQUILLA; PEMENTÓN; ALBERJENIA; JADA; GALLETA ("en otros sitios: pozal"); CHIQUÉ; QUIÁ !!; "YA LO CRÉYO !!"; TONTOLABA; TONTOLAPICHORRA; "LO TRUJE"; (Motes: CHANAS; CARTUCHOS; BENITAS; MONDONGO; FRAILESO); "HAS BENÍU ?"; "A!, PICHORRO!"; CARNUZO; TAMIÉN; ESTRÁUDES; CADIRA; CANZEL; TENAJAS; COZIO; ZAICA; EL MOCATERO (zona del antiguo Castillo, en lo más alto del pueblo); "AURA LO VAN A RESTAURAR, ÍZEQUÉ "; SAN BLASÉ (día siguiente a San Blas); AGARCHOFA; ROMERÍA A SAN MARCOS".



(Fermín participaba en el **Dance de Mayoral**, "vestido de baturro":

"UNA VEZ BAJEMOS DESDE LA PLAZA SAN FRANCISCO HASTA LA PLAZA'L PILAR CON UNA PANCARTA QUE LLEVABA YO, QUE PONÍA "CHIPRANA", HICIMOS ENSAYOS CON UNA SEÑORA DE ZARAGOZA QUE VINO A AYUDAR, Y CADA DANZANTE LLEVABA UNOS PALOS DE UNOS 35 CMS., Y LUEGO EN LOS DANCES ANTIGUOS ESTABAN LAS "CONTRAVERSAS": CADA DANZANTE DECÍA UNA FRASE Y EL MAYORAL LE RESPONDÍA "CON PICADILLO", ME ACUERDO POR EJEMPLO DE: "ANTONIO ACERO ME LLAMO/ Y ME DISPONGO A DANZAR/ PORQUE POR SAN BLAS OBISPO/ ME ARROJARÍA A LA MAR". Y EL OTRO CONTESTABA: "POR TU QUERIDA MANUELA (la chica que festejaba con él) / TE ARROJARÍAS AL MAR/ PERO POR SAN BLAS OBISPO/ NO TE CREO, PERILLÁN").



*Danzaires de Chiprana con Fermín Valls de mairal*

"ANTIGUAMENTE LLEVABAN EL SOMBRERO "DE SÁSTAGO", Y DESPUÉS EL "SERRANO". EL ÚLTIMO QUE VESTÍA DE BATURRO A DIARIO FUÉ EL TIÓ BALTASAR HACE MÁS DE 50 AÑOS (años 30)".

(Sobre **TOPONIMOS** entrebiene más que más **Clemente**): LA FOYA'L BURRO; LOS PIARROYOS ("los de Caspe le dicen PUÑOGORDO"); LA FOYA LA VIRGEN; EL MAS LARGO ("un poqué largo, el albañil que lo hizo le preguntó al dueño que cómo había de ser de largo y el dueño le dijo que "todo lo que tenga la cuerda" y por eso se llama así, ízequé; ahí en el Mas Largo está el mojón que divide los 3 términos: Escatrón, Chiprana y Caspe"); LA FOYA'L CANTADOR; LA NEVERÍA; LA BÓVEDA ("los tres en Monte Escatrón"); EL CABEZO LADRÓN ("en término de Caspe; dicen que el bandido Cucaracha pasó por allí y se refugiaba en una cueva que hay allí; ize que robaba a los ricos y se lo daba a los pobres"); PUENTE DE BARRAGUTES ("allí hay señales en las lastras d'estrías de carros y son más estrechas que las ruedas de los carros que llevábamos nosotros"); LA FUENTE'L MORO ("hay una canal pa que beba el ganau, allí nunca falla l'agua"); LA ESPARTERA; LOS PINARES; LAS PILETAS; LAS SALADAS; LA DÉSA DE BAÑOS; LA PLANA SAN MARCOS; LOS REGALLOS; LOS BARRANCOS; LOS CAMPETES; LOS MOLINETES ("lo inundó l'**augua** del "Mar de Aragón"); SOBRARIAS u SOBRALLAS; LA GÜERTA VIEJA ("eso está todo inundau, todo eso era precioso"); LA PUYADA DE PALLARUELO (" es término de Caspe, cuando echan los bandos le izen "EL PUNTARRÓN DE LA PUYADA"); CAMPO ÁINTROS; LAS GÜEGAS ("eso lo nombran mucho los pastores: la güega de tal termino, son unos mojones de piedra que marcan el termino"); LAS LÁUNAS; FILÁ DEL CHOPO; FILÁ DE LOS PALLARUELOS; CAMPO PALACIO; LOS COLLAUS (nombra "la Puyada **ixa**");



*Clemente Barriados en 1988*

LAS LASTRAS; ("los bandos de riego llevan el nombre de esas zonas"); CIVÁN ("ahora están arreglando LAS FILLOLAS, una cequia que se llama así"); LA FORCA VALLÉS; LA FILLOLETA ("una cequia que riega también muchísimo trozo"); LOS BRAZALES ("todos los riegos van a desembocar al REGALLO, el río que viene de Andorra; el agua que viene de Valmuel y esos pueblos que hicieron va a parar aquí, y baja muchísima agua"); EL SUELTO; BAL DE FORCAS; BAL DE PALLÁS; LOS ROYANOS; Barrancos: "BENCHIGA"(??); EL CAPÓN; EL RISCLO; LAS ALJEZERAS ("todo esto, termino de Sástago; toda la Monteriza d'EL SUELTO era del Conde (de Sastago), Caspe y Chiprana tenían un prebilegio de pastar allí, pero pagando un CARNERAJE; y allí se cazaba, en tiempo de caza, de sol a sol, pagando 2 piezas el cazador; cuando era veda, áun con permiso del rey, no se podía cazar, el guardia denunciaba; después de la guerra hubo un pleito muy grande y todos esos DRECHOS se han perdido, yo he oído que el pleito lo ganó el Conde, pero después regaló las tierras a Sástago; hace pocos años ha habido otro pleito, pero se han arreglau bien y las tierras de El Suelto, unas las compró un particular y otras se las cedieron a Caspe y ahora Chiprana no puede pastar allí; en el suelto hay MASADAS y RETIROS -corrales de ganau-: CORRAL DE PALLÁS, CORRAL DE QUINTO, BALSETE FARINAS, etc." ).



*En o siglo XXI, entrevistato en "La Comarca TV".*

( **Clemente Barriendos**, güen cantador y feito á cantar asobén, se'n ranca con 2 **xotas** que gosa entonar en as fiastas ):

"EN TODA LA ISPAÑA ENTERA/ NO HAY UN PUEBLO COMO EL MÍO/ SE LLAMA CHIPRANA SÓLO/ NO NECESITA APELLIDO".

Y la segunda: "UN BOLLO DE SAN BLASÉ/ ME DIÓ UNA MOZA EN CHIPRANA/ PA QUE CANTASE LA JOTA/ BIEN AFINAU DE GARGANTA" ("esta jota la hizo "Gustavo Adolfo", el de Radio Zaragoza, que murió hace poco").

( Continua grabación en a tabiarna, do entrebiene más que más **Juan Aranda Pallás** ): ABERJENIAS; "EN CUANTO ICHA A HACER SOL"; JADA; FALZ; DALLA; "S'ECHA A LLOVER"; "YO EN TENGO TRES, DE FALZES"; "LA GUERRA ME PILLÓ EN L'ALMOLDA, SEGANDO"; RABAÑOS; "AURA TAMIÉN HAY GANAU, UNO EN TIENE AQUÍ, OTRO EN TIENE POR EL MONTE ESCATRÓN"; BALDURRIOS (toponimo); PRESQUILLAS; "NO SE CAIRÁ" (perderá); "PANIZO, AQUÍ EN NACE MUCHO".



LOS CHANAS, LOS VIEJOS (motes); "NO ME S'HA QUITÁU"; "QUEMESIÓ LAS CABEZAS QUE METÍAN ALLÍ"; LA DÉSA DE PENÉN (toponimo); "A LO PRIMERO NO COMÍAN OTRA QUE VINO Y SOPAS (los montañeses), LUEGO YA MIGAS Y MATABAN ALGÚN CORDERO"; ZAGAZAIQUIAS ( "es el que está al cargo del agua"); "JORGE PUYÓ VENÍA POR AQUÍ, ERA EL MAYORAL, EL QUE MANDABA"; "LA CAZA AQUÍ DE CONEJO Y LIEBRE"; LOS JABALINES SÍ, EN MATAN";

"POR ALCAÑIZ HAY MUCHA FORTALEZA DE MONTE" (muy boscoso); "Chiprana lo fundaron los Sanjuanistas y los Templarios; hubo una guerra en la isla de Chipre y la perdieron, y se vinieron por España y fundaron pueblos; uno de ellos fué Chiprana. Los pueblos que empiezan por -CH-, como Chimillas, Chalamera, etc, los fundaron monjes"; "los montañeses que más venían por aquí, de los valles de Broto y Tena" ( no aparix en a grabazión, pero ísto li fa ricordar á M. Martín qu'en Torla b'eba bella tabiarna y/u ostal que se iziba "La Chipranesca" ); " Chiprana llegó a tener 1.200 habitantes antes de la guerra"; "aquí había barca en el Ebro, sí, siempre EN ha habido, hasta hace unos años, la pagaba el ayuntamiento; el año 78 o 79 pusieron una eléctrica, pero no dió resultau por culpa del barro"; "TOMAR, o COGER CORRONDIDA" (carrerilla), ("en Caspe RECORRILENZIA"); "TÓCAME LA FIGA" ("lo decían las viejas de antes");

FORIGAR: "uno que no para de forigar es el que rebusca por todo hasta que consigue lo que quiere, también se le dice FORIGADOR, u FORIGAÑAS"; FORCA; FORCÓN; ZOQUETA; CUCARACHO ("le decimos aquí al escarabajo").





*Trozé d'un antigo "poster" con os componens d'o Danze de Chiprana y cualques autoridaz relichiosas y zebils*

**CHIPRANA-2 ( 31 de chinero de 1989; con Santos Rabinad Barriendos, Florentín Barriendos Martínez, a muller y ros nietos d'uno d'ers, y Genaro Acero; en casa d'uno de ros dos primers ):**



*Santos Rabinad, Florentín Barriendos, Genaro Acero  
y la muller d'un de ros dos primers.*

"es que les COZIÉ anoche" (la pastura a los cerdos; frase que recuerdan de una anciana **-la tiá Rosa-** nacida hacia 1880); CADIRA; CASCALLAR; BANCAL DEL CASCALLO; TRILLO DE RASTRO; TRILLO DE ZELINDROS; PLEGADORES PA LAS OLIVAS; IMPELTE; TRIAR ("olivas, ovejas..."); TRÍA ("marca que deja un carro en el suelo"); ESCORONAR (la remolacha); JADA; JARTILLO ("más pequeño, lo llevaban los cazadores pa escardar y sacar conejos"); JADÓN ("pa RANCAR leña, le dicen así A IXO"); "EL SILLÓN SE LE PONE A LA MULA DE VARAS, LA ZOFRA PASA PU'ARRIBA Y LA BARRIGUERA PU'ABAJO"; "cuando una chica tenía buen culo comentábamos: "qué TARRIÓN necesita IXA!!""; BRABÁN ("el brabánT 'aquél") (se oye la -T- si la palabra siguiente empieza por vocal); (partes del CARRO: "ruedas, ZELLOS, eje, PINA de madera y RAYOS de hierro, el BUJE y los ZERZILLOS que van en el buje"); (modalidades de trabajo en el campo: Á MEYAS: "la metá pa cadauno"; AL TERRAJE: "según cómo lo pones: al cinco U al SAIS"; Á ESTAJO: "una tarea: lo que has hecho, has cobrau");

ZAGOS o BODILLOS del cerdo; la GUFa (vejiga del cerdo), "se le ponían judías dentro pa que sonase como un sonajero, y el CHIQUÉ le decía al tió Perico EL CARAGOL: "me dé la gufa", y le daba con ella en los morros, una

broma que les hacían a los críos"; "hoy estoy de MATANZÍA, que ha MUERTO mi hermana el cerdo";



*Chiprana, 1988, portal d'una casa dispaixita.*

TRESCOLAR (el vino): "el TRESQUELE es cuando ha hecho la fermentación y SE CAMBEA DE PUESTO"; "el FANCOCH se hace con harina de PANIZO"; FARINA ("lo decían los agüelos nuestros"); "¿CUÁNDO HAS BENÍU?" ("antiguamente, hace muchos años"); "anoche bajaba L'AUGUA Á BANDO PO'L campo LA BAL"; "TE L'HAS ENCAJÁU" = "TE L'HAS COMÍU TÓ"; FARTAR; FIGOTE; EL CORCACHÉ ("un juego"); UN DOTE; EL AJUSTE ("ponerse de acuerdo lo que le dan al que se va a casar"); ESQUILLA; ESQUILLOTES (cencerradas); FILO; ENFILAR; FOGAR; MALA ESTRUBANZIA ("mala suerte"); ALFARDACHO; SARGUENTANA; AZAITE; CALDERADETA ("caldera pequeña"); CORALÉ/ CORALICO;

CORREOLA/ CARRUCHA; DÁMENÉ; ME'N BOY; TRÁIMENÉ; ESPULLAR; PURNAS; ENFORNAR; FILLOLA; PRENZIPAL; BRAZAL; "CALLA MAGÜÉ !!"; MONCHA, MONCHETA ("figura de adorno, muñeca"); POTA; PETOT; PICHOTE; MUICHO;

UN POQUÉ; UN BOLÉ ("una piedra"); LA PATUSQUETA; GALDRUFA; REDONCHO; FRÉNDIS; EL TIÓ PÁIRO; "A VER SI SACAMOS A PAIRÓ , u PAIROD" ("hacer la primera masadica de pan"); EL MOLINO REGALLO; EBRO

(se nombra sin artículo); TRUN ("truhán", "tuno"); MONCHONAR/ AMOCHONAR/ AMONCHONAR; ASCLAS; TIEDA; PICCHAR;

"¿CUÁNDO BÍNES?"; "¿CUÁNDO TE'N BAS?"; FUÉS; "¿ANDÉS MUCHO?"; DÍJES; "LE'N DIJO"; BIÉ; M'ADORMÍ; TUBIÓ; "LO SUPIÓ"; PANTASMA; POTE; CANTIMPLORA ("para la piedra de afilar la DALLA"); "M'HI TORROLLAU"; ZURO; PANOLLA; "NO HI QUISTO"; "recoger la FOLLARASCA es después de REMOLDAR"; "YO EN TENÍA"; TRÁIBA; CÁIBA;

ESCONDRILLO; GRALLA; COLGALLO; CUADRÉ; BOCADÉ; NO'ND'AY; "QUIÉNTA ESTÁS !!" ( "que está muy güena una moza, u gorda, etc." ); BASÉ; MOCATERO (zona elevada donde estaba el castillo); "EN BÉ D'UNA ANEGA, TÓMANÉ DOS" ("Cucaracha a un crío"); "SE CORRIÓ" (se murmuró, se dijo).



*M. Martín con Santos Rabinad, Florentín Barriendos y ra muller y ros nietos d'uno d'els.*

(COMIENZAN RELATOS SOBRE **CUCARACHA** Y OTROS LADRONES Y ROBOS):

"Resulta que Cucaracha socorría a los pobres y robaba a los ricos. Pues un día un chico, la pastora le dice: "toma una hanega de harina y ves que te den un pan conforme a la hanega". Y llega y el chico va con el burro, cantando-cantando, y resulta que salió Cucaracha: --"¿Ánde vas pequeño?, --"Voy al pueblo con una hanega de harina, y pa traé-me pan. Ya m'ha dicho mi máma: "Ves con cuidau qu'está Cucaracha por áhi y te quitará l'harina !!". Conque le dice Cucaracha:

--"Toma pequeño, en bé d'una hanega d'harina, TÓMANÉ dos; pero dile a tu máma que Cucaracha no le roba a los pobres, eh !!, que Cucaracha le roba a los ricos y socorre a los pobres".

"Otra vez llega Cucaracha y estaba un pobre labrando con un par de burros y llega Cucaracha, le pega un trabucazo: pum !! y mata a los dos burros, y dice: --"Vaya usted alláriba a aquél qu'está labrando con un par de mulas y que se las venda. Tome las perras". Llega el labrador, aquél pobre, todo estropiau, y le dice: --"Véndamé esas mulas", --"Dios mío, cómo l'he de vender las mulas !!", --"Por güen precio se pueden vender". Y dice que le dió mucho dinero y le vendió las mulas. Cogió las perras y se marchaba al pueblo, llegó Cucaracha: --"Dame las perras". Y se quedó sin mulas y se quedó sin perras".

"Ah, otra vez había un hombre que tenía un par de burros y fue a por agua al balsete, le pegó una puñá al burro y lo reventó. Pero le quedaba pa labrar una JUÑIDA sólo, por la tarde, y s'enganchó él, y el hijo le llevaba LA ESTEBAN y labraba con el otro burro, y el hijo le pegaba: --"Padre, arrée, que le gana el burro !!".

"Lo de Cucaracha no pasó en Chiprana; aquí se sintió de un tal "Floro", que hacía como "Diego Corriente, ladrón de Andalucía, que robaba a los ricos y a los pobres socorría"".

"También se corrió alguna vez que por la carretera yendo a Escatrón le habían robau a alguno, pero no se supo quién. También se decía mucho: "Eres más ladrón que Crespo".



" EL CABEZO LADRÓN, hay una cueva en el mismo cabezo, que se refugiaba Cucaracha. Es término de Caspe, y allí le dicen PUÑOGORDO, pero nosotros siempre l'hemos dicho Cabezo Ladrón".

LA FUENTE'L MORO; EL POZO LA FUEN (toponimos); "el CANZEL es como un ALMARIO, en la escalera, ande se pone el RECAU, o TRASTES, o el BOTEJERO pa los botijos"; "el CABALTO, arriba de la casa".



( SOBRE BRUJAS ):

"Brujas izían que sí que había, pero yo NO'N HI VISTO ninguna; izían que a alguno habían embrujau. Todo esto viene "de más atrás", yo sentí decir una vez que iban rondando y salió una, y se le montó en los hombros a uno de los rondadores, y con el morrico en la oreja le decía: --"¿sabes que soy tu cuñada?". En fin, alguna cosa así se contaba".

"La chica de uno del pueblo ize qu'estaba embrujá. Y al padre d'ella ize que se le representaba delante una figura, ande fuera, de día y todo: una visión. Y que le pasaba muchas veces".

VERSAS y CONTRAVERSAS: "en el Dance, era como un "picadillo" que se decían, y se contestaban uno al otro".



(SOBRE **SOMBREROS Y VESTIMENTA**):

"El sombrero de Sástago yo sí que lo he llevau, pero poco; me compró mi madre uno pa mí y otro pa mi hermanico, y fuimos al MOLINÉ nomás comer, por la tarde, y ya lo dejamos allí al lau de la CANTERILLA de la carretera. Vinimos sin sombrero, ya no lo ví más, y mi madre: "ya no t'himos de comprar más sombreros !!". Yo tenía unos 10 u 11 años".

"Había dos clases de sombreros, uno era blanco que es el que nos compraron a los chicos, y otro negro que era más duro, qu'es el que llevaba mi padre; en ése bebíamos agua en el sombrero".

"CACHIRULO no he llevau, FAJA sí, áun EN tengo una en casa, y otra qu'EN perdí cuando la guerra. Cachirulo llevaba mi padre, pero no le decíamos así. Era un pañuelo negro, como un roscón, atau con un ÑUDO. Mi padre, cuando perdió l' ojo, que se lo llevaron a Zaragoza, mis hermanas s'empeñaron que había de llevar BUAINA, le quitaron el pañuelo y se'N bajó ya con GUAINA".

(CONTINAN OS **BOCABLES, ESPRISIONS... EZETRA**):

"LOS HIJOS DE GIRALDO, QUE CORREGÍAN A SU PADRE" ( cuando uno jóven, novato o inexperto pretende dar lecciones a uno mayor y experimentado ); "EL AÑO LOS DORONDONES" (hace mucho tiempo); "ERES MÁS TONTO QUE MERDOLÓN" ( "el tíó MERDOLÓN se puso a cagar encima de un cepo y se pilló los CATAPLINES" ); "CUANDO ACABÓ D'ESPIRAR, SE MURIÓ, Y MURIÓ POR FALTA SALÚ"; bels toponimos: LAS FOYAS; LAS LASTRAS DE PALLARUELO; EL CAMPÉ; LOS CAMPETES; LOS BAÑOS DE FONTÉ ("curativos, áun hay quien los usa, salen al Regallo"); LA VENA DEL AGUA ("ande sale"); "EL SUELTO era del Conde Sastago, tenemos DRECHOS a coger caracoles, leña y esparto"; "QUÉMISIÓ !!"; TORNAJUNTEROS; ABRÍOS; JABALINES; ZALAZAICA ("guardia del agua");



### *Sozios chipranescos en 1910*

TOMAR CORRONDIDA; motes: EL SEGADOR; TOZINÉ; MARGARITO u MODISTO (" José Jarió, el Modisto, que tenía "el bar de nunca visto", al vé-me entrar, en bé de decir "mi vecino", dijo: "mi tocino", y m'empezaron a decir "Toziné" y ya no se cayó"; "EL TOZINÉ SE CAGÓ EN EL BAZIONÉ"; (" el Margarito les sacó motes a todos: TARAGAÑAS; MIQUENENZANA; CHANAS; EL GARIFO; LA CASCÁ; EL CASPÉ; LA RETRATISTA; CURRUTACO; GENERALES; NOTARIOS; ABOGAUS; otros: CHIRAL; LOS PIOLLOS.... había muchos AMOTES ");

### (MÁS BOCABLES):

ENZENDRALLO; "estoy ESTURDÍU"; ESCLAFAR; CHAFUMAR; FASTIOSO; UN LIGAU ("un atau"); JOBENALLA; MONCHÓN; JAUDO; GALLAROFA; ORACHE ("bueno u malo"); MESACHE ("miá ese mesache lo que dice"); ESCUPIÑATA; PASATA; TRUJAL; TRUJALETA; "has BULCAU el carro"; FARFALLOSO; "AGUARTE, PERILLÁN !!"; FORNIGUERO ("pa cocer la tierra"); "las FORNIGAS encajan el trigo"; COMBOYAR; CHEMA ("cuando brotan las cepas, salen chemas"); JINEBRO; "Jeringa, áun EN tengo una en casa"; GLARIMAS; MURZIEGLO; ZIRINGOZA ( "S'HA SENTÍU IZIR alguna vez: "me voy a ZIRIGOZA"" ); "estás GRILLAU"; GRILLÓN ("de una planta"); AUGAR; BOTIGUERO; "APARA CUENTA IXE"; "m'ha endiñau un MUESO"; TOZUELO; REBÚS; ENTENAU; "ya te lo dije que se lo'N dijeras"; "MIÁ QU'ERES PETOT !! "; "no digas eso, MAGÜÉ !! "; ("tamién se nombraba a "Magüé de Maella"); "MIÁ QUE PAIZE.... !!"; "hicimos una CORRILENZIA"; CORRONDIDA: "más esprint" (que la Corrilenzia); "ÉSE VA DE PUNTA EN GAITA" ("muy mudau"); FASCAL ( =" 3 TERZENALES ", "terzenal lo dicen en Caspe"); GALLETA (" en otros sitios, POZAL"); "MORROS DE LAMINERO"; ("GUFONA= chica guapa"); ALFARDACHO; CADIRA; CARNUZO; "PU'AQUÍ"; "SÁCAMÉ LA FIGURA TAL Y COMO SEMOS" (al ir a hacerles una foto); ("la tiá TRAI DORA, porque traía los recadicos al pueblo"); COMINENZIA; "UNA YUNTA BURROS"; "BAI, señor, pues éso es corriente !!"; EL ORÉ; "Á METÁ CAMINO"; "ÁUN EN TIENE OTRA" (poesía).



**Valentina Cervellón Navales**

Se dispide d'istos chipranescos tan chocans, fendo-lis bel par d'afotos en a puarta, y con Genaro Acero marchan ta casa de "**LAS FRANCHAS**", 2 chirmanas: **Francisca Acero Navales** (87 años) y **María Acero Navales** (77 años), do ye tamién outra bizina: **Clementa Rabinad Barriendos** (72 años) y lo marido d'una d'ellas: **Antonio Martínez Muniente** (78 años):

LA RUECA; EL GARAFUSO ("un tipo de huso debía ser"); LA CARDA ("un PAINE pa cardar"); FILAR; CARBAZINO; CAÑEMO;

(Surte lo tema de ras **broxas** y en refieren un güen faxo d'istorietas y/u anedotas á lo respetibe, cuasi todas d'autros lucars):

"Antes decían que las brujas iban a Tolosa a tener las reuniones".

"Salían del café unos amigos y encontraron una cabra y se la echó al hombro y, a lo que iba a llegar a casa, le dijo: "bájamé, que soy tu hermana"".

"Una niña que había de 8 años, enferma, y el médico no le encontraba nada, y la cría se iba a morir y fueron a la "adivina" (a una señora de Zaragoza), y les dijo: "esta noche, a las 12, subirá un gato negro a la cama y será pa poner a la niña mejor", y así pasó y se curó, pero se le abrió la cabeza por 3 sitios. La adivina les dió una untura y les dijo: "póngalé ésto 9 días seguidos y al noveno día irá, a la noche, un gato negro; no teman, que irá a quitá-le el mal"; Y por la cabeza le salía pus hasta que se curó. Áun vive esa chica".

"Iban dos jóvenes y les salió un perro que se les echaba encima, pero antes de llegar a casa desapareció el perro, y pensaban que era una bruja. Antes se creía más en eso que ahora. EN ha pasau tánto, antes ésto estaba lleno brujas!!".

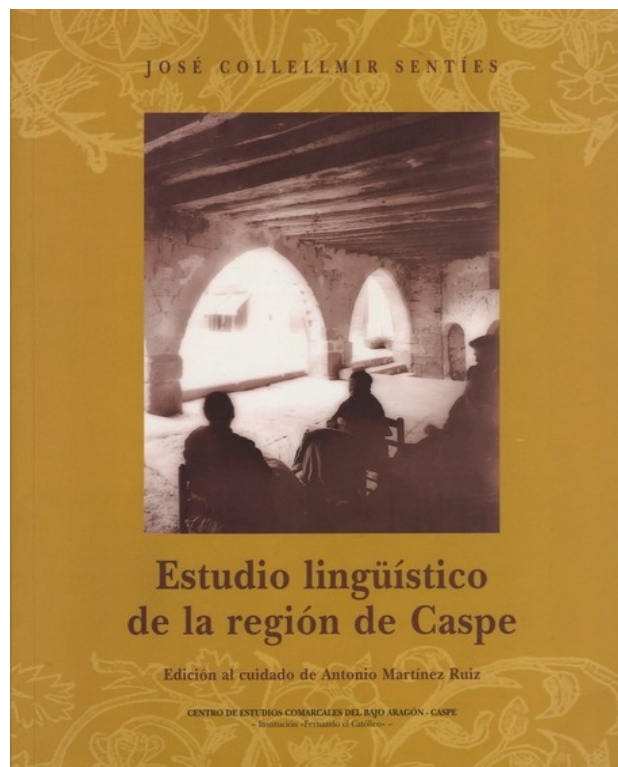
"Lo que contó una vez la tiá Alcañizana, que pasó en Alcañiz: había un hombre que iba a Los Campetes a dormir y encontró por el camino un hombre largo; llevaba un rosario y se lo echó encima al hombre caído, y éste le dijo:

-- "Quítameló que si no, no me puedo levantar", y le contesta el otro: --"no te lo quitaré si no me dices quién eres y adónde vas", y el otro: --"voy a tal sitio"; (a una casa que tenían 3 caballerías y ya se le habían muerto 2 y la otra, en peligro ya), --"pues ahora me has de decir a qué vas", --"pues voy a ésto", --"pues si no me dices lo que hay que hacer pa salvar esa caballería, no te lo quito", --"ves allí y detrás de la puerta hay un sapo con un manojito de pelo en la boca, ves y quítale el pelo de la boca". Y la caballería que se le puso buena".

"Y la de L'Almolda: cuentan que la dueña mataba la caballería todos los años; estaba "Pedrola" de criau, no es cosa de risa, y todos los años el día de San Antón, por la noche, la mejor caballería la encontraban muerta. Y esa vez, al día siguiente, preguntan por la dueña: --"la dueña no se puede levantar, qu'está coja"; entran a verla y dice: --"tú me lo has hecho esta noche, cuando le has pegau a aquel gato, era yo; que le tengo dau ésto al diablo y lo tengo d'hacer; no le quiero hacer mal a nadie y me lo hago en mi casa". Y se convertía en gato. Había muchos casos, especialmente en Samper....".

"Teníamos un macho muy bueno y estaba a punto de morir; fué mi madre que se llamaba UGENIA a ver a la mujer de Gavín y le dijo: "HAS tres cruces", y el macho, que se curó. Eso lo hacía la fé". (Nombran al TIÓ BARRUGAS). "No sé si tuvo que hacer la cruz D'ARRECULAS U CAR'ALANTE, ME PAIZE QU'ERA D'ARRECULAS, tres cruces, y el macho que se salvó".

"Hay quien "tenía gracia" p'hacer el bien. Decían que "los MEDIOS". Mi padre era "medio" y, cuando se atorzonaba una caballería, venían corriendo a buscá-le la camisa y se la tenía que quitar la que llevaba encima. Otros dicen que el que hacía 7, qu'era "séptimo", y tenía que ser hombre. Ponían la ropa que llevaba encima de la caballería y se le curaba el torzón".



*Estudio de José Collellmir Senties.  
L'unico informador suyo de Chiprana yera Genaro Acero Navales*

**(CONTINAN COMENTANDO BOCABLES Y ESPRISIONS):**

AGORA; DEMPUÉS; "ayer FUÉS"; "no hi QUISTO"; "arréalé una CANTALÁ A IXE mocososo"; COGIÉ; M'ADORMIÉ; "ayer ESTÚBES" ("aquí lo decimos todos").

"Una mujer vino una vez a mi casa, yo era una cría muy pequeña pero se me ha quedau, y no sé qué le diría, que dijo: --"¿usté no lo sabe?", y contestó la otra (que me chocó): "**NO HI SUPÍU NÁ DICA AGORA**". Mira si me caló que aún me acuerdo; yo tendría 8 u 9 años cuando la SINTIÉ". ( Ísto lo diz **Francisca Acero Navales**, una de LAS FRANCHAS, que n'ixe momén teneba 87 añadas d'edá ).

NO'ND'AY; HA BENÍU; HA TRAÍU; LA TRUJO; LE TRUJE; GALLAROFÁ; ZURO; "¿tan lejos?, pues cuánto ANDÉS !!"; BINIÉ; TUBIÉ; (Motes): CONDES; NOTARIOS; LA FRANCHA/ LOS FRANCHOS ("mi abuelo se llamaba Francisco"); LA MELITARA; CACHUCHA; ESPADETA; LA POLA; ("hay otros que son más FEYOS"); LA SOCARRÁ; PEGUERO; LA CATARRA; LA PIOLLA; EL PAJARICO; CURRUTACOS; EL TIÓ CONTINO; LA CAGA; LA BORRASCA; EL BEOTO; ESTUDIANTES; REGAÑAUS; EL MODISTO; EL TIÓ MARGARITO.

**(MÁS BOCABLES):** "TE CASÉS, TE CAGUÉS"; "En un capazo ponían las PANOLLAS y, cuando las ESGRANABAN, la que salía ROYA, a beber todos".

**(MÁS MOTES):** EL TIÓ RALLAU; LAS SAMPERINAS; LOS ARTILLEROS; MANGÓN; OJOSDIORO; LOS ESTROLICOS; MIQUENENZANOS; EL TIÓ REBLA (" un macho que compremos tamién le pusimos "Rebla"); LOS DÍNSOS; LOS PINCHOS; LOS CHANAS; LA CHATA LA MINGA.

**(MÁS BOCABLES):** "YA TE'N VAS?"; TRÁIBA; CÁIBA; "ha estau GÜENTAJO veces labrando en aquella cuesta de LA FOYA'L BURRO".

**(TOPONIMOS):** LAS SOBRÁRIAS; EL CAMPÉ; CALABAZARES; PIARROYO; PUÑO GORDO; EL PLANO MENÓN; LA PICA; LAS SALÁS; LÁUNA; EL CAMPOANCHO; CAMPO FRÍAS; LA FOYA PELADA; EL LENTISCO; PLANA SAN MARCOS; TORREJÓN; EL CAMPO'L PINO; LA TORRE LA HIGUERA; LA TORRE LA VENTA; EL PALLARUELO; LA TORRETA ("hay MAS, TORRE y TORRETA").



*Antonio Acero fendo orellons de tomate en Chiprana.*

(SE PASAN TA RO TEMA DE ROS MANTONS DE MULLERS):  
"Mantones: de BARÉS ("de lana, con FENEFAS, flores sueltas y colores AMATIZAUS"), de Manila, de "Bros" y de TORNASOL".

(**CHUEGOS**): LA TABA; LOS PITONES ("bolicas como peladillas, la tirabas a l'alto y que no se caiga al suelo")

(**DEJES**): "En cada pueblo tienen un deje: en Escatrón más agudo; en Caspe paize que se quejan y Chiprana, miá qu'estamos aquí en medio, y hablamos muy distinto, "alargamos" al hablar, muchos nos confunden con gitanos y gallegos".

(**FRASES, PASATAS, CANZIONS, MAZADAS...** D'ANTIS MÁS, QUE RICUERDAN "SOPRE LA MARCHA"):

"Vinieron a buscar una Reina de las abejas -AURA l'izen "Reina", ANTONZES l'izían "MÁISTRA"-, era una señora que tenía una colmena y no le "trabajaba"; le parecía qu'estaba sin Reina y vino a mi casa, (que yo vivía con mi abuela y mi abuela tenía colmenas), a pedirnos una Reina y dijo: -- "pa ICHÁ-LE a la colmena mía, que **GOSA** estar sin nada". Que las abejas, si no tienen la Reina ésa, ya no trabajan; entonces yo ya estaba casada, pero aquella mujer ya era muy vieja".

(L'otra chirmana "Francha"):" Ya le voy a decir yo, cuando me DISBRAZÉ una vez: "Aquí ha llegado señores la graciosa gitanilla/ con mucha sal y salero y la sombra de Andalucía/ como mi sangre es gitana y nacida en mi niñez/ aquí les dirá la gitana todos los secretos qu'esté/ póngalá una monedita en la mano/ y le dirá la gitana/ con quién va a estar usté casado/ tiene cuatro pretendientes:/ una María modista/ otra, Juana cocinera/ otra, Pepa...." ("ya no me acuerdo cómo sigue").

(L'otra chirmana): "Le preguntaban a uno: --"¿Ya ha almorzau?", y contestaba: --"Ya ha cáido un tiesto i sopas y un GÜEBO ESCLAFAU"; el que decía éso era el tío Bernabé, el padre de la Bernabeta".

(Y agora l'otra chirmana se'n alcuerta de cómo remata lo romanz que yera rezitando antis): "... nunca olvide a la gitana/ Dios le dé salú y pesetas/ y suerte para disfrutarlas". Ésto lo recité de cría, con la cara pintada y todo".

(Jota): "Canciones te cantaré/ aunque suenen nueve meses/ y no te repetiré/ ninguna canción dos veces".



### *Balbina Piazuelo friyindo orellons de tomate en Chiprana*

"El tío Margarito, el bisabuelo de Genaro, era el Pregonero, y pregonaba en las barandillas del Perche, y del Campo Gimeno, qu'está a hora y media de distancia, se oía el Bando qu'echaba aquél hombre. Ese campo está áhi ande la PUNTA ROYA. Áura con l'altavoz llega muy bien la voz y se siente desde muy lejos, si está el tiempo quieto".

"El pregonero aquí iba con trompeta y en Alcañiz, en tiempos, iba con tambor. Tamién estaba "**El Tieso**" d'Alcañiz, un gaitero de calzón, que venía aquí pa San Blas. Tocaban la dulzaina y el TAMBORIL y se pegaban cuatro días, sólo con esa musica, y aquí bailaba hasta el gato....; hacían el **TEDERO** en la Plaza y allí alrededor del Tederó, cómo bailaban las mujeres !!.

"Tres Tederos hacen áura: el de San Antón, el de la Virgen y pa Santa Agueda. Estaba San Blas, el día siguiente, San Blasé ("era el hijo de San Blas" iz siñó Antonio con sorna), y a l'otro, Santa Agueda. Pa San Blasé hacían la misa pa los COFADRES de San Blas que se habían muerto, y hacían REFRESCO: dulces, pastas y café".

"La leña pa los Tederos la recogen los críos pa San Blas; pa La Virgen los mozos qu'entran en quinta -este año sólo hay dos-, y áura, pa Santa Agueda, han cogido la moda de recogerla las mujeres".

"Mi padre, el tió FRANCHO, áun bailó el Dance de soltero, y le dijeron aquello de: "Por tu querida Manuela (qu'era mi madre)/ te arrojarías al mar/ pero por San Blas bendito/ no te creo, perillán". Mi padre iba de VOLANTE, con esa falda blanca, con adornos, y camisa blanca, no me acuerdo si llevaban sombrero. Llevaban palos, y al danzar se pegaban de l'uno a l'otro. Cada uno tenía su copla; uno le dijo a l'otro: "¿Quién te ha de querer a TÚ/ con tu modo de vivir?/ de noches vas a rondar/ de día vas a dormir". y todo eran cosas así, de picadillo".

(Interviene **Genaro**): "El Mayoral hacía la CONTRAVERSA, le contestaba a la VERSA del Danzante".



(Se'n acuerdan de más): "Manuel Martínez me llamo/ oficio de labrador/ nadie me gana a hacer GÜEBRA/ en el PLANO DE MENÓN".

(Y le contestaban): "Si ASINA hicieras la güebra/ como cuando comes, sudas/ y cuando estás con la Carmen (la novia)/ si no pedes, estornudas".

"Eso eran TROBOS" (= "chistes, ocurrencias").

"Hicieron una Comedia y dice: --"¿Cómo te llamas tú?", --"Yo me llamo Cachirulí Gómez Fruto de la Menguanilla". Ésto sería antes de la guerra, hará unos 60 años, A LO QUE MENOS, sí".

"Los ENSABANAUS: éstos se ensabanaban y iban de noches por el pueblo haciendo miedo a la gente, y decían qu'era pa que se retirasen todos y poder entrar a los corrales a robar gallinas. Éso lo contaban los viejos de antes".

(**Dito antigo**): "Si la Candelera PLORA, el invierno FLORA". "Se dice que si ese día está el sol triste, buena primavera".

(Se'n acuerdan d'otra frase antiga): --"Ah, qué tuna qu'es, ya la VIDE yo, ya, que se llevaba los clavos!!" ("de una chica que, en el taller de un carpintero, se les llevó los clavos").

(Autra): --"Si L'ABÁ visto" (= si lo había visto ).

(Jota de picadillo que cantaban los de Caspe): "Chiprana, tierra llana,/ gente de poca razón,/ se comieron un tocino/ pasando la procesión".

(y los de Chiprana contestaban): "Las mocicas de Caspe/ ize que no les gusta el vino,/ y en el medio de las piernas/ llevan el boto escondido".



(Canzión en o chuego d'o **ROLDE** d'as zagaletas): "-- Soldadito, soldadito, ¿de qué tierra viene usted?. -- Yo me vengo de la guerra, ¿qué se le ofrece a usted?.

-- Que si ha visto a mi marido en la guerra alguna vez. -- No señora, no lo hi visto, ni tampoco sé quién es. -- Mi marido es alto y rubio, alto y rubio aragonés, y en la punta de la espada lleva la enseña del rey. -- Su marido no lo espere, (que ya no vendrá más/ qu'en la guerra yo lo ví). -- Seis años lo he esperado, y otros seis lo esperaré, y si a los seis años no viene, con usted me casaré". ("entonces ya echaban a chillar las chicas del corro, del ROLDE de las chicas"), (en fa acordanza y preta á cantá-la).

(Comentan sobre l'antiga **Noria** qu'emplegaban ta regar ): " Con una caballería se llenaban los cubos de agua (para subirla), que iban en una rueda y luego se vaciaban (para conducirla). Antes de la Turbina regaban la GÜERTA que

teniámos con esa Noria.... " ; " la ví inaugurar la Turbina, pensaba que tenía 7 u 8 años, pero EN tendría ya 9. Le pusieron de nombre " La Blasa " porque la inauguraron pa San Blas: " **María Blasa me llamo/ 33 quintales peso/ el que no lo quiera creer/ que venga y me BANTE el peso**". "La Noria siempre iba con caballería, porque era CONTINO, de día y de noche; y antiguamente decían que traía el agua de LOS RAMOS, por debajo del Castillo. Y había un pasadizo que pasaban por allí los carros; lo he sentido IZIR a los viejos de antes. Ahora se han desmoronau esos cabezos y se ha llenau todo de tierra.... ". " Toda la parte del pueblo que da al embalse es de ARCHILA, una tierra ROYISCA muy blanda, y con el agua se va ESLIZANDO.... ".

(Rematan nombrando cuales **carreras y zonas u bicos** d'o lugar ): "EL PERCHE; EL FALLÓN; EL PEDREGAL; EL CALLIZO PEÑETA; CASCALLAR; EL TEMPLARIO; LAS ESCODINAS; EL CANTÓN; LA CALLE LA BALSA.... la primera calle que IZE que hicieron en Chiprana, la calle LOS TEMPLARIOS".

**CHIPRANA-3 (1 de Febrero de 1.989**, primero en casa de **Francisco Barriendos** (de LOS CHANAS); su padre, Marcelino, era el pregonero e iba con trompeta. Comentan una foto antigua de los tiempos de la República, en la que aparecen el TIÓ FRANCHO y otros chipranescos, de los que se hacen algunos comentarios.



También me enseñó una PARRETA y un CUCHARÓN DE LAS FARINETAS, de los que sí que conservo la foto.



Después los hermanos **MariCarmen y Genaro Acero Jariod**, muy amables y amigables, me invitaron a comer en su casa las **Farinetas** que MariCarmen había hecho "de propio" para la ocasión,



***MariCarmen Acero Jariod minchando farinetas***

y me comentaron entre otras cosas cómo se hacían el **Fancoch** y los **Esquillotes**):

"El FANCOCH: en una sartén echas un poquico de aceite y luego echas la harina que vas a necesitar y la vas tostado; cuando ya ha cogido color le echas la sal y le echas agua caliente, escaldando la harina, y entonces se hace la masa.

Queda como una torta DESBRUSADA, y luego le echan... "ESTROZITO"(??) de pan tostau y jamón; queda como un pastel ESBRUSAU y bien tostau ".

(Me enseñan algunos utensilios de cocina y otros objetos antiguos: un caldero de cobre, la caja de la harina y el SALBAU para llevar al horno; las RASERAS: cuchillas para cortar la masa en trozos que formarán los panes; el ALMÚ, el MEDIO ALMÚ ( "cuatro almudes hacían un CUARTAL" ), y el Huso de torcer ).



(En zagueras, **Genaro** explicotía sobre LOS ESQUILLOTES): " Dicen que antiguamente les hacían muñecos como caricaturas, imitando a los que se iban a casar, y los paseaban por las calles; yo ya no lo he visto, lo he sentido contar de muy crío. Iban haciendo mucho ruido y quemando antorchas o suelas de alpargata de goma, o botos; los ruidos, con latas a rastras, almireces, etc. Si les invitaban a algo en la casa del que se iba a casar -de beber y pastas- ya se acababa el Esquillote, pero si no, contra más malo les sabía, más lo hacían; y dice que les entorpecían la entrada a la iglesia. Cuando se trataba de viudo, o viuda, o los dos, siempre se casaban por la noche; pero siempre había quién vigilaba y siempre se enteraban, y les hacían el Esquillote".

Ista ye ra transcrizi3n de ro m3s intres3n de ras grabazi3ns. Nom3s ne b'ha que **2 dandalos**, que s'han marcatu con interrogans entre parentesis: "(??)"; son o toponimo "**BENCHIGA**" que poderba tener ixa -N- adibita (como en o causo de "ZIRINGOZA") u trat3-se d'un bocable sin denguna rilazi3n con a "bechiga" u "bochiga" (iste zaguero ye corri3n en ixa redolada, anque ra forma local chipranesca ye "gufa"). L'altro ye ro bocable "**ESTR3ZITO**" que, de seyer estatu correztam3n grabatu y ascuitatu, sereba un partizipio irregular -dimpu3s achetibatu/sustantibatu- d'un suposatu berbo ESTROZIR\* (posible reduzi3n d'ESTROZIAR; contimpare-se con o bocable ixarano "estornuzir"). Por muito estrañizo que parixca, lo cunsido posible, en parar cuenta de bocables como ESCORITO (replegatu por Migal3nchel P3rez-- l'altro Zerri -- en a suya comarca de l'Aranda) y ESCLOFITO (replegatu en Sobrepuerto y Sarrablo), que parixen partizipios achetibatos/sustantibatos, y talm3n alcorzatos, de ESCORIR/ ESCORITAR\* y ESCLAFAR/ESCLAFITAR\* rispetibam3n.



*Genaro Acero Jariod y Migal3nchel Mart3n  
en a frontera de ra ilesia de Chiprana,  
lo 29 d'abril de lo 2014.*

Aquí rematan as grabazions más de Chiprana, pero no son os unicos matierals lingüísticos i replegatos, pos tamién **anoté** güenfaxo de bocables y esprisions **en as libretas más** "de cambo", en as muitas aucasions en que sentiba cosetas intresans y no yera grabando, (u ni sisquiá lebaba lo mañetofono, como en **agosto de 1988**).

Trascribo belunas de ras que anoté: "IZE QU'IZE QU'HA ICHO"; "DE MEMORIA EN TIENE MUCHA"; "ÓLA !!"; "ME'N ENTRABA AL CAMPO"; "SE'N HA MARCHAU A CASPE"; "A LO QUE ALLEGUÉ"; "Y TÁNTOS QU'EN HI VISTO !!"; "POS YA TE'N PAGARÉ"; "CUÁNTAS QUE SE'N HAN LLEVAU !!"; "M'HA COGÍU IXE"; "ÉSTOS EN VERÁN OTRA" (guerra);

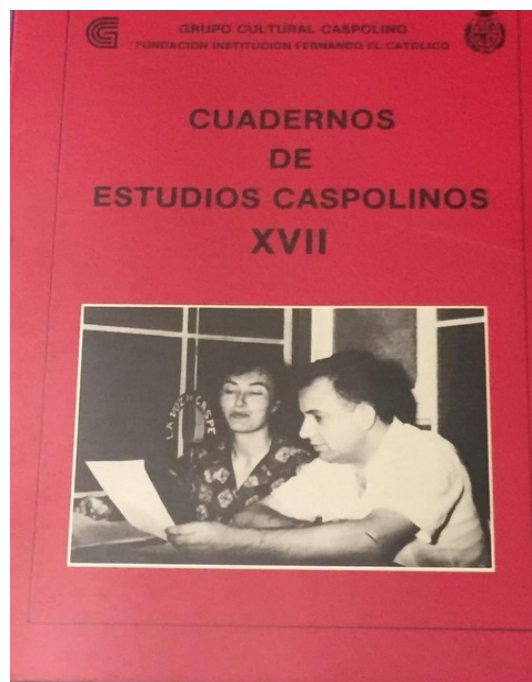
"BUTIPERIOS"; "LO QUE HA I SER"; "COLUNA"; "SEZIÓN"; "BEGILAR"; "PO'LA MAÑANA"; "GALARCHO"; "A L'OTRO'L DÍA"; "ESPÉRESÉ UN POQUÉ !!"; "ZERRÁ"; "CANTRO"; "GUAIRA"; "GUAINA"; "EL TIÓ CHANETA"; "FORIGÓN"; "RATIQUEÉ"; "CARRALIZA"; "CASCAGÜETE"; "BANZO"; "ZUECA"; "CHUPONES"; " QUE GANEMOS CUATRO Y EN PERDIMOS DOS DISPUÉS"; "JAUDO"; "SIGUIÉ"; "REBÚS"; "REBUSCALLO"; " IZE QUE NO SE'N REMENA NI UNO"; "PO'LOS BOQUERONES, FUENDO A BUJARALUZ, IZE QUE MORABA EL BANDIDO CUCARACHA"; "CAÑETARES"; "QUÉ AUGUA EN EBRO !!"; "AGUAZAS"; "SER NACIDO"; "DE CAMINO"; "FÍJATÉ QUÉ IDEA TUBIÓ"; "BAI !!"; "BÍNES"; "A ESE FORASTERO LO HIMOS ESPALDIAU PORQUE ES UN CARNUZO"; "RECATIAR"; ESPALDIAR";

(Motes: MENINOS; CAGONES; LOBOS; POLOS; CAPELES; MAYAYOS; CALANDRINOS; PACIENCIAS; BOLEROS; SAYOS; HERREROS; SERRANOS; FORIGAS; BOTEJONES; CAMONES; MENDIGACHOS y TAFALLAS );

"ALDREDES"; "ÉCHATÉ UN MOSÉ"; "TOLLO"; "PEMENTÓN"; "MALLADAR"; "el dueño del restaurante "Taillón" de Torla, es de Chiprana"; "ESCUPIÑATA"; "PICHOTE"; "PATRUSQUETA"; "PILARETA"..... y asinas-asinas dica un total de **550 bocables**, aldubaxo.

Cuan consiguíé ordiná-los toz alfabeticamén, li'n pasé á ro caspolín **Chusé Loís PÉREZ ALBIAC**, compañer de ro Ligallo de Fablans y fundo conoxedor de ra fabla de Caspe, qui fazió nuabas entriebestas en Chiprana en chinero de 1990, consiguiendo alportar autro zental más de bocables y esprisions, y comprobando beluns de ros mios "escubrimiens".

Á la fin publicuemos o triballo conchunto: **"EL CHIPRANESCO (LÉXICO Y RASGOS ARAGONESES EN EL HABLA DE CHIPRANA"**, publicato en **CUADERNOS DE ESTUDIOS CASPOLINOS XVII**, Caspe 1991, pp. 165-216.



Aquí dó por rematata ista "Coronica Fablesa". Aspero que bos aiga feito goyo, prebo y guana ondra.

Zirigoza, chinero de ro 2024.

**MIGALÁNCHEL MARTÍN PARDOS**



***M. Martín con un biello bagón plandificato en o cocollo urbán de ro lugar de Canfrán.***

**RILAZIÓN BIBLIOGRAFICA**  
**(de ros capetulos de ro blog de ros Zerris)**

- ABADÍA PARÍS, Alejandro: "SAMPER DE CALANDA, SIGLO XX", Edita Ediciones 94, Zaragoza 1996.
- ABADÍA PARÍS, Alejandro: "Samper de Calanda, Tradiciones y Costumbres", Edita Alejandro Abadía París, Zaragoza 2002.
- ABBAD RÍOS, Francisco: Catálogo Monumental de España. ZARAGOZA, Láminas y Texto. Consejo Superior Investigaciones Científicas. 1957, Madrid.
- ANDOLZ, Rafael: "Diccionario Aragonés" (4ª edición). Ed. MIRA Editores. Zaragoza, 1992.
- ANDOLZ CANELA, Rafael: "Más humor Aragonés. Editores MIRA, Zaragoza 1996.
- ARAFOLK (Página web <https://arafolk.net/es/>)
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio: "Chiprana y su mausoleo romano", en Caesaraugusta, 9-10. Institución Fernando el Católico. Zaragoza, 1957 pp. 103-115.
- DE JAIME GÓMEZ, José y DE JAIME LORÉN, José M<sup>a</sup>: Refranero aragonés, D.P.Z., Colección Estudios I.E.C., Zaragoza.
- LLOP i BAYO, Francesc (Página web <http://campaners.com/>)
- MIGUEL BALLESTÍN, Pascual: "Los nombres de Aragón: sus poblaciones", Edita Heraldo de Aragón, Zaragoza, 2011.
- PÁGINA WEB ARUNDO DONAX <http://arundodonax2009.blogspot.com/>
- PALLARUELO, Severino: "LAS NAVATAS (El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón)", Instituto Aragonés de Antropología, serie monográfica nº 1, Huesca, 1984.

- PARÍS MARQUÉS, Amparo: "*El protocolo de Joan de Morales. Actuación de los notarios en Samper de Calanda (Teruel) hasta el siglo XVI*", (Ed.: INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO (C. S. I. C.) Excma. Diputación de Zaragoza FUENTES HISTÓRICAS ARAGONESAS, 76); Zaragoza, 2016.
- PARÍS MARQUÉS, Amparo: "El Libro de los ganaderos. Crónica de la ganadería en Samper de Calanda (Teruel)", Cuadernos de Aragón, 54. Ed.: Institución «Fernando el Católico» (CSIC). Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, 2014.
- PORTAL INTERNET DATOS ESPACIALES DEL GOBIERNO DE ARAGÓN (<http://idearagon.aragon.es/toponimia/>)
- SERRANO MONTALVO, Antonio: "La población de Aragón según el Fogaje de 1495, I, I.F.C., Gobierno de Aragón, Instituto Aragonés de Estadística, Zaragoza, 1995.
- UBIETO ARTETA, Antonio: Historia de Aragón, Varios Tomos. Ed. Anúbar. Zaragoza, 1986.

## RILAZIÓN BIBLIOGRAFICA D'A CORONICA

- BLOG DE OS ZERRIGÜELTAIRES (<https://oszerrigueltaires.wordpress.com/>).
- COLLELLMIR SENTÍES, José: "Estudio lingüístico de la región de Caspe", Edición Antonio Martínez Ruiz. Centro de Estudios Comarcales del Bajo Aragón- Caspe. Institución Fernando el Católico. Caspe, 2007.
- ESTEBAN MORATA, Ángel: "Vocabulario local sobre la fabla samperina", como estudiante de Filología en la Universidad de Zaragoza (1984).
- FORCADA MONZÓN, Manuel: (Página web <https://eshijar.blogspot.com/>).
- GRACIA FANDOS, Miguel: "Pastora y Leona. Las caballerías superadas por los tractores". Consultable y descargable en: CENTRO DE ESTUDIOS DEL BAJO MARTÍN: Pastora y Leona - Las caballerías superadas por los tractores ([cebajomartin.blogspot.com](http://cebajomartin.blogspot.com)).
- JORDANA Y MOMPEÓN, Jorge: "Colección de voces aragonesas. Estudio de Filología de Aragón", Zaragoza, 1916.
- LABORDA GRACIA, Mariano: "Recuerdos de Híjar", Edita Librería General, Zaragoza, 1993.
- LASALA MESEGUER, Antonio: "Tambores Confusos. Una visión antropológica de la Semana Santa de Híjar". Centro de Estudios Bajoaragoneses, Teruel, 1999.
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo: Resumen de la tesis de licenciatura "Chiprana, estudio etnológico", publicado en la revista "Caesaraugusta" 11-12.

- LISÓN TOLOSANA, Carmelo: "Notas etnográficas de Chiprana", publicado en la revista "Zaragoza"- V, (1957).
- MARTÍN MARTÍN, Manuel y MARTÍN OLIVER, Manuel: "Vocabulario de Urrea de Gaén", (Página web <https://www.urreadegaen.com/vocabulario-de-urrea-de-gaen/>).
- MARTÍN PARDOS, Migalánchel y PÉREZ ALBIAC, Chusé Lois "EL CHIPRANESCO (LÉXICO Y RASGOS ARAGONESES EN EL HABLA DE CHIPRANA", publicato en CUADERNOS DE ESTUDIOS CASPOLINOS XVII, Caspe 1991, pp. 165-216.
- MONGE, Félix: "El Habla de la Puebla de Híjar. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", Zaragoza, 1951.
- PÉREZ GIL, Miguel Ángel: "El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares", Edita Diputación de Zaragoza. Servicio de Publicaciones, Zaragoza, 1995.
- SATUÉ SANROMÁN, José M<sup>a</sup>: "Vocabulario de Sobrepuerto". Colección "Cosas Nuestras"-12. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, 1991.
- ZAPATER, Alfonso: Entrevista a Migalánchel Martín Pardos, en "Heraldo de Aragón", sobre la "Colla de Fablans d'o Sur". 10 de septiembre de 1994.



(San Jorge y el dragón (1504) – Rafael Sanzio)

**Iste libro se remató d'impresar o 23 d'abril de ro 2026, Diya de ro Señor San Chorche , Patrón d'Aragón**



